بناء الجملة
التركية

اسم الكتاب: بناء الجملة التركية

تأليف: محمد عيد عبدالقادر

موضوع الكتاب: ؟؟؟؟

عدد الصفحات: 334 صفحة

عدد الملازم: 21 ملزمة

مقاس الكتاب: 17 × 24

عدد الطبعات: الطبعة الأولى

رقم الإيداع: 2666 / 2016

الترقيم الدولي: 5 - 599 - 278 - 977 - 978

التوزيع والنشر

دار البشير للثقافة والعلوم

darelbasheer@hotmail.com

darelbasheeralla@gmail.com

ت: 01152806533 - 01012355714

1438 هـ

2017م

بناء الجملة التركية

محمد عيد عبدالقادر



بسم الله الرحمن الرحيم

بين يدي الكتاب

الحمد لله الذي خلق الإنسان، علّمه البيان، وله الحمد - سبحانه - على آية اختلاف الألسنة، وله الحمد - سبحانه - أن هيَّأ تعلم اللغات للإنسانية، وجعل ذلك سبيلًا للتعارف، وتنامي المعرفة.

وبعد،

فظاهرٌ جدًّا صعودُ اللسان التركي، وتمدد ملامح الإقبال عليه في البلدان المختلفة، ولاسيما في العالم العربي؛ لأسباب متنوعة جدًّا: سياسية، وحضارية، واقتصادية، وتاريخية، ودينية، وقومية... الخ.

وهذا الصعود المتنامي للسان التركي تعكسه كثافة المقبلين على تعلمه، وكثافة تداول المواد الإعلامية المتنوعة به، وكثافة انتشار مشاهدة المنتجات الفنية والدرامية الناطقة به في البلدان العربية على وجه الخصوص.

وهذا الصعود يردفه ويسير في ركابه نوعُ عنايةٍ بدراسة اللغة التركية؛ لأسباب كثيرة: لسانية، وحضارية، وسياسية، في كثير من معاهد العلم العليا في مصر، وغيرها. وهذه العناية الظاهرة لها سوابق تاريخية فيما يعرفه تاريخ اللسانيات في التراث العربي على ما دوّنته أدبياتُ هذا التاريخ العريق.

وللمدرسة العلمية المصرية في العصر الحديث عنايةٌ أصيلة بلسان الأتراك، وآدابهم: درسًا، وفحصًا، وتحليلًا لقواعده، وتحقيقًا وترجمة لكثير من نصوص أدبائه وعلمائه.

وفي هذا السياق، يأتي كتاب الابن العزيز والصديق الحبيب الأستاذ محمد عيد عبد القادر «بناء الجملة التركية: دراسة وصفية تحليلية» شاهدًا على استمرار وجوه العناية بدراسة اللغة التركية في مصر تعيينًا.

وهذا الكتاب بفصوله المختلفة التي عالجت: التصور المعاصر للجملة، وخصائصها في التركية وعناصرها وترتيبها؛ كاشفٌ عن تصنيفات النحاة الأتراك لعناصرها، والقواعد الحاكمة لبنائها، ومتناولٌ أنواعها، ومستصحبٌ في ذلك كله حرصًا شديدًا على التحليل، ومستشهدٌ على تحليلاته بكثير من نصوص التركية.

وفحص هذا الكتاب المهم كاشفٌ عن جُمْلة من الانتماءات المعرفية التي يمكن أن تخدم القارئ المعاصر المختص تعيينًا في اللسانيات والتاريخ والحضارة.

إنَّ هذا الكتاب ينتمي إلى ما يلي:

أولًا: اللسانيات:

وهذا هو الحقل المعرفي الأصيل للكتاب والباحث، والكتاب يمنح المعاصرين من الدارسين خدماتٍ لسانيةً تتوزع على اللسانيات التقابلية بين اللسانين العربي والتركي على وجه خاص، وتمثل دراسات المعجم نطاقًا جيدًا في هذا الباب.

ثانيًا: دراسات الترجمة:

وهذا الحقل ظاهر في حرصه الشديد على ترجمة كلِّ النصوص مشغلة التحليل إلى العربية. وهو ما يمكن أن يكون مثالًا تطبيقيًّا، يعين على تعلم الترجمة من التركية إلى العربية بوجه خاص.

ثالثًا: الأداب المقارنة:

إن النظرة المتوسعة للأدب المقارن بما هو درسٌ للعلاقات الثقافية والأدبية والحضارية الدولية، أو بين شعوب تدمج الدراسات اللسانية بين لغتين في قوائم موضوعاته بوصفه نوعًا من فحص وجوه التمايز والتلاقي بين اللغتين.

وربما كان تتبع التأثير الذي مارسه اللسان العربي على مستوى المعجم بصورة أساسية، وربما على مستوى العناصر النحوية بصورة أقل- شاهدًا ودليلًا على ما نقرره في هذا الصدد.

رابعًا: الحضارة والتاريخ:

وربما يعين هذا الكتاب على دعم دراسات التاريخ والحضارة بين الشعبين العربي والتركي من جانب آخر.

وتحليل الكتاب؛ كشفًا عن قرائن أهميته، يقود إلى حُزمة من علامات الأهمية، يمكن إجمالها في المحددات التالية:

أولًا: الأهمية المعرفية، فهذا الكتاب خطوة مهمة على طريق تعميق الدراسات اللسانية عمومًا، واللسانيات التقابلية بوجه خاص، ودراسات الترجمة.

ثانيًا: الأهمية الحضارية، فهو يكشف عن وعي بدأ يأخذ في النمو في انعكاس الوضع الحضاري المترقي لشعب ما على انتشار لغته، والإقبال على تعلمها، ودراستها.

ثالثًا: الأهمية البيداجوجية/ التعليمية، فهو سيعين من يُقبل على تعلم اللغة التركية بوصفها لغة ثانية، ولا سيما من العرب.

رابعًا: الأهمية الثقافية: إن هذا الكتاب مهمٌّ لتوطين الدراسات اللسانية للغات المختلفة في الثقافة العربية المعاصرة، ويمنح الثقة في مرونة اللسان العربي وقدرته على النهوض بوصف أنظمة اللغات المختلفة، غير الاشتقاقية، وغير الإعرابية، ويمنح الثقة في قدرته على الاستجابات المتنوعة لذلك الوصف العلمي على مستويات مختلفة.

لقد استمتعت بهذا الكتاب، وأسهمت- بعد مناقشات طويلة مع صاحبه في اقتراح عددٍ من مصطلحات التحليل فيه، وتقبلها الصديقُ العزيز "محمد عيد" بقَبول حسن، ومنَحَها ثقةً ورعاية.

و"محمد عيد" مثالٌ للباحث الوطني المنتمي لهوية أمته، الحريص على خدمتها بشكل إيجابي يدعم وحدة شعوبها، وتيسير السبيل لهذه الوحدة، ولهذا التعارف والتقارب بين أبنائها على اختلاف شعوبهم ولغاتهم، وثقافتهم المحلية.

وعندما رغب إليّ في أن أكتبَ هذه الكلمة بين يدي هذا السفر الجديد المهم، لم أستطع إلا الاستجابة، يدفعني حبٌّ عميق له، وامتنان لدعوته، وحرصٌ على الدلالة على هذه السُّهمة التي تثبت أن المكتبة اللسانية العربية تحتاج إلى جهده وجهد زملائه وأقرانه من اللسانيين الذين يخطون أولى خطواتهم على الطريق بوعي علمي، وشعور وطني.

خالص الدعاء لله – سبحانه – أن يوفقه، ويهديه سبيل الرشاد إلى ما فيه ترقيه، وترقي أمته.

أ.د. خالـــد فهمـــي

أستـــاذ علـــم اللغـــة

القاهـــرة في:

جمادى الآخر 1438هـ

يناير 2017 م

تقديم

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين، والصلاة والسلام على خير من نطق بالضاد، محمد بن عبد الله، وعلى آله وصحبه أجمعين.

أما بعد،

فإنَّ العناية بتقابل اللغات من أشرف المقاصد، وأنبل الأعمال، إذ به تتكامل الشعوب وتتوحد الأهداف، وتقارب اللغتين التركية والعربية ليس أمرًا عارضًا حديثًا، إنّما ولد بولادة الإسلام، وتنامى مع مرور الأيام، فالأتراك من أوائل من اهتم بالعربية كلغة ثانية، عاشت معهم حياة الإسلام وعباداته، وعلماء العربية الأتراك أكثر من أن تحصى أسماؤهم في هذا التقديم. وفي الطرف الآخر، اهتم العرب – أيضًا – باللغة التركية، كأمثال أبي حيان الأندلسي الذي كتب كتابه " الإدراك في لسان الأتراك" في القاهرة سنة 1312م، وكتابه "زهو الملك في نحو الترك"، وكتابه "الأفعال في لسان الأتراك"، وقد عرفت المكتبات العربية كتبًا لتعليم التركية كتبها الأتراك أنفسُهم، مثل كتاب "ديوان لغة الترك" لمحمود بن الحسين الكاشغري التركي، الذي كتبه ببغداد سنة 1072م، وأهداه لنجل الخليفة العباسي المقتدي بأمر الله.

وفي التَّاريخ الحديث، كان كتاب "غاية الأماني في تفصيل قواعد اللسان العثماني" المطبوع سنة 1896م لكاتبه محمد كامل الجركسي، وكتاب "التحفة الحميدية في اللغة العثمانية" المطبوع سنة 1902م، لكاتبه مصباح اللبابيدي.

ثم فترت العلاقة بين التركية والعربية زمنًا يسيرًا بعد العثمانيّين، نتيجة معاناة اللغتين من انقطاع الدراسات التقابلية بينهما؛ مما أدى إلى جمود في البحث والتصنيف في هذا الباب.

واليوم، ميدان تعليم اللغة من منظور تقابلي بين العربية والتركية، بأمسِّ الحاجة لمؤلف يذلل صعوبات التعلم، ويلبي حاجة المتعلمين، فإن المكتبات العربية والتركية قد انقطع إنتاجها، وضنّت العقول عن الجديد في هذا الميدان، وهي تحنُّ لفرسان يمتطون صهوة البحث، ويشمِّرون السواعد ويمدُّون الأكف، مبتغين خدمة اللغتين، وتقريب الوجهتين.

ومما لا شك فيه تاريخًا وحاضرًا، أن العرب والترك أصحاب مبادئ واحدة تنبع من الإسلام، وأهداف واحدة تسير وفق تعاليم هذا الدين الحنيف، وفي العصر الحديث نتابع ما يدعو لتكاتف الجهود، وتعاضد العقول، فالمقَلُ ترقب همًّا واحدًا ومصيرًا مشتركًا، لذا على الجهود أن تنصب في هذا المضمار الفسيح.

ووجه إليَّ مؤلف هذا الكتاب النَّفيس– محمد عيد– كتابه مشكورًا، فقرأت ما فيه، إذ احتوى على مجهود لا ينكر، وعمل تَحِنُّ المكتبات لمثله منذ حين، وإني إذ أقرأ بين الصفحات حرصًا على اللغة التركية، أشكر المؤلف على جهده وبحثه النفيس، سائلًا المولى أن يكتب لأثره النفع العميم.

والحمد لله أولًا وآخرًا

الأستاذ الدكتور/ جَاندمير دوغان
رئيس قسم اللغة العربية
جامعة إسطنبول أيدن - تركيا

SUNUŞ

Bu kitabın çeşitli fasılları Türkçe cümlenin özellikleri, unsur ve dizilişi ile çağdaş tasavvurunu ele almıştır. Türk dilbilimcilerinin tasnıf ve unsurlarını keşfederek cümlenin yapısına hakim olan kuralların türlerini inçeleyerek Bir çok Türkçe metinleri analiz etmekte özen göstermiştir. İşbu kitab çağdaş okuyuçuya hizmet eden cümlenin bilinen bağlantılarını dil, tarih ve uygarlıkta ele alark incelemiştir.

Bu kitap aşağıda belirtilen konularla bağlantılıdır:

1 – DİLLER: İşbu bölüm kitap ve araştırmacının asil bilgi dağarcığıdır:Söz konusu kitap çağdaş eğitimcilere Arap ve Türk dilleri arasındaki dil hizmetlerinin dağıtımını sağlar ve bu bölümde kamus araştırmalarını temsil eder..

2 – ÇEVİRİ ARAŞTIRMALARI: Bu bölümde analiz olarak çalıştığı tüm metinlerin çevirisini yapmakta özen göstermiştir. Bu durum Türkçeden Arapçaya yapılacak olan çeviriler için uygulanan bir örnek olabilir.

3 – KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT: Karşılaştırmalı edebiyattaki engin ufuk uluslararası kültür, Edebiyat ve Medeniyet ilişkileri dersidir.Yada halklar arasındaki iki dil arasındaki araştırmaların birleştirerek temayüz yönlerini ele almasıdır.

4 – MEDENİYET VE TARİH: Bu kitap Arap ve Türk halkları arasındaki Tarih ve Medeniyet araştırmalarına destek sağlar.

İşbu kitabın analizi aşağıda belirtilmiş olan önemli alametleri içermektedir.

1 – Bilim Ve Marifeti Önemsemek: Bu kitap genel olarak dil araştırmalarında özel olarak ise çeviri çalışmalarında önemli bir adım atılmasını sağlayacaktır.

2 – Medeniyeti Önemsemek: Medeniyetin yansımasındaki gelişim anlayışını keşfetmek, Türk halkın dilinin yayılması, eğitim ve öğretimde büyük kabul görmesi,

3 – Eğitimi Önemsemek: Bu Kitap ikinci dil olarak Türkçe öğrenmek isteyenlere özellikle de Araplara yardımcı olacaktır.

4 - Kültürü Önemsemek: İşbu kitap çağdaş Arap kültürünün çeşitli dillerdeki araştırmalara yer vermektedir.Arapçanın estetikliğine ve çeşitli dillerdeki sistem niteliklerinin gelişmesine güven vermektedir.,

Bu kitaptan zevk aldım, kitabın yazarı ile yaptığım uzun tartışmalar sonucunda birkaç terminolojinin analizinin yapılmasını önererek katkıda bulundum. Değerli arkadaşım Muhammed EİD bunu iyi karşıladı ve güven verdi. Muhammed EİD ulusal örnek bir araştırmacı olarak Arap ulusunun birliğine olumlu yönde hizmet ederek destek vermektedir. Bu nedenle halkların yerel kültür ve dillerinin çeşitli olması

tanışmave yakınlaşmayı kolaylaştırıyor. Bu kelimeleri önemli yeni kitapta yazmamı talep ettiği zaman kendisine karşı olan derin sevgim nedeniyle davetine cevap verdim. Çünkü Arap dilleri kütüphanesinin böyle bilimsel bir yolda Muhammed EİD, meslektaşları ve akranlarının ilerlemesini sağlayan çalışma ve uğraşılara ihtiyaçı vardır.

Allah tan muvaffak etmesini temenni ediyorum.

Prof. Dr. Khaled Fahmy

Filolog

Arap Dil Kurumu Uzmanı

Kahire

SUNUŞ

Mısır ünüversitelerinin hemen hepsinde bir Türkçe bölümü vardır. Bu üniversitelerden biri de Kahire Üniversitesidir.

Önce Memlük, sonra Osmanlı idaresinde Türkçe ile tanışan Mısır halkının pek azı günümüzde Türkçe bilmektedir. Kahire'de bulunduğum süreçte, dedelerinin ya da ninelerinin Türk olduğunu söyleyenler bile bu bilgiyi bana İngilizce aktardılar.

Üstelik yürütmekte olduğum "Mısır'da Türkoloji Çalışmaları" ve "Mısır Türkologları" çalışmalarım için görüştüğüm türkologlardan bile Türkçe bilmeyenler vardır. Bu türkologların hemen hepsi "Özgeçmiş"lerini bana Arapça ulaştırdılar. Onları Türkçeye çevirtememenin sıkıntısını yaşadığımdan her iki çalışmam da çok ağır ilerlemektedir.

Yine öğrendiğime göre Mısır'daki üniversitelerin söz gelimi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümünde lisans, yüksek lisans, doktora dersleri İngilizce işlenip, tezler İngilizce yazılabiliyorken; Türkçe ya da Türk Dili ve Edebiyatı bölümünde lisans, yüksek lisans, doktora dersleri Arapça işlenip, tezler Arapça yazılmaktadır. Böylece Türkçe ya da Türk Dili ve Edebiyatı bölümlerinde öğrenciler neredeyse hiç Türkçe duymadan, Türkçe metinlerde gördükleri kadarıyla bu bölümlerde okumaktadırlar.

Muhammed Eid de bu koşullarda lisansını bitirmiş, Kahire Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türkçe Bölümünde yüksek lisans derslerini başarmış, Şevki Şaban ile Asuman Akay danışmanlığında "Türkçenin Söz Dizimi" konulu tezini tamamlamıştır. Ne var ki şimdi

kitaplaştırdığı bu çalışma Mısırdaki geleneğe uyularak Arapça yazılmıştır. Elbette bu kitap Mısırdaki türkologlar ile bölüm öğrencileri için yararlı olacaktır.

Kendisiyle tanıştığım, Türkçeyi iyi konuşan Genç türkolog Muhammed Eid'den en kısa sürede bu çalışmanın her sayfasının hem Türkçe hem Arapça yani iki dilli yazılmış olanını yayınlamasını bekliyorum. Onun için hiç de zor olmayacak böyle iki dilli bir "Türkçenin Söz Dizimi" kitabı, Mısırlı Türkologlar ile Mısır üniversitelerinin Türkçe bölümlerindeki öğrenciler için çok yararlı olmakla kalmayıp aynı zamanda iyi bir de örnek olacak; Mısır'da çığır açacaktır. İleride yapılacak Türkçe çalışmalara ışık tutacak iki dilli çalışmaları, bu genç türkologdan beklemekteyim.

Muhammed Eid, böyle bir çalışmayı başlatırsa yakın gelecekte Mısırlı türkologların Türkolojinin her alanında yazdıkları ktaplar, tezler bu yöntemle yazılabilecektir. Önerime Mısırlı tüm türkolgların içtenlikle katılmalarını umuyorum.

Muhammed Eid'in şimdiki ve gelecekteki Mısır türkologlarına örnek oluşturacağı inancıyla, "Türkçenin Söz Dizimi" kitabı için kendisini kutlarken, yakın gelecekte onun ve diğer Mısır türkologlarının iki dilli çalışmalarla alandaki bu açığı kapatmalarını diliyorum.

Eline, emeğine sağlık Muhammed Eid…

Dr. Canan İLERİ

T.C. Anadolu Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi

Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

المقدمة

الحمد لله رب العالمين، نحمده ونستعين به ونستهديه، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مُضل له، ومن يُضلل فلا هادي له، وأشهد أن محمدًا عبده ورسوله...

أما بعد،

فهذا كتاب كان إنجازه حُلْمًا مَلَكَ عليَّ نفسي منذ زمان بعيد، وكنت أتردد، تَهَيُّبًا وإشفاقًا منّي عليَّ، بين مقامي الإقبال والإدبار، لأسباب كثيرة. وأنا في الحالين متعلق القلب بموضوعه، متصل الأسباب بالعناية بجمع مادته؛ حتى كان من أمر الله تعالى ما كان من صرفي إليه، والحَدَب عليه.[1] لقد كان من فضل الله تعالى وتوفيقه، ومَنِّه أن هيَّأَ لي في بَدْءِ حياتي العلميِّة الارتباط باللغة التركية والتعمق في دراستها، فقد كان موضوع أطروحتي في مرحلة الماجستير هو: (بناء الجملة التركية في المجموعة القصصية "ساحلُ أبيض" للأديبة والكاتبةِ التركيةِ المعاصرةِ "سوينـچ چوقوم")، وكان يكمن هدفُ هذا البحث في أنه محاولةٌ لإعداد دراسةٍ مفصلةٍ حول الجملةِ في

(1) هذا الاستهلال منقول عن الدكتور خالد فهمي من كتابه "معاجم المُصطلحات الحديثة العربية المعاصرة".
ملحوظة: هذا الكتاب نتاج زمن طويل من إعمال الفكرة ومحاولة إخراجها في صورة مقبولة، فأول عهدي بفكرة هذا الكتاب منذ السنوات الأولى عندما كنت طالبًا، وبحثت عن كتاب باللغة العربية يعينني ويشرح لى كيفية بناء الجملة التركية، ولكنني لم أجد حينها. وقد استغرق هذا الكتاب من أجل إتمامه وخروجه إلى النور قرابة الخمس سنوات ما بين البحث، وتجميع مادته العلمية، من أمهات كتب التركية التي صنفها الأوائل والمحدثون الأتراك وما بين ترجمة وتعريب المصطلحات النحوية التركية، وكتابة أبوابه وفصوله، وإضافة الأمثلة التركية العديدة، وترجمتها بهامش الكتاب.

اللغةِ التركيةِ، ومعرفةِ عناصرِها وأنواعِها، وذلك من خلالِ تقديمِ تحليلٍ كامل لجملِ المجموعةِ القصصيةِ "ساحلٌ أبيض"، وبيانِ أنواعِها مع ترجمةٍ كاملةٍ للمجموعة القصصية باللغةِ العربية. ومنذ ذلك التاريخ، وجزء كبير من جهدي منصرفٌ إلى الانشغال بهذا الفرع من علم اللغة التركية.

لقد كان مدهشًا وعجيبًا أن تبقى المكتبة العربيَّة خُلُوًّا من دراسة موسَّعة، ترصد بناء الجملة التركية، وتدرسها من جوانبها المختلفة، وهو ما كان دافعًا كافيًا لإنجاز هذه الدراسة.[1] فيتناول هذا الكتاب موضوعًا من أهم موضوعات الدراسات اللغوية التركية، ألا وهو بناء الجملة في اللغة التركية؛ فبناء الجملة في اللغة التركية أمر جدير بالدراسة؛ لأنه يهتم بدراسة الجوانب الصرفية والنحوية للجملة في اللغة التركية؛ التي ما زالت غير منتشرة في مصر إلى اليوم، أو في الوطن العربي على حدٍّ علمي. ومن هنا، تأتي بعض أهمية هذا الكتاب.

والبحث اللغوي بمفهومه الواسع ليس له حدٌّ يقف عنده وينتهي إليه. واللغة بجوانبها المتعددة أشبه بطبقات الأرض، كلما كشفت عن طبقة وحللت عناصرها المختلفة؛ ظهرت طبقة أخرى تليها مكونة من عناصر تحتاج إلى البحث والتحليل. وهذه العناصر جميعها يتداخل بعضها في البعض الآخر ويتفاعل معه. واللغة كذلك، لأنها نتاج العقل البشري، وليس العقل البشرى سهل التركيب قريب التحليل؛ لأنه معقد تعقيدًا يكشف عن النظام اللغوي نفسه الذي أنتجه. فشبكة اللغة معقدة، ونسيجها محكم، ولا يمكن الاستغناء بسداه عن لُحمته، ولا بلُحمته عن سَداه. ولابد، لكي يكون درس النظام النحوي دقيقًا، أن يكون كاشفًا عن كل هذه الجوانب المتعددة المتداخلة المترابطة. ومن هنا، كانت شرعية قبول كل جهد يحاول الكشف

(1) نقلاً عن الدكتور خالد فهمي من مقدمة كتابه "معاجم المُصطلحات الحديثة العربية المعاصرة".

عن هذا النظام المعقد المتشابك مهما اختلف عن غيره.[1]

إن الغاية من دراسة النحو، هي فهم تحليل بناء الجملة تحليلًا لغويًّا يكشف عن أجزائها، ويوضح عناصر تركيبها، وترابط هذه العناصر بعضها مع البعض الآخر، بحيث تؤدي معنًى مفيدًا، ويبين علائق هذا البناء، ووسائل الربط بينها، والعلامات اللغوية الخاصة بكل وسيلة من هذه الوسائل. ومهمة الباحث النحوي أمام «الجملة» هي تصنيفها، وشرح طريقة بنائها، وإيضاح العلاقات بين عناصر هذا البناء، وتحديد الوظيفة التي يشغلها كل عنصر من عناصرها، والعلامات اللغوية الخاصة بكل وظيفة منها، ثم تعيين النموذج التركيبي الذي ينتمي إليه كلُّ نوع من أنواع الجمل.[2]

والنحو هو لبُّ الدراسات اللغوية؛ فهو الذي يقوم بتفسير العلاقات القائمة في اللغة بين نظام الأصوات ونظام الدلالات، ويستهدف الكشف عن التمايز بين التراكيب المختلفة وما بينها من فروق في أدائها المعاني المتوخاة ومعرفة خصائصها واكْتِنَاه أسرارها. والنحو بمعناه العام يشمل كلَّ ما له صلة بالتركيب شكلًا أو مضمونًا، فالتقديم والتأخير، والفصل والوصل، واللَّمَّات ومواقعها، وتنكيرها أو تعريفها؛ كلُّ ذلك ينضوي تحت جناح النحو. ويهتم علم النحو أو بناء الجملة بدراسة العلاقات التي تربط بين الكلمات في الجملة الواحدة وأحكام ترتيب هذه الكلمات، وبيان وظائفها داخل الجملة.

وفي تقعيد التركية- شأنها في ذلك شأن كل اللغات- لابد من الاستعانة لفهم التركيب أو بناء الجملة بذوق اللغة الخاص النابع من المعنى المُعجمي والصيغي للكلمات، ومعنى السياق الخاص والعام. ولابد من فهم معناها التركيبي، وهو احتياجها إلى فاعل لكونها فعلًا، ومفعول به في بعض التراكيب دون بعضها الآخر.

---

(1) نقلاً عن محمد حماسة عبد اللطيف: بناء الجملة العربية، ص 8.

(2) المرجع السابق، ص19.

ولابد من فهم سياقها الخاص في بناء جملتها عن طريق ترابطها مع ما يتعلق بها أو يقيدها إلى آخره.[1] وليس تذوق اللغة أمرًا عشوائيًّا، ولكنه نابعٌ من فهم تقاليد اللغة الخاصة، ودلالة مفرداتها الحقيقة والمجازية، ووضعها في بناء جملتها، ووسائل ترابطها مع العناصر الأخرى المكونة لبناء الجملة.[2]

ويكمن هدف هذا الكتاب في أنه محاولة لإعداد دراسة مفصلة حول الجملة فى اللغة التركية، ومعرفة عناصرها وأنواعها، وذلك من خلال تقديم تحليل لنماذجَ من الجمل التركية المختلفة. ولذلك أطمح لأن أقدم إلى المكتبة العربية دراسة لُغوية يُفيد منها الباحث، أو تقع موقع القبول لدى الباحثين.

ومن خلال هذا الكتاب؛ حاولت الإجابة على الأسئلة الآتية:

- ما مفهوم الجملة؟ وما خصائصها؟
- ما عناصر الجملة في اللغة التركية؟ وما خصائصها؟
- ممَّ تتكون الجملة في اللغة التركية؟
- ما أنواع الجملة التركية من حيث بنائها؟
- ما أنواع الجملة التركية من حيث موقع المسند؟
- ما أنواع الجملة التركية من حيث الدلالة والمفهوم؟
- ما أنواع الجملة التركية من حيث نوع المسند؟
- كيف تحلل الجملة التركية؟

وقد قسمت الكتاب إلى: مقدمة، وتمهيد، وخمسة أبواب، وخاتمة، على النحو التالي:

الباب الأول: جاء بعنوان: "الجملة: مفهومها، وخصائصها، وعناصرها، وترتيبها".

---

(1) المرجع السابق، ص9.

(2) المرجع السابق، ص10.

ويقع الباب الأول في ثلاثة فصول. **أما الفصل الأول:** فعنوانه "مفهوم الجملة وخصائصها" وتناولت فيه الجملة وخصائصَها في اللغة التركية موضحًا ذلك بأمثلة ونماذج مترجمة. **أما الفصل الثاني:** جاء بعنوان "عناصر الجملة في اللغة التركية" وتناولت فيه تصنيف علماء اللغة التركية والنحويِّين لعناصر الجملة التركية، ثم أفردت شرحًا مفصّلًا لكل عنصر من عناصرها، وهي: المسند، والمسند إليه، والمفعول به، ومتمِّمات الجملة، والظرف، بالإضافة إلى عناصر غير إسنادية. **أما الفصل الثالث:** فعنوانه "المركبات أو التراكيب غير الإسنادية". ثم تناولت ترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية.

أما الباب الثاني: فجاء بعنوان "أنواع الجمل في اللغةِ التركية من حيث بنائها". ويقعُ في أربعة فصول:

أما الفصل الأول: بعنوان"الجملة البسيطة". وتناولت فيه مفهوم الجملة البسيطة وخصائصها وأنواعها، من جملة اسمية بسيطة وجملة فعلية بسيطة، ثم أردفت ذلك بنماذج للجمل البسيطة وحللتها وبينت عناصرها وأنواعها. **أما الفصل الثاني:** بعنوان "الجملة المركبة". وتناولت فيه مفهوم الجملة المركبة وأنماطها من جملة شرطية مركبة، وجملة مركبة بوساطة أداة الربط كي، وجملة متداخلة. ثم أردفت ذلك بنماذج لكلِّ نمط منهما، وحللتها وبينت عناصرها وأنواعها. **أما الفصل الثالث:** بعنوان "جملة الربط/ الصلة، وتناولت فيه مفهوم جملة الربط، وأنواعها من جملةِ ربط بوساطة الأداة "كي"، وجمل الربط بوساطة أدوات الربطِ الأخرى. ثم أردفت ذلك بنماذج لكلِّ نوع منهما، وحللتها وبينت عناصرها وأنواعها. **أما الفصل الرابع:** بعنوان الجملة المتوالية، وتناولت فيه مفهوم الجملة المتوالية، وأنواعها، من جمل متوالية مرتبطة، وجمل متوالية مستقلّة، ثم أردفت ذلك بنماذج لكل نوع منهما، وحللتها وبينت عناصرها وأنواعها.

أما الباب الثالث: فجاء بعنوان "أنواع الجمل من حيث موقع المسند". ويتضمن ثلاثة فصول:

فجاء الفصل الأول: بعنوان "الجملة النمطية" وتناولت فيه مفهوم الجملة النمطية، ثم أردفت ذلك بنماذج، وحللتها، وبينت عناصرها وأنواعها. أما الفصل الثاني: فجاء بعنوان "الجملة غير النمطية" وتناولت فيه مفهوم الجملة غير النمطية، ثم أردفت ذلك بنماذج، وحللتها وبينت عناصرها وأنواعها. أما الفصل الثالث: فجاء بعنوان "الجملة الناقصة". وتناولت فيه مفهوم الجملة الناقصة، ثم أردفت ذلك بنماذج.

أما الباب الرابع: فجاء بعنوان "أنواع الجمل من حيث الدلالة". ويحتوي على ثلاثة فصول:

أما الفصل الأول: فجاء بعنوان "الجملة المثبتة". وتناولت فيه مفهوم الجملة المثبتة، وخصائصها، ثم أردفت ذلك بنماذج، وحللتها، وبينت عناصرها وأنواعها. **أما الفصل الثاني:** بعنوان "الجملة المنفية" وتناولت فيه مفهوم الجملة المنفية، وخصائصها، ثم أردفت ذلك بنماذج وحللتها، وبينت عناصرها وأنواعها. **أما الفصل الثالث:** فجاء بعنوان "الجملة الاستفهامية" وتناولت فيه مفهوم الجملة الاستفهامية، وخصائصها، ثم أردفت ذلك بنماذج، وحللتها، وبينت عناصرها وأنواعها.

أما الباب الخامس: فجاء بعنوان "أنواع الجمل من حيث نوع المسند". ويتضمن فصليْن:

الفصل الأول: جاء بعنوان "الجملة الفعلية". وتناولت فيه مفهوم الجملة الفعلية، وخصائصها، ثم أردفت ذلك بنماذج، وحللتها، وبينت عناصرها وأنواعها. أما الفصل الثاني: فجاء بعنوان "الجملة الاسمية". وتناولت فيه مفهوم الجملة الاسمية، وخصائصها، ثم أردفت ذلك بنماذج، وحللتها، وبينت عناصرها وأنواعها.

ثم ذيلت الكتاب بخاتمة، تتضن أهم النتائج التي توصلت إليها. وسوف يجد القارئ أني عمدت في معظم الأمثلة التي وردت في هذا الكتاب إلى أن تكون من شواهد الأدباء والشعراء الأتراك المعروفين.

ويحضرني في هذا المقام، قول العماد الأصفهاني: «إني رأيت أنه لا يكتب إنسان كتابًا في يومه إلا وقال في غده: لو غُيِّر هذا لكان أحسن، ولو زيد كذا لكان يُستحسن، ولو قُدِّم هذا لكان أفضل، ولو تُرك هذا لكان أجمل، وهذا من أعظم العِبَر».

وإني لآمل أن أكون قد أصبتُ بعض التوفيق فيما قصدت إليه، وإلا فحسبي أنني أحاول. وعلى الله – سبحانه – قصد السبيل.

كتبه الفقير إلى عفو ربه وعونه:

محمد عيد عبد القادر

القاهرة في: جمادى الآخر 1438هـ - يناير 2017 م

مفاتيح الاختصارات
KISALTMALAR

A.g.e.	Adı geçen eser	مرجع سابق
C.	Cümle	جملة
a.c.	Ana Cümle	جملة أساسية
y.c.	Yardımcı Cümle	جملة مساعدة
i.c.	İsim Cümlesi	جملة اسمية
f.c.	Fiil Cümlesi	جملة فعلية
b.c.	Basit Cümle	جملة بسيطة
bşk.c.	Birleşik Cümle	جملة مركبة
c.d.u	Cümle dışı unsurlar	عناصر غير إسنادية
İs.	İsim	اسم
y.	Yüklem	« مسند» فعل/ خبر
Ö.	Özne	«مسند إليه» فاعل/ مبتدأ
n.	Nesne	مفعول به
bin.	Belirtili Nesne	مفعول به معرفة
bsn.	Belirtisiz nesne	مفعول به نكرة
zm.	Zaman	زمن
z.	Zarf	ظرف

z.f.	Zarf Fiil	الظروف الفعلية/ صيغ الربط
sf.	Sıfat	صفة
s.	Sayfa	صفحة
y.t.	Yer Tamlayıcısı	متمِّمات الجملة
be.	Bağlama Edatı	أداة ربط
çe.	Çekim Edatı	أداة صرف
tn.	Tamlanan	مضاف
ty.	Tamlayan	مضاف إليه
g.ö.	Gizli Özne	مسند إليه مستتر
ünl.	Ünlem	أداة نداء
e.	Edat	أداة
zm.	Zamir	ضمير
Bkz.	Bakınız	انظر
s.t.	Sıfat tamlaması	مركب وصفي
i.t.	İsim tamlaması	مركب إضافي
1.c.	Birinci cümle	الجملة الأولى
2.c.	İkinci cümle	الجملة الثانية
o.ö.	Ortak özne	مسند إليه مشترك
o.g.ö.	Ortak gizli özne	مسند إليه مستتر مشترك
o.y.	Ortak yüklem	مسند مشترك

الباب الأول
الجملة
مفهومها، وخصائصها، وعناصرها

الفصل الأول
مفهوم الجملة، وخصائصها

مفهوم الجملة
CÜMLE KAVRAMI

الجملة في المصطلح العام: هي اللفظ المفيد فائدةً يحسن السكوت عليها. والجملة عند البلاغيين والنحويين: هي كل كلام اشتمل على مسندٍ ومسند إليه.[1] فيُعد كل حكم أو حدث يُفيد فائدة يحسن السكوت عليها؛ جملةً.[2] ويُعرف "أبو الفتح عثمان بن جني" الكلامَ بأنه: «كل لفظ مستقل بنفسه مفيد لمعناه، وهو الذي يسميه النحاةُ الجمل»، وبأنه «في لغة العرب عبارة عن الألفاظ القائمة برءوسها، المستغنية عن غيرها، وهي التي يسميها أهلُ هذه الصناعة الجمل على اختلاف تراكيبها»، والكلام عبارة عن الجملة المفيدة فائدةً تامة، وأنه لفظ يعبر – بإطلاقه – عن الجملة المفيدة، وأن هذا هو قول جمهور النحاة. ويقول صاحب النحو الوافي أن «الكلام والجملة ما تركب من كلمتين أو أكثر، وله معنى مفيد».[3]

وقال ابن مالك فى ألفيته: «كلامنا لفظٌ مفيد كاستقم». وقال ابن هشام: "الجملة عبارة عن الفعل وفاعله، كقام زيد، والمبتدأ وخبره، كزيد قائم، وما كان بمنزلة أحدهما، نحو: ضُرب اللص، وأقائم الزيدان، وكان زيد قائمًا، وظننته قائمًا.[4] ويقول "سيمون بوتر": «الجملة هي الوحدة الأساسية للكلام، وقد تعرف بأنها الحد الأدنى

---

(1) محمد حماسة عبد اللطيف: بناء الجملة العربية، دار غريب، 2003، ص31. انظر أيضًا: شوقي حسن أحمد: القاهرة 2002، ص391.

(2) BANGUĞLU, Tahsin: Türkçenin Grameri, TDK Ankara 2007, s.522. Bak;
AKAY, Asuman: Türkçe sözdizimi ve iki hikaye üzerinede inceleme, Kahire 2008, s.20
ERGİN, Muharrem: Türk Dil Bilgisi, Bayrak basım ve yayım, İstanbul 2013, s.398

(3) محمد حماسة عبد اللطيف: مرجع سابق، ص23.

(4) المرجع السابق، ص 26، 27. انظر أيضًا: ألفية ابن مالك، باب الكلام وما يتألف منه، ص 9

من اللفظ المفيد، كما أن الكلمة تعرف بأنها الحد الأدنى من الصيغة الحرة»[1]. وعرَّف الدكتور "فؤاد نعمة" في كتابه الجملة بأنها: "كل ما تركَّب من كلمتين أو أكثر، وأفاد معنًى تامًا."[2] وعرَّف الأستاذ "محمد هنكيرمن" الجملة في كتابه "Türkçe Dilbilgisi" (قواعد اللغة التركية): «هي مجموعة من الكلمات التي تعبر بمجموعتها عن إحساس أو فكرة أو حدث أو حال، وتتضمن حكمًا من الأحكام.»[3]

إن النُّحاة القدامى حلَّلوا الجملة والكلام، فأبرزوا الوظيفة النحوية للكلمات على أساس تعيين أبوابها النحوية داخل نسيج العلاقات التي تربط الكلمات بعضها ببعض، وهي المحققة تمام الفائدة أو المعنى الذي يحسن السكوتُ عنه.[4] وقد كان علماء اللغة يهدفون بتعريف الجملة وتناولها إلى تحليل بناء التركيب اللغوي ومعرفة نظامه؛ لأن نظام التركيب من أهم ما يميز خصائص لغة من أخرى. وتعد الجملة أصغر تعبير في اللغة، وتتقابل الأحاسيس والأفكار والأحوال والوقائع مع اللغة التي تأتي من الجملة أو مجموعة الجمل[5].

مثال:

---

(1) Simon Potter: Modern Linguistics, London 1967, p.104.

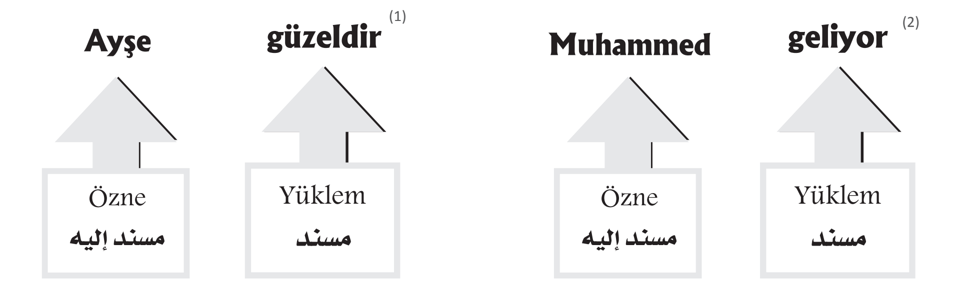
نقلًا عن محمد حماسة عبد اللطيف، مرجع سابق، ص30.

(2) فؤاد نعمة: ملخص قواعد اللغة العربية، المكتب العلمي للتأليف والترجمة، القاهرة 1973، ص19.

(3) محمد هنكيرمن: قواعد اللغة التركية، ترجمة: محمد حقي صوتشين، دار أنكين للنشر، الطبعة الأولى، أنقرة 2003، ص317.

(4) السعيد شنوقة: بنية الجملة العربية، دار عالم الكتب، القاهرة، 2010، ص182.

(5) KARAHAN, Leyla: Türkçe Söz Dizimi, Akçağ yayınları, 13. Baskı, Ankara 2008, s.9.



تبدأ الجمل فى اللغة التركية بالحروف الكبيرة، وتنتهي بنقطة (.) أو علامة استفهام (؟) أو علامة تعجب (!) أو نقطتان (:)، ويسبق المسند إليه المسند في الجملة، وتسمى جملة نمطية، ولكن إذا حدث عكس ذلك؛ فتُسَمَّى جملة غير نمطية.[3]

مثال:

Kurallı cümle **جملة نمطية**	**Devrik cümle** **جملة غير نمطية**
O bir gezgin dervişin kitabıdır [4]	.Bir gezgin dervişin kitabıdır o

في الجملة الأولى نرى أن المسند إليه (المبتدأ) وهو ضمير الغائب (o) سبق المسند (الخبر) وهو (Bir gezgin dervişin kitabıdır). وفي هذه الحالة تسمى الجملة جملة

---

(1) «عائشة» جميلة.

(2) يأتي "محمد".

(3) Ediskun, Haydar: Türk Dil Bilgisi, Remzi kitabevi, 12 Basım, Aralık 2012, İstanbul, s.323

انظر أيضًا: محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص317.

(4) هو كتاب درويش سائح.

نمطية، أي جاءت طبقًا للقاعدة.

أما في الجملة الثانية نرى أنه حدثَ عكسُ ذلك تمامًا؛ فقد جاء المسند (الخبر) وهو كالتالي: (Bir gezgin dervişin kitabıdır) بعد المسند إليه (المبتدأ) وهو ضمير الغائب (O) وفي هذه الحالة تسمى الجملة جملة غير نمطية، أي جاءت غير مطابقة للقاعدة.

- Satıcıya döndüm merakla [1]

- Kimdir bu derviş?

وقد قامت الدكتورة ليلى قراخان في كتابها "Türkçede Söz Dizimi" (بناء الجملة في اللغة التركية) بشرح مفهوم الجملة وبينت خصائصها تبيينًا مفصّلًا؛ فتقول: «كل كلمة أو مجموعة من الكلمات تعبر عن إحساس أو فكرة أو حدث أو حال، وتتضمن حكمًا من الأحكام؛ تُسمَّى جملة.»[2]

والجملة عند المناطقة عبارة عن موضوع ومحمول، أي شخص أو أي شيء ينسب إليه أمر من الأمور، ففي مثل «النار مُحْرِقة»: يقولون: إن «النار» أمرٌ قد وضع أمام العقل ليحكم عليه حكمًا من الأحكام، ولذلك يسمونه «الموضوع»، ويقولون: إن «محرقة» هي الكلمة التي تكمل في ذلك الحكم، وهي التي تفيدنا تلك الصفة المعينة في النار، وهي في اصطلاحهم «المحمول». ويشبه هذا ما جرى عليه أهلُ البلاغة من تقسيمهم «الجملة» إلى ركنين أساسيَّيْن: «المسند» وهو ما يناظر المناطقة، «والمسند إليه» وهو الذي يعادل «الموضوع» عند أهل النطق. ويتضح من هذا أن المنطقي لا يعنيه من الجملة إلا ركناها الأساسيَّان، ولا يعنيه من هذين الركنين إلا استخراجُ

---

(1) عُدّت إلى البائع بفضول.

(2) KARAHAN, Leyla: Adı geçen eser, s.9. Bak;
KÜLTÜRAL, Zuhal: Türkiye Türkçesi cümle bilgisi, Zuhal: Simurg Kitapçılık, birinci baskı, İstanbul 2009, s.35 Yine bak; ATABAY, Neşe: Türkiye Türkçesinin Sözdizimi, Papatya yayıncılık, İstanbul 2003, s.17

الحكم المستفاد من ارتباط أحدهما بالآخر.[1]

فالجملة اصطلاح لُغوي، يجدر بنا أن نستقلَّ به عن المنطق العقلي العام؛ لأن العادات اللغوية في كل بيئة هي التي تحدد الجمل في لغة هذه البيئة. وتختلف الفصائلُ اللغوية في تحديد أركان «الجملة»، فبينما نرى الفصيلة الهندية الأوروبية تشترط في الجملة – لتمام فائدتها – أن تشتمل على مسندٍ ومسند إليه، ثم على فعل من أفعال الكينونة يربط بينهما؛ نرى الفصيلة السامية تكتفي بالمسند والمسند إليه. فالأمر مرجعُه كلُّه إلي عادات المتكلمين بكل لغة. وكل الذي يشترط في الكلام لئلا يكون لغوًا؛ هو حصول الفائدة وتمامها.[2]

ويقول "أبو الحسن علي بن عيسى الرماني"، المتوفَّى سنة 384هـ، الذي يقرر في رسالته في الحدود النحوية أن «الجملة: هي المبنية من موضوع ومحمول للفائدة»، فيقرر بهذا الإيجاز البالغ أن الجملة تقتضي – بالضرورة – تركيبًا، وأن تركيبها يستلزم عنصرين، هما: الموضوع، أي المحكوم عليه، والمتحدث عنه، والمحمول، أي المحكوم به عليه والمتحدث به عنه. وأن هذا التركيب– بعنصريه– لابد أن يحقق غايةً هي الفائدة منه، المنوطة به. ومعنى كون الفائدة تامة أو ناقصة، أن تمام الفائدة– عند النحويين، لا يكاد يشذُّ منهم أحد– يعني أن يحمل التركيبُ معنى يحسنُ السكوت عليه.[3]

وقد أخذ الأستاذ "عباس حسن"– رحمه الله– بالقول بتطابق الكلام والجملة، في دلالة كلٍّ منهما على المركب الإسنادي المفيد، يقول: «الكلام أو الجملة، هو ما تركب من كلمتين أو أكثر، وله معنى مفيدٌ مستقل، مثل: أقبل ضيف، وفاز طالبٌ نبيهٌ، ولن يهمل عاقلٌ واجبًا، فلابد في الكلام من أمرين معًا، هما: "التركيب" و"الإفادة المستقلة". فلو

---

(1) إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، سنة الطباعة 2010م، ص235.

(2) إبراهيم أنيس: المرجع السابق، ص 236.

(3) علي أبو المكارم: مقومات الجملة العربية، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، 2007م، ص 20، 39.

قلنا: "أقبلَ" فقط أو: "فاز" فقط، لم يكن هذا كلامًا؛ لأنه غير مركب. ولو قلنا: أقبلَ صباحًا.. أو فاز يوم الخميس، أو: لن يهمل واجبه.. لم يكن كلامًا أيضًا؛ لأنه – على رغم تركيبه – غير مفيدٍ فائدةً يكتفي بها المتكلم أو السامع». وكذلك يقول "عباس حسن": «وليس من اللازم في التركيب المفيد أن تكون الكلمتان ظاهرتيْن في النطق، بل يكفي أن تكون إحداهما ظاهرة والأخرى مستترة، كأن تقول للضيف: تفضلْ، فهذا الكلام مركبٌ من كلمتين: إحداهما ظاهرة، وهي تفضل، والأخرى مستترة، وهي أنت».[1]

ويقول الدكتور "مهدي المخزومي" أن: «الجملة إنما تقوم على أساس من إسناد يؤدي إلي إحداث فكرة تامة، ولا يقوم مثل قولهم: (يا عبد الله) على مثل ذلك الأساس، ولا يؤدي مثل تلك الفكرة، ولأن مثل قولهم: (يا عبد الله) لا يعدو أن يكون أداةً للتنبيه، ولفْتَ نظر المنادى، ولا يختلف عن أمثاله من الأدوات التي تؤدي ما يؤديه مثلُ هذا التعبير من وظيفة– مثل: (ألا) التي للتنبيه، و(ها) التي للتنبيه أيضًا– وغيرهما، إلا في أنه مركب لفظي لا يرتفع إلي منزلة الجملة، ولا يصح تسميته بالجملة أيضًا».[2]

ومن المفيد أن نقرر أن كثيرًا من القضايا التي تطرق إليها البحث النحوي قد دارت حول محوري «الفائدة» و«الإسناد»، وهما المحوران اللّذان رُوعِيا معًا، ولم يُعتد بواحدٍ منهما مفردًا، في تحديد مفهوم الجملة عند النحاة.[3] وأن مقومات الجملة تدور حول محور طرفاه: الإسناد، والفائدة معًا.

وأقدم من ينسب إليه وضع مؤلَّفٍ يحمل عنوان «الجمل» هو "الخليل بن أحمد

---

(1) عباس حسن: النحو الوافي، مجلد 1/ ص15 – 16.
Bak: ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398.
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20 ve s.21 (gizli özne)

(2) علي أبو المكارم: مقومات الجملة العربية، ص 67.

(3) علي أبو المكارم: المرجع السابق، ص38.

الفراهيدي"، المتوفَّى سنة 174هـ. مع أن لفظ الجملة لم يستخدم في النحو إلا في عصر متأخر نسبيًّا، إذ كان أول من استعمله مصطلحًا محدد الدلالة محمد بن يزيد المبرد المتوفَّى سنة 285هـ في كتابه "المقتضب".[1]

وهكذا يتبين لنا أن مصطلح الجملة يعني مجموعةً من المكونات اللغوية مرتبة ترتيبًا نحْويًّا بحيث تُكوِّن وحدة كاملة في ذاتها، وتُعبِّر عن معنى مستقل، وبذلك يظهر فيها النظام النحوي الخاص بلغة من اللغات الذي يشمل الأسماء والأفعال والحروف والفصائل النحوية مثل العدد والجنس، وتقوم الجملة في هذا التنظيم بوظائفها النحوية طبقًا لقواعد هذه اللغة.[2] وقد تكون الجملة بسيطة أو مركبة أو معقدة. وقد تكون إخبارية أو استفهامية أو طلبية أو تعجبية. وقد تتكون الجملة من كلمة واحدة كما هو في اللغة التركية، أو تتكون من أكثر من كلمة. وقد تكون الجملة كاملة نحويًّا، ناقصة سياقيًّا، أو ناقصة نحويًّا كاملة سياقيًّا.[3]

---

(1) علي أبو المكارم: المرجع السابق، ص 19، 46.

(2) سامي عياد، كريم زكي، نجيب جريس: معجم اللسانيات الحديثة، ص 130.

(3) شوقي حسن أحمد شعبان: المدخل إلى علم اللغة الحديث، دار الثقافة العربية، 2016، ص 135.

خصائص الجملة في اللغة التركية
CÜMLENİN ÖZELLİKLERİ

1 – تبني الجملة– كما ذكرنا سالفًا – بكلمة أو فصيل كلمات يُخبر عن حكمٍ. ولكي يتم بناء الجملة يكفي أن يكون لدينا فعل مصرف أو اسم يفيد حكمًا. وأصغر جملة في اللغة التركية هي الجملة التي تتكون من كلمة واحدة لديها هذه الخاصية. ويكتمل مفهوم تلك الجمل عن طريق الجمل السابقة أو التالية لها داخل النص.[1]

مثال:

- Yorgunum.[2]
- Zordur.[3]
- Yürüyoruz.[4]

2 – جميع الكلمات أو فصائل الكلمات التي تُفيد أو تُقابل المفهوم والصفة

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.10 Yine Bak:
BANGUĞLU, Tahsin: A.g.e., s.522.
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398
Ediskun, Haydar: A.g.e., s.323

(2) أنا مرهق.

(3) صعب.

(4) نسير.

والكِيان والحال والحركة؛ من الممكن أن تُحمل حكمًا (أي يُبنى عليها حكم) سواء كانت بلاحقة أو بدون لاحقة، وبهذا تتحول إلى جملة.[1]

- Adın ne?

- Rüstem.[2]

وكما نرى في هذا المثال؛ فقد حُملت كلمة (Rüstem) وظيفة الحكم، وجاءت بدون لاحقة، وهذه الكلمة أصبحت جملة؛ وذلك لإفادتها فائدة تامة يحسن السكوتُ عليها.

3 – الكلمات أمثال (لا Evet، نعم Hayır) التي تستخدم كجواب لسؤال ما، هي – أيضًا – كلمات ذات حكم تؤدي وظيفة الجملة.[3]

- Gazete geldi mi?

- Evet...[4] (Gazete geldi)

فنرى في هذا المثال أن كلمة (Evet) استخدمت لتحل محل الجملة التي كان يجب أن تكون كالتالي: (Evet, gazete geldi). وهذا الحكم؛ لأنه ثمة جملة مسكوتًا عنها موجودة في السؤال، فحذفت في الإجابة.

4 – يُعدّ المسند العنصر المخبر بالحكم في الجملة. وتُبنى الجملة على المسند. وهذا

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.10 Bak:
EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.324

(2) س/ ما اسمك؟
ج/ رُستم.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.10 Bak: EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.324

(4) س/ هل وصلت الجريدة؟ ج/ نعم... (وصلت الجريدة)

العنصر – على حسب الحاجة – يُسند إليه عناصر أخرى.[1]

- yakalamışlar.[2]

- Mustafa çocuğu yakalamışlar.[3]

- Düşmanlar, Mustafa çocuğu yakalamışlar.[4]

- Üç ay önce / bu uğursuz derede / düşmanlar, / Mustafa çocuğu / yakalamışlar.[5]

5 – جمل "السؤال والجواب" المستخدمة في الحوار المتبادل مع بعض الجمل السابقة داخل نصٍّ ما، أحيانًا من الممكن أن تتألف من مسندٍ فقط. وفي مثل تلك الحالة، فإن مفهوم جملة كتلك يُتَمم بجملة بجانبها، أو جملة قريبة منها.[6]

◆ - Sen çok güzel Türkçe biliyorsun.

- Biliyorum. (Ben çok güzel Türkçe biliyorum.) [7]

◆ - Bugün o doktorun annesi gelmedi mi?

- Geldi. (Bugün o doktorun annesi geldi.) [8]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.10 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.92 ve s.95
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20

(2) قبضوا.

(3) قبضوا على الطفل "مصطفى".

(4) الأعداء قبضوا على الطفل "مصطفى".

(5) قبل ثلاثة شهور، قبض الأعداء على الطفل "مصطفى" في هذا الجدول المشئوم.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.11 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.93

(7) س/ أنت تعرف اللغة التركية بشكل جيد جدًّا. ج/ أعرف.

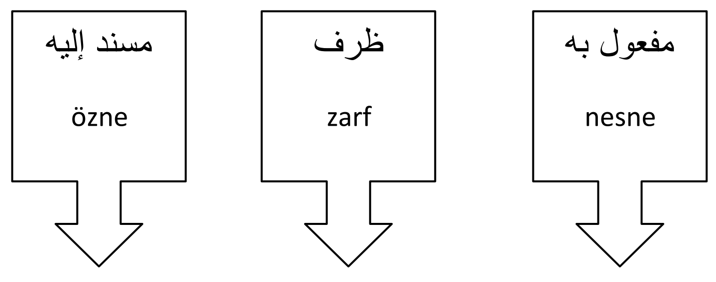
(8) س/ ألم تأتِ اليوم والدة الطبيب؟ ج/ أتت.

- - Fatma nerede?

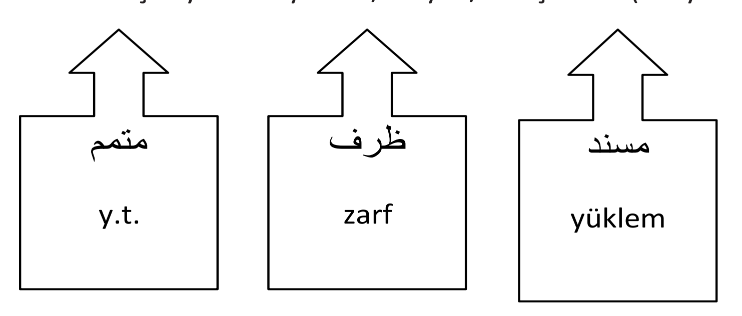
  - Odasında. (Fatma odasında.) [1]

6 – مفهوم المسند يكتمل بواسطة العناصر التي يُطلق عليها: "المسند إليه، والمفعول به، والمتمم، والظرف". ومن الممكن أن تحتوي الجمل ذات الفعل المتعدي كافةَ العناصر. [2]

نوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:



- Türklük, / beş yüz seneden beri / İstanbul'u ve Boğaziçi'ni / bütün beşeriyetin hayaline / böyle / nakşetti. [3] (Yahya Kemal)

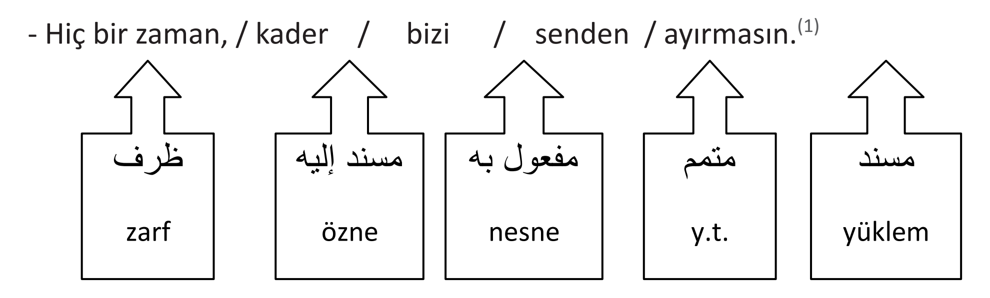


(1) س/ أين "فاطمة"؟ ج/ في غرفتها.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.11

(3) هكذا نقش الترك مدينة إسطنبول ومضيق البسفور منذ خمسمائة عام في خيال البشرية كلها. (يحيى كمال – أديب تركي)

- Hiç bir zaman, / kader / bizi / senden / ayırmasın.[1]



7 – يعدُّ المسند إليه العنصرَ الثاني المهم في الجملة. ويُفهم وجود المسند إليه من خلال اللواحق الشخصية الملحقة بالمسند، حتى ولو كانت الجملة تتكون من كلمة واحدة. فمثلًا (Geldik جئنا) المسند إليه في هذه الجملة هو الضمير الشخصي (Biz نحن). ويدل عليه اللاحقة الشخصية " –k" الموجودة في الجملة. وكذلك (Gel تعال) المسند اليه هنا هو الضمير الشخصي الثاني المفرد (Sen أنت). ويشير إليه فعل الأمر الموجّه إلى المخاطب (Sen أنت). ولكن من الممكن أن تُبنى الجمل أيضًا بدون مسند إليه، كما هو موضح في المثال التالي:[2]

- İkinci kata yayvan ve geniş merdivenlerle çıkılır. [3]

8 – يقع المفعول به في الجمل متعدية الفعل، ويكون عنصرًا ضروريًّا في تلك الجمل أو أحد عناصرها الضرورية. ولا يقع المفعول به في الجمل الاسمية، ولا في الجمل ذات الفعل اللازم.[4]

---

(1) لا فرقنا القدر عنك أبدًا.

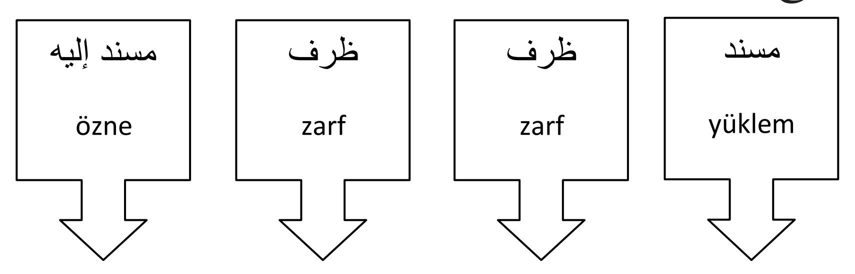
(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.11 Bak:
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.399.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101.

(3) يُصعد إلى الطابق الثاني من خلال السلالم الواسعة والعريضة.

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.12 Bak:
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.192
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.400
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110.

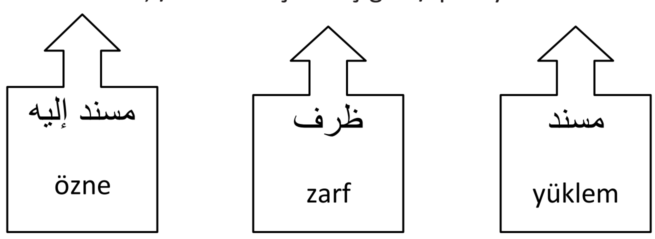


نوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

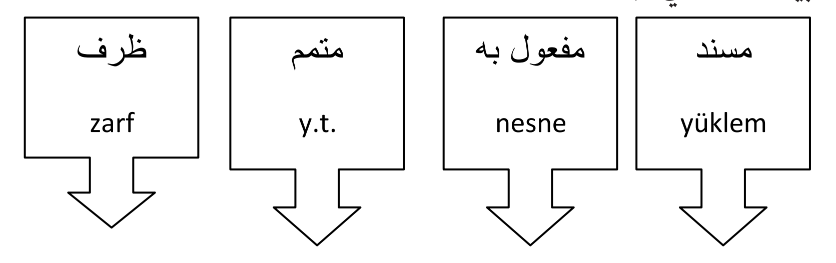


- Ben de / bir vârisin olmakla / bugün / mağrurum.(1)

- Bütün ova, / billur döşenmiş gibi / parlıyordu.(2)



9 – يحتل المتمم والظرف موقعًا في الجملة بما هو عنصر إلزامي أو مساعد، وذلك حسب طبيعة المسند في الجملة.(3)



- Birden / yanında / Türkçe bir lâkırdı / işitti.(4)

---

(1) أنا أيضًا فخور اليوم بأن أكون وارثك.

(2) كانت جميع السُهُول تلمع، وكأنها فُرشت بالبلّور.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.12.

(4) فجأة سمع بجانبه تمتمات باللغة التركية.

◆ ملحوظة: في الجمل التي يكون مسندها اسمًا، يكون المتمم والظرف بشكل عام عنصرًا مساعدًا، وأحيانًا أيضًا يكون عنصرًا ضروريًّا.(1)

10 – الاتجاه العام لترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية كالتالي: المسند؛ يأتي في نهاية الجملة. المفعول به النكرة وبعض الظروف؛ تأتي بجانب المسند. وبقية العناصر يتغير مكانها. وبوجه عام، فإن العنصر المراد تأكيده يأتي بجانب المسند. وعلى الرغم من هذا الاتجاه العام في ترتيب عناصر الجملة، فإنه من الممكن أن تشمل الجملة كافةَ العناصر. الفرق في المفهوم بين الجمل التي تُبنى بنفس الكلمات يُستدل عليه من أماكن العناصر المستخدمة في بناء الجملة.[2] ويتضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Büşra bu Akşam **tiyatroya** gidecek. (Başka yere değil, tiyatroya)[3]

- Bu akşam tiyatroya **Büşra** gidecek. (Başkası değil, Büşra)[4]

- Büşra tiyatroya **bu akşam** gidecek. (Başka zaman değil, bu akşam)[5]

ويعد هذا التغيير أو هذه المرونة في ترتيب عناصر الجملة هي إحدى الخصائص المركزية للغة التركية في إمكان السرد والتعبير عن المراد به. ولقد رأينا ذلك في الجمل الثلاث السالفة الذكر من خلال تغير موقع أحد عناصر الجملة.

11 – نبر الجملة، يساعد في تعيين المضمون في التعبير الشفوي، وعادة يكون في المسند. النبر من الممكن أن يُحمل على العنصر المُراد إيضاحه إذا اقتضى الأمر. ومن

---

(1) A.g.e., s.12.

(2) A.g.e., s.12 Bak: Ediskun, Haydar: A.g.e., s.324
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.94.
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

(3) ستذهب «بشرى» إلى المسرح هذا المساء. (إلي المسرح، ليس إلى مكان آخر).

(4) «بشرى» ستذهب هذا المساء إلي المسرح. (بشرى، ليس غيرها).

(5) هذا المساء ستذهب «بشرى» إلى المسرح. (هذا المساء، ليس وقت آخر).

الممكن أن يتم الحصول على دلالات مختلفة عندما يتغير موقع النبر بالجملة، وذلك في الجمل التي تتكون من الكلمات نفسها، وترتيب العناصر نفسها.[1]

ويتضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Zeynep **bu romanı** okudu. (Başka romanı değil, bu romanı okudu) [2]

- **Zeynep** bu romanı okudu. (Başkası değil, Zeynep okudu) [3]

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.13 Bak: Ediskun, Haydar: A.g.e., s.324.

انظر أيضًا: إبراهيم أنيس: الأصوات اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، 2013، ص159 – 162.

تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها، عالم الكتب، الطبعة السادسة 2009، ص170 – 173.

تمام حسان: مناهج البحث في اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، 2014، ص174 – 176.

(2) قرأت «زينب» هذه الرواية. (ليست رواية أخرى، وإنما قرأت هذه الرواية).

(3) قرأت «زينب» هذه الرواية. (زينب هي التي قرأت، ليس أحد غيرها).

الفصل الثاني
عناصر الجملة
في
اللغة التركية

عناصر الجملة

CÜMLENİN ÖGELERİ (UNSURLARI)

تُبنى الجملة في اللغة التركية من عنصرين أساسيين، وهما الدعامة الأصلية في الجملة، وهما: المسند والمسند إليه – المبتدأ والخبر في الجملة الاسمية، والفعل والفاعل في الجملة الفعلية. ولذلك يعد النحويون الأتراك عناصر الجملة الرئيسة هي المسند والمسند إليه، وما دونها فهو مُتمِّم للجملة، وعنصر مساعد كالظرف والمفعول به. والجملة في اللغة التركية من الممكن أن تتكون من كلمة واحدة، وذلك لأن فعلًا مصرفًا في زمن معين يكفي وحدة لتكوين جملة؛ حيث إن الفعل في اللغة التركية في بنيته يحتوي على الضمير النسبي (الضمير الفعلي) الذى يدل على الفاعل.[1]

وعرف "سيبويه" المسند والمسند إليه بأنهما: «ما لا يغني واحد منهما عن الآخر، ولا يجد المتكلم منه بدًّا.» ويبين "سيبويه" أن الإسناد يكون بين المبتدأ والخبر، مثل: «عبد الله أخوك»، وبين الفعل والفاعل، مثل: «يذهب عبد الله».[2] وينظر النحاة إلى المسند والمسند إليه على أنهما عماد الجملة، ولذلك أطلقوا عليهما مصطلح «العمدة»؛ لأنهما اللوازم للجملة، والعمدة فيها، والتي لا تخلو منها، وما عداها فضلة يستقل الكلامُ دونها.

---

(1) ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398 Bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186
KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.35.

(2) محمد حماسة عبد اللطيف: مرجع سابق، ص33. انظر ايضًا: علي أبو المكارم: مقومات الجملة العربية، ص 111.

فالجملة لا تخلو منهما معًا لفظًا وتقديرًا. فحين تحلل الكلام في كل لغة ترى أنه يمكن أن ينقسم إلي كتل يفيد كلٌّ منهما معنى، قد يكتفي به السامع ويطمئن إليه، وتشتمل كل كتلة منها – في غالب الأحيان – على ما يسمى بالمسند والمسند إليه وحدهما.[1]

ومن المؤكد أن ضرورة احتواء الجملة على عنصرين نتيجةٌ منطقية لا محيد عنها للقول بفكرة الإسناد في تحديد مفهوم الجملة؛ إذ إن الإسناد علاقة بين طرفين، وهما: المسند والمسند إليه.[2] ويقول الأشموني متحدثًا عن النظام النحوي: «إن أقل قدر من الكلام المفيد يتم بعنصري الإسناد، وما سواهما زيادة قد تكون ضرورية، وقد يُستغنى عنها، ولكنها لا تبني جملة في الأساس من حيث هي. فإذا كان الكلام مفيدًا؛ فإن العنصرين الأساسيَّيْن – المسند والمسند إليه – لابد أن يكونا موجودين لفظًا أو تقديرًا.»[3]

وتختلف الفصائل اللغوية في تحديد أركان «الجملة»، فبينما نرى الفصيلة الهندية الأوروبية تشترط في الجملة لتمام فائدتها، أن تشتمل على مسند ومسند إليه، ثم على فعل من أفعال الكينونة يربط بينهما، نرى الفصيلة السامية تكتفي بالمسند والمسند إليه. فالأمر مرجعه كلُّه إلى عادات المتكلمين بكل لغة. وكل الذي يشترط في الكلام لئلا يكون لغوًا، هو حصول الفائدة وتمامها.[4] بينما تصنف اللغة التركية ضمن مجموعة اللغات الأورالية الألتائية، وتنتمي – تعيينًا – إلي الفرع الألتائي، فمن حيث البناء فإن اللغة التركية لغة إلصاقية (إلحاقية)؛ حيث لا تتغير صورة المادة الأصلية أو جذر

(1) المرجع السابق، ص34.

Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.92
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186.
KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.35
EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.328.

(2) علي أبو المكارم: مقومات الجملة العربية، ص 52.

(3) المرجع السابق، ص35.

(4) إبراهيم أنيس: مرجع سابق، ص 236

الكلمة عند الاستعمال في الجملة، وإنما يكون تصريف الكلمات وتوليدها واشتقاقها بإضافة لاحقة إلى المادة الأصلية، أو إلى جذر الكلمة.[1]

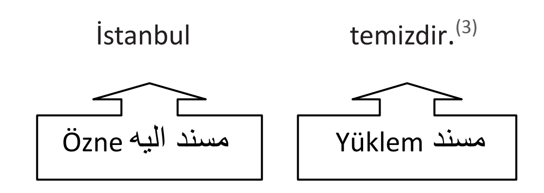
ولكي تعبر الجملة عن مفاهيم أدق وأحكام أوسع وأعم؛ فلابد لها من أن تحتوي على أكثر من عنصر من العناصر التي تدخل في بنائها، ولذلك الجمل الطويلة في اللغة التركية تتكون في الغالب من العناصر التالية:

1 – المسند (الفعل/ الخبر)	YÜKLEM
2 – المسند إليه (الفاعل/ المبتدأ)	ÖZNE
3 – المفعول به	NESNE
4 – المتمِّمات	YER TAMLAYICISI TÜMLEÇ
5 – الظرف	ZARF
6 – عناصر غير إسنادية	CÜMLE DIŞI ÖGELER

ويعد المسند بمثابة أهم عناصر الجملة في اللغة التركية؛ لأن الكلمات وحدها ليست قادرة على تكوين جملة إلا عن طريق توفر المسند فيها، ومن غير هذا العنصر لا تبنى الجملة في اللغة التركية.[2]

مثال:

İstanbul temizdir.[3]



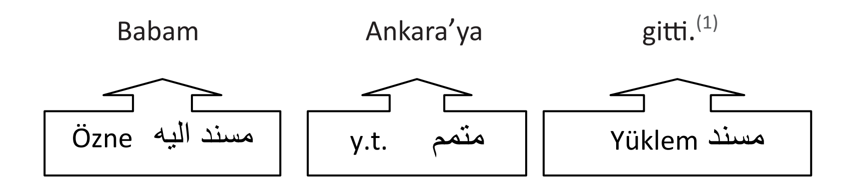
(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، المقدمة

(2) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص318.

Bak: KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s. 398

(3) «إسطنبول» مدينة نظيفة.



ويقول الدكتور علي أبو المكارم: «إن التركيب الأساسي للجملة محكوم بالإسناد، الذي يمكن أن يكون مفردًا، كما يمكن أن يكون متعددًا. وفي حالة إفراد الإسناد، فإن الجملة تتكون من كلمتين على الأقل– هما طرفا الإسناد– أما في حالة تعدد الإسناد، فإن الجملة تتضمن تركيبيْن إسناديَّيْن لكلٍّ منهما طرفاه من مسند ومسند إليه، بالإضافة إلى الأداة الرابطة بينهما. أما الأشكال النمطية الممكنة للجملة فإنها متأثرة– بالإضافة إلى الإسناد – بوجود علاقات ثانوية في الجملة أو عدم وجودها، وفي حالة وجودها تتعدد أشكال الجملة بتعدد هذه العلاقات، ومكوناتها، ومواقعها، وروابطها ببعضها، وصلتها بعناصر التركيب الأساسي».[2]

(1) ذهب أبي إلى «أنقرة».

(2) علي أبو المكارم: مقومات الجملة العربية، ص 83.

تصنيف علماء اللغة والنحويين الأتراك لعناصر الجملة التركية

Türk Dilbilimcilerinin Türkçe Cümle Ögelerini Sınıflandırması

تباينت آراء علماء اللغة التركية وتقسيماتهم في تناولهم لتصنيف عناصر الجملة، ولكنهم في حقيقة الأمر فيما بينهم اتفقوا على الأسس الرئيسة لعناصر الجملة، وسنعرض فيما يلي آراءهم وتقسيماتهم التي تناولوها في كتبهم:

صنف الدكتور گوناي قرا آغاج Günay KARAAĞAÇ في كتابه "بناء الجملة في اللغة التركية Türkçe Söz Dizimi" عناصر الجملة إلى ستة عناصر، وهي كالتالي:[1]

1 – المسند Yüklem
2 – المسند إليه Özne
3 – المفعول به Nesne
4 – المتمِّمات Yer Tamlayıcısı
5 – الظرف Zarf
6 – عناصر غير إسنادية Cümle Dışı Unsurlar

وذهب الدكتور مصطفى اوزقان Mustafa ÖZKAN والدكتور ويسي سوينچلي Veysi SEVİNÇLİ إلى نفس المذهب ونفس التصنيف في كتابهما "بناء الجملة في اللغة التركية Türkiye Türkçesi Söz Dizimi". وكذلك نرى هذا التصنيف عند الدكتور مُحرَّم ارگين Muharrem ERGİN في كتابه " قواعد اللغة التركية Türk Dil Bilgisi ".

وكذلك هذا هو التصنيف نفسه الذي ذهبت إليه الدكتورة آسُمان آقاي Asuman AKAY في كتابها "بناء الجملة في اللغة التركية ودراسة حكايتين Türkçenin Söz Dizimi ve İki Hikaye Üzerinde İnceleme". وهو التصنيف ذاته الذي ذهب إليه الدكتور

(1) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186 – 196.

شوقي حسن أحمد في كتابه "قواعد اللغة التركية Türk Dil Bilgisi".

ويذهب الأستاذ محمد هنگيرمن في كتابه " قواعد اللغة التركية Türkçe Dilbilgisi " إلى تصنيف عناصر الجملة إلى أربعة عناصر، على النحو التالي:[1]

1 – المسند YÜKLEM　　2 – المسند إليه ÖZNE

3 – المفعول به NESNE　　4 – المتمِّمات TÜMLEÇ

أما كتاب "اللغة التركية والإنشاء Türk Dili ve Kompozisyon" للدكتورة زينب قورقماز وآخرون، فقد صنف عناصر الجملة إلى خمسة عناصر، على النحو التالي:

1 – المسند Yüklem　　2 – المسند إليه Özne

3 – المتمِّمات Tümleçler　　4 – المفعول به Nesne

5 – الظرف Zarf Tümleci

وكذلك ذهب الدكتور محمد اوزمن Mehmet ÖZMEN في كتابه "بناء الجملة في اللغة التركية Türkçenin Sözdizimi" إلى التصنيف نفسه.

وترى ليلى قراخان Leyla KARAHAN في كتابها "بناء الجملة في اللغة التركية Türkçede Sözdizimi" أن عناصر الجملة التركية نوعان: عناصر ضرورية، وعناصر مساعدة. وذلك وفق ما يلي:

عناصر ضرورية (أركان/عمد) Zorunlu Ögeler:

وهي العناصر اللازمة من أجل أن يتم الفعل (أي: لا تتم الجملة بدونها). ولو لم تحتل مكانًا في الجملة سواء كانت كلمةً أو فصيلًا من كلمات؛ فإن وجود مثل هذه العناصر يُفهم من السياق. فمثلًا: "O, sever"؛ المسند في هذه الجملة يحتاج إلى مفعول به (Nesne) لازم من أجل أن يتم بناءُ هذه الجملة وفهمها، "O çiçek/çiçeği sever.". وكذلك قد يحتاج المسند إلى

(1) HENGİRMEN, Mehmet: Türkçe Dilbigisi, Engin yayınevi, Ankara 2007, s.322.

مُتمِّم أو ظرف لازم؛ لإتمام بعض الجمل فمثلًا: "O, kızar." في هذه الجملة يحتاج المسند إلى مُتمِّم (Yer Tamlayıcısı) من أجل إتمام هذه الجملة، فتكون الجملة كالتالي: "O, buna kızar." وكذلك في الجملة "O, korktu." يحتاج إلى مُتمِّم لإكمال معنى الجملة وإتمامه؛ فتكون كالتالي: "O, bundan korktu."، وكذلك في الجملة "O, dans etti." المسند في هذه الجملة يحتاج إلى ظرف (Zarf Tümleci) لإتمام معنى الجملة، فتكون الجملة كالتالي: "O, bununla dans etti.". والخلاصة أن هناك حاجةً إلى هذه العناصر من أجل إتمام الفائدة وتحقيق المعنى الذي يعبر عنه المسند.[1]

1 - O, sever.	- O, çiçeği sever.
هو يحب. (أي شيء يحب؟) **جملة ناقصة.**	هو يحب الزهرة. **جملة تامة.**

فنرى في الجملة رقم واحد أنها جملة تحتاج إلى عنصر (مفعول به)؛ لإتمام معنى الجملة، ونرى في الجملة رقم اثنين بعد وضع ذلك العنصر (المفعول به) أنه قد اكتمل معنى الجملة، وبدون ذلك العنصر الضروري لا تتم الجملة، ولا تفهم.

عناصر مساعدة (مكملات) Yardımcı Ögeler:

وهي العناصر التي تُتَمم المسند من ناحية الزمان والمكان، وغير ذلك. فمثلا "O, büyüdü." فالمسند في هذه الجملة لا يحتاج إلى عنصر ضروري لإتمامه؛ أي أن المسند والمسند إليه يكفيان لإتمام الجملة. إلا أنه في حالة الشعور بالاحتياج؛ فإننا من الممكن أن نضيف عناصر مساعدة للجملة لكي تُتمم المسند من ناحية الزمان والمكان، مثل: "O, çabuk büyüdü."، وكذلك "O, burada büyüdü".[2] وقامت "قراخان" بسرد

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.13.

(2) A.g.e., s.13.

عناصر الجملة على الشكل التالي:

1 – المسند Yüklem　　　2 – المسند إليه Özne

3 – المفعول به Nesne　　　4 – المتمِّمات Yer Tamlayıcısı

5 – الظرف Zarf　　　6 – عناصر غير إسنادية Cümle Dışı Ögeler

ويتفق في الرأى مع "ليلى قراخان" الأستاذ حيدر اديسكون Haydar EDİSKUN في كتابه "قواعد اللغة التركية Türk Dilbilgisi" حيث قام بتصنيف عناصر الجملة في اللغة التركية إلى قسمين، أحدهما سمَّاه: عناصر أساسية في الجملة، وهما: المسند والمسند إليه، والأخرى سمَّاه: عناصر مساعدة في الجملة، وهي المفعول به والمتمّمات.[1]

وسأقوم في كتابي هذا بتقسيم عناصر الجملة كما قسمها أغلب النحويين الأتراك، أي على ما سار عليه كلٌّ من: گوناى قرا آغاچ Günay KARAAĞAÇ ومصطفى اوزقان Mustafa ÖZKAN وويسي سوينچلي Veysi SEVİNÇLİ ومحرم ارگين Muharrem ERGİN وليلى قراخان Leyla KARAHAN وآسمان آقاي Asuman AKAY، على النحو التالي:

1 – المسند Yüklem　　　2 – المسند إليه Özne

3 – المفعول به Nesne　　　4 – المتمِّمات Yer Tamlayıcısı

5 – الظرف Zarf　　　6 – عناصر غير إسنادية Cümle Dışı Ögeler

وسأبدأ – بإذن الله تعالى – في الصفحات التالية، شرح كلِّ عنصر من عناصر الجملة في اللغة التركية شرحًا مفصلًا، وأسأل الله أن يُعينني، ويوفقني في ذلك.

---

(1) EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 328.

أولًا: المسند (الفعل/ الخبر)

YÜKLEM

ويُقصد به الفعل في الجملة الفعلية، والخبر في الجملة الاسمية.[1] ويعتبر المسند هو العنصر الأساسي والأهم في بناء الجملة في اللغة التركية؛ لأن الكلمات وحدها ليست قادرة على تكوين أو بناء جملة إلا عن طريق توفر المسند فيها، ومن غير هذا العنصر لا تبنى الجملة في اللغة التركية.[2] فمن أجل بناء الجملة في اللغة التركية؛ يكفي أن يكون لدينا فعل مصرف أو اسم يفيد حكمًا، وأصغر جملة في اللغة التركية هي الجملة التي تتكون من كلمة واحدة لديها هذه الخاصية، وهذه خاصية مميزة في اللغة التركية.[3]

والمسند هو القضية أو الحكم الذي أُسند إلى المسند إليه، فبه تُبنى الجملة التركية. ويقع المسند – عمومًا – في آخر الجملة في اللغة التركية من حيث الترتيب.[4] وأحيانًا

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95. Yine bak: HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.322.

(2) HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.322. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186 – 187.
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398 - 399.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.10. Yine bak:
BANGUĞLU, Tahsin: A.g.e., s.522.
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398.

(4) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.21. Yine bak:
EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 328.
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s. 399.
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

يقع المسند في بداية الجملة أو وسطها، وخاصة في لغة التخاطب والحوار، وتسمى الجملة – حينها – بالجملة غير النمطية (Devrik cümle)، وأحيانًا أخرى يُحذف المسند في بعض الجمل، وتسمى – حينها – جمل ناقصة (Eksiltili cümle).[1] ومن خلال بنية المسند – أيضًا – يتحدد نوع الجملة، فإن جاء في شكل فعل مصرف في أحد الأزمنة تكون جملته جملة فعلية، وإن جاء في شكل اسم تكون جملته جملة اسمية.[2]

والمسند: هو الكلمة التي تعبر عن عمل أو حدث أو حكم داخل الجملة، والمكونة من أفعال مصرفة. وأهم ميزة يتمتع بها المسند هي ربط الجملة لنتيجة ما عن طريق حكم من الأحكام، الأمر الذي جعل المسند عنصرًا أساسيًّا داخل الجملة. ومن الممكن أن يتكون المسند من كلِّ الأفعال البسيطة والمشتقة والمركبة، ومن الأسماء والكلمات ذات الأصول الاسمية، ومن كل فصائل الكلمات.[3]

الخبر هو ما يكمل معنى المبتدأ، أي هو الجزء الذي ينتظم منه مع المبتدأ جملة مفيدة.[4] والخبر، ما يُحَدَّثُ به عن المبتدأ، وتتم به مع المبتدأ جملة مفيدة. فجملة: "المرجان حيوان" جملة اسمية، المبتدأ فيها كلمة "المرجان" والخبر كلمة "حيوان".[5]

الفعل (المسند) هو كلمة دلت على حدث وزمنه. ويُعد الفعل (المسند) العنصرَ

---

(1) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.21. Yine bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95. Yine bak:
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.21.
BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e., s.525.

(3) HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.322.

(4) فؤاد نعمه: مرجع سابق، ص30.

(5) يوسف الحمادي، محمد الشناوى، ومحمد عطا: القواعد الأساسية في النحو والصرف، القاهرة 1998م، المطابع الاميرية، ص66.

الرئيس، والدعامة الأصلية التي يقوم عليها بناء الجملة التركية. ويأتي الفعل (المسند) دائمًا في آخر الجملة التركية، والعناصر الأخرى التي تسبقه لا يضمها نظام تتابعي معين، وإنما تتغير أماكنها حسب درجة أهميتها في السياق، بحيث يكون العنصر الذي تهدف الجملة إلى بيانه هو أقرب العناصر إلى الفعل. والفعل في الجملة التركية إما أن يكون فعلًا بسيطًا أو فعلًا مركبًا. كما يمكن أن يكون عبارة عن تصريف فعل الكينونة، وتركيبه مع اسم من الأسماء.[1] وفيما يلي أمثلة توضح كلَّ ما سبق:

– Ben Kahire'yi severim.[2]

فكلمة "severim" في الجملة "Ben Kahire'yi severim" مسند؛ لأنها تقوم بربط الجملة إلى نتيجة بواسطة حكم.

(المسند) الخبر في هذه الجملة اسم. – Mustafat **öğretmendir**.[3]

(المسند) الخبر في هذه الجملة صفة. – Ömer **temizdir**.[4]

(المسند) الخبر في هذه الجملة ضمير إشارة. – Benim evim **şudur**.[5]

(المسند) الخبر في هذه الجملة ضمير شخصي. – Katil **sensin**.[6]

(المسند) الخبر في هذه الجملة مصدر. – Hedefimiz **öğrenmektir**.[7]

---

(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص391. انظر أيضًا:

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s. 398 – 399.

(2) أنا أحب «القاهرة».

(3) "مصطفى" معلم.

(4) "عمر" نظيف.

(5) ذاك هو منزلي.

(6) أنت القاتل.

(7) هدفنا التعلم.

(المسند) الخبر في هذه الجملة مضاف. – Ben Ali’nin **babasıyım**.[1]

(المسند) الخبر في هذه الجملة تركيب ملكية. – Sen benim **arkadaşımsın**.[2]

نلاحظ في الأمثلة السابقة أن المسند قد جاء اسمًا كما هو موضح في المثال الأول، وصفةً في المثال الثاني، وكذلك ضمير إشارة كما هو في المثال الثالث، وأيضًا ضميرًا شخصيًّا كما هو في المثال الرابع، وجاء مصدرًا كما هو في المثال الخامس، وجاء مضافًا كما هو في المثال السادس، وتركيبَ ملكية كما هو في المثال السابع.

والمسند يكون في الجملة الفعلية فعلًا مصرفًا في إحدى الصيغ، ويأتي مثبتًا أو منفيًّا.[3]

المسند في هذه الجملة فعلًا مصرفًا في صيغة الماضي الشهودي المنفي.

- Mustafa gelmedi[4].

- Mustafa gelecek.[5]

المسند في هذه الجملة فعلًا مصرفًا في صيغة المستقبل المثبت.

- Mustafa her sabah gelir.[6]

المسند في هذه الجملة فعلًا مصرفًا في صيغة المضارع المثبت.

---

(1) أنا والد "علي".

(2) أنت صديقي.

(3) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95. Yine bak:
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s. 399.
ZÜLFİKAR, Hamza: Türk Dili ve Kompozisyon, s.225.

(4) لم يأت "مصطفى".

(5) سوف يأتي "مصطفى".

(6) يأتي "مصطفى" كل صباح.

وكما هو معروف في أي لغة من لغات العالم الطبيعية المسند (خبر/ فعل) يلعب دورًا رئيسًا في بيان معنى الجملة. وبما أن الجملة بشكل عام كلام يحتوي على أحكام؛ فإن المسند في الجملة يتحمل مسؤلية إطلاق الأحكام. فبدونه تبقى الجملة ناقصة المعنى. ولهذا السبب، يُعتبر المسند أهمَّ ركيزة، وأهم عنصر في الجملة. ولا يمكن غيابه عن الجملة أبدًا؛ لأن بغيابه لا يكتمل معنى الجملة.

يعتبر المسند العنصر الأساسي في الجملة. وبقية العناصر الأخرى تأخذ مكانًا في الجملة لإتمام وتأكيد معنى المسند.[1] ولا غنى للمبتدأ عن الخبر؛ لأن الخبر كما يقول "ابن مالك": والخبر الجزء المتمم الفائدة.[2]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.14.

(2) تمام حسان: الخلاصة النحوية، عالم الكتب، الطبعة الثالثة 2009، ص106.

خصائص المسند
YÜKLEMİN ÖZELLİKLERİ

1 – المسند: فعل أو اسم يُعبر عن حكم سواء بلاحقة أو بدون لاحقة.[1]

- İhtiyar, ağlayarak Cem'in eski kahramanlıklarını **anlattı.** [2] (Ömer Seyfettin)

- Akşehir'de sonbahar kısa **sürer**.[3] (Tarık Buğra)

- Ömrüm oldukça gönül tahtıma keyfince **kurul**.[4] (Yahya Kemal Beyatlı)

نلاحظ في الأمثلة الثلاثة المذكورة أعلاه أن المسند في كلٍّ منها هو فعل مصرف. (أي تصرف في أحد الأزمنة). فالفعل " – anlat" (بلاحقة) مصرف في زمن الماضي الشهودي. والفعل " – sür" (بلاحقة) مصرف في زمن المضارع، وكذلك الفعل "kurul" (بدون لاحقة) مصرف في فعل الأمر.[5]

- İçimde en güzel duygular **saklı**.[6] (Yavuz Bülent Bakiler)

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.14. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186.
KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.35.
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.20.

(2) حكى العجوز باكيًا عن بطولات «جام» القديمة. (عمر سيف الدين– شاعر تركي)

(3) يكون فصل الخريف في مدينة « آقشهير» قصيرًا. (طارق بوغرا– شاعر تركي)

(4) تربعي على عرش قلبي كيفما شئتي كلما طال عمري. (يخاطب إسطنبول)

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.14.

(6) أجمل الأحاسيس مخبئة في داخلي.

- Gökyüzünün başka rengi de **varmış.**[1] (Cahit Sıtkı Tarancı)

نلاحظ في المثالين السابقين أن المسند في كلٍّ منهما هو اسم. فالمسند في الجملة الأولى "saklı" قد صُرِفَ بدون لاحقة في زمن الحاضر، والمسند في الجملة الثانية "varmış" ذو اللاحقة – mış قد صُرِفَ في زمن الماضي النقلي.

2 – يقع المسند عمومًا في نهاية الجملة وهذا هو الأصل. إلا أنه من الممكن أن يتغير مكانه من أجل إبراز أو تقديم معنى أو الحاجة إلى تأكيد ما، أو بصفة خاصة الخوف على اختلال الوزن في الشعر (الخلل بموسيقى الشعر). وما شابه ذلك من أسباب.[2]

- **Sakla** samanı, **gelir** zamanı. (Atasözü) [3]

- **Gülme** komşuna, **gelir** başına. (Atasözü)[4]

- Birden **kapandı** birbiri ardınca perdeler.[5] (Yahya Kemal)

3 – من الممكن أن يتواجد في جملة واحدة أكثر من مسند إليه ومفعول به ومتمم وظرف. ولكن المسند يكون واحدًا فقط في الجملة. ويُبين عدد المسانيد في النص عدد الجمل.[6]

---

(1) كان هناك لون آخر أيضًا للسماء.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.14. Yine bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.399.
EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 330.
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.187.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.97.

(3) القرش الأبيض لليوم الأسود. (احتفظ بالتبن، يأتي وقته). (مَثّل تركي)

(4) لا تضحك على جارك، فيصيبك ما أصابه. (لا تشمت في جارك، فيعافيه الله ويبتليك) (مَثّل تركي)

(5) لقد أغلقت فجأة الستائر بشكل متتابع.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.15. Yine bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.100.

- Yer **güzel**, önümüz **su**, gölge **ılık**, hava **sakin**. (4 cümle)[1] (Memduh Şevket Esendal)

- Yalnız başıma bir köşeye **ilişirdim, kımıldamazdım, susardım, beklerdim**, korkudan **büzülürdüm**, rengimin uçtuğunu **hissederdim**. (6 cümle) [2] (Peyami Safa)

- Buraya her akşam ihtiyarlar, gençler ve çocuklar **toplanır**.[3] (Sevinç Çokum)

نلاحظ في الأمثلة الثلاثة المذكورة أعلاه أنه يوجد في المثال الأول أربع جمل، وفي المثال الثاني ست جمل، بينما يوجد في المثال الثالث جملة واحدة.

4 – بنية المسند تكون أيضًا موضحة ومحددة لعناصر الجملة الأخرى. فمثلًا لا يمكن أن يقع المفعول به في جملة مسندها فعل لازم أو اسم.[4]

- İki üç günden beri sert bir kış rüzgârı esiyor.[5]

- Elleriyle duvarlara tutunarak yürürken içinde hemen düşmek üzere olduğu

---

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.187.
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.399.

(1) المكان جميل، فالمياه أمامنا، والظل معتدل، والجو هادئ.

(2) كنت أجلس وحيدًا في زاوية، ولم أكن أتحرك، وكنت صامتًا، منتظرًا، أرتجف من الخوف، أشعر بتغير لون وجهي.

(3) يجتمع هنا كل مساء الشيوخ والشباب والأطفال.

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.15. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.192.
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.400.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95 ve 110.

(5) منذ يومين أو ثلاثة أيام تهب ريح شتوية عاتية.

bir uçurumdan kurtulmuş olanların sevinci vardı.[1]

5 – في بعض الجمل نجد المسند لا يحتل مكانًا بها سواء كان كلمة أو فصيلَ كلمات. ويُفهم معنى جمل كهذه من خلال سياق الكلام، وتكتمل الجملة في مخيلة السامع أو القارئ. وتسمى مثل هذه الجمل ب الجمل الناقصة "Kesik cümleler".[2]

- Bir nefes dinlenmeden yıllarca koşmak sana,

Aramak her tarfta, bulmamak asla seni...[3] (Faruk Nafiz Çamlıbel)

- Varla yok arası...[4] (Sevinç Çokum)

يكتمل المعنى ويتمّ في بعض الجمل الناقصة "Kesik cümleler" من خلال مساعدة الجمل التي قبلها.[5]

- Bilmiyorum aradan ne kadar zaman geçti. **Belki altı ay... Belki bir yıl**.[6]

---

(1) بينما كان يمشي مستندًا إلى الحائط بيديه، كان بداخله فرحة الذين نجوا من كونهم على وشك السقوط في الهاوية.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.15. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.188.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95.
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.21 ve 116.
EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 330.

إلا أن "حيدر اديسكون Haydar EDİKUN" قد أطلق على الجمل التي لا يتواجد بها المسند ب "جملة مسندها مُستتر yüklemi gizli cümle".

(3) هرولت إليك دون أن ألتقط أنفاسي لسنوات عديدة، كان علـيّ البحث في كل مكان، ولكن لم أعثر لك على أثرٍ أبدًا.

(4) بين الوجود والعدم.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.16. Yine bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95.

(6) لا أعرف كم مرَّ من الوقت. ربما ستة أشهر. ربما عام.

(Ömer Seyfettin)

- Ben onu buraya gelmeden evvel tanıdım. **Sirkeci'de, garda, tren beklerken.**[1](Peyami Safa)

- Burada hiç yol yoktur. **Hatta keçi yolu bile**...[2] (Ömer Seyfettin)

والجملة الناقصة "Kesik cümle" هي إحدى الجمل المستخدمة بكثرة في الحوار المتبادل؛ التي يحذف المسند منها.[3]

- - Ne yazıyorsun? [4]
- **- Bu odada gördüklerimi**... (Bu odada gördüklerimi yazıyorum)

- Nerde oturuyorsun? [5]

- **Kahire' de**... (Kahire'de oturuyorum.)

- Ne zamandan beri burdasın? [6]

- **Akşamdan beri**...

(1) لقد تعرفت عليه قبل أن يأتي إلى هنا، عندما كنت أنتظر القطار في محطة «سيركه جى».

(2) لا يوجد هنا أي طريق، حتى طريق الماعز أيضًا.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.17. Yine bak: ATABAY, Neşe: A.g.e., s.116.

(4) μ – ماذا تكتب؟
μ – الذي أراه في هذه الغرفة. (أكتب ما أراه في هذه الغرفة)

(5) – أين تسكن؟
– في "القاهرة". (أسكن في القاهرة)

(6) منذ متى وأنت هنا ؟ – منذ المساء...

Kaç yaşındasın oğlum? [1]

On üç...

6 – من الممكن أن يكون المسند أو جزء من المسند مشتركًا في بعض الجمل المتوالية.[2] وذلك لتجنب تكرار المسند.

- Rüzgar onun saçlarını benimkilerine (**karıştırıyor**)، teninin kokusunu denizinkine **karıştırıyor**.[3] (Peyami Safa)
- Eşyalarımız birer sandıkta (**durur**)، sandıklar da birer odada **durur**.[4] (Ömer Seyfettin)
- Başarıya ulaşmanın en önemli yolu çalışmak, çalışmak, çalışmak**tır**.
- Gördükleri karşısında üzülüyor, başını öne eğiyor ve ağlıyor**du**.

7 – من الممكن أن يكون المسند عبارة عن فصائل كلمات من جنس الاسم أو الفعل.[5]

- **Bin yıldan uzun bir gecenin bestesidir** bu. (yüklem: isim tamlaması)[6] (Yahya Kemal)

---

(1) كم عمرك يا بني؟ – ثلاثة عشر (عامًا)...

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.17. Yine bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.99 ve 100.
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.30.

(3) خلطت الريح شعرها بشعري، ومزجت رائحة جسدها برائحة البحر.

(4) أمتعتُنا موجودة في صناديق، والصناديق – أيضًا – في الغرف.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.17. Yine bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.
ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.399.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.96.

(6) هذا اللحن، لحن ليلة كأنها أطول من ألف عام.

- **Dönülmez akşamın ufkundayız.** (yüklem: isim tamlaması)[1] (Yahya Kemal)

- Bunların çoğu, **toza toprağa bulanmış, silâhlarını taşımaktan bıkmış yorgun düşman askerleri idi**. (yüklem: sıfat tamlaması)[2] (Yakup Kadri Karaosmanoğlu)

- Güzel yüzü, geniş bir gülümseyişle **ışıl ışıldı.** (yüklem: tekrar grubu)[3] (Tarık Buğra)

- Paşa, bir iki kahkaha ile bana taraftarlığını **ilân etmişti.**(yüklem: birleşik fiil)[4](Peyami Safa)

- Diriliş, **şaşırtıcı ve düşündürücüydü**. (yüklem: bağlama grubu)[5] (Sevinç Çokum)

- Bedbahtlar, **ölümü düşünmeğe vakit bulanlardır.** (yüklem: sıfat - fiil grubu)[6] (Fatih Rıfkı Atay)

8 – تؤدي أيضًا الكلمات var و yok وظيفة المسند.[7] فتُستعملان لربط الجملة الاسمية، وتضاف إليهما «dır /dir /dur /dür در» للتأكيد، وتستعملان في مقام الخبر.[8]

---

(1) نحن في رحاب مساء لا يرجى عودته.

(2) كان معظم جنود العدو مُغبرين، مرهقين، وسئموا من حمل أسلحتهم.

(3) كان يلمع وجهه الجميل بابتسامة عريضة.

(4) كان قد أعلن الباشا لانتسابه لي متقهقهًا (ضاحكًا) مرة أو مرتين.

(5) كانت النهضة مُدهشة وفكرية.

(6) التُعساء هم من يقضون أوقاتهم في التفكير في الموت.

(7) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.22. yine bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.99.

انظر أيضًا: محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص319.

(8) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص314.

- Sizin aradığınız kitap bizde **yok.**[1]

- Dün cebimde beş kuruş para **yoktu**. [2]

- Bu olayda Ahmet Beyin hiçbir suçu **yoktur.**[3]

- Hiç merak etmeyin, bende yeteri kadar para **var.**[4]

- Fatma Hanım'ın Kahire'de bir evi **var.**[5]

- Dünki toplantı'da Metin de **vardı.**[6]

9 – تؤدي كلمة değil وظيفة المسند داخل الجملة عن طريق تصريفها بالفعل اللاحق.[7]

- Bence bu yaptığınız hoş bir şey **değildir**.[8]

- Biz kötü insanlar **değiliz**. [9]

10 – في الجملة الواحدة (كالجمل المتوالية Sıralı cümleler) يمكن أن يأتي أكثر من

---

(1) الكتاب الذي تبحثون عنه ليس لدينا.

(2) أمس، لم يكن في جيبي خمسة قروش.

(3) لا يوجد أي ذنب ل «أحمد بك» في هذا الحادث.

(4) لا تقلقوا أبدًا، يوجد معي نقودٌ كافية.

(5) «فاطمة هانم» لديها منزل في "القاهرة».

(6) « متين» حضر – أيضًا – في اجتماع أمس.

(7) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص319. انظر أيضًا: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص310.

(8) من وجهة نظري، الذي فعلتموه لم يكن شيئًا لطيفًا.

(9) نحن لسنا أُناسًا سيئين.

مسند بشكل متوالٍ، وفي تلك الحالة نضع فاصلة أو علامات ترقيم أو (روابط) "ve".[1]

- Ben sabahları erken **kalkar**, elimi yüzümü **yıkar**, sonra okula **giderim.**[2]

- Biz içki **içmiyoruz**, sigara **kullanmıyoruz** ve sağlığımıza **dikkat ediyoruz.** [3]

---

(1) EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 331. Yine bak: HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.323.

(2) أنا أستيقظ كل صباح مبكرًا، أغسل يدي ووجهي، وبعد ذلك أذهب إلى المدرسة.

(3) نحن لا نشربُ الخمرِ، ولا نُدخن، ونحافظ على صحتنا.

ثانيًا: المسند إليه

ÖZNE

ويقصد بالمسند إليه، المبتدأ في الجملة الاسمية، والفاعل في الجملة الفعلية. ويعدُّ المسند إليه العنصر الثاني الرئيس والمهم بعد المسند في بناء الجملة في اللغة التركية.[1] ولا يوجد المسند إليه في الجملة التي يكون فعلها مبنيًّا للمجهول.[2] وأهم صفة للمسند إليه - في اللغة التركية - وجوده بصورة مجردة، ويرتبط - أيضًا - بالفعل في حالته المجردة بدون لواحق، ولا تلحق به حالات الاسم (المفعولية) إلا أن لواحق الملكية ولواحق الجمع تلحق به (أي أنه قد يكون مفردًا أو جمعًا، وقد يكون موصوفًا بصفة، وكذلك قد يكون اسمًا أو ضميرًا أو مضافًا أو اسمًا اتصلت به لواحق الملكية، أو مصدرًا).[3] ويقع المسند إليه في صدر الجمل النمطية kurallı cümleler.[4] وأطلق

---

(1) ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399 Yine bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.36

(2) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31 Yine bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31

(3) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101 Yine bak:
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.191
ZÜLFİKAR, Hamza:A.g.e., s.228 ve 229
BANGUOĞLU, Tahsin; A.g.e., s. 526
BİLGEGİL, M.Kaya; A.g.e., s.23

(4) ZÜLFİKAR, Hamza:A.g.e., s.229

عليه الدكتور محرم ارگين Muharrem Ergin مصطلح "Fail"[1]، بينما أطلق عليه الأستاذ تحسين بانگو اوغلى Tahsin Banguoğlu مصطلح "Kimse"[2] ولكن المصطلح الشائع للمسند إليه بين علماء النحو التركي هو "Özne".

ويُعرف المسند إليه بأنه: الكلمة أو فصائل الكلمات التي تدل على الفاعل الذي يقوم بالعمل سواء كان إنسانًا أو حيوانًا أو نباتًا أو كائنًا حيًّا.[3] والفاعل هو صاحب الفعل الذي قام به أو وقع منه.[4] والفاعل في اصطلاح النحاة: اسم أسند إليه فعل أصلي الصيغة أو شبه فعل.[5]

---

(1) ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399

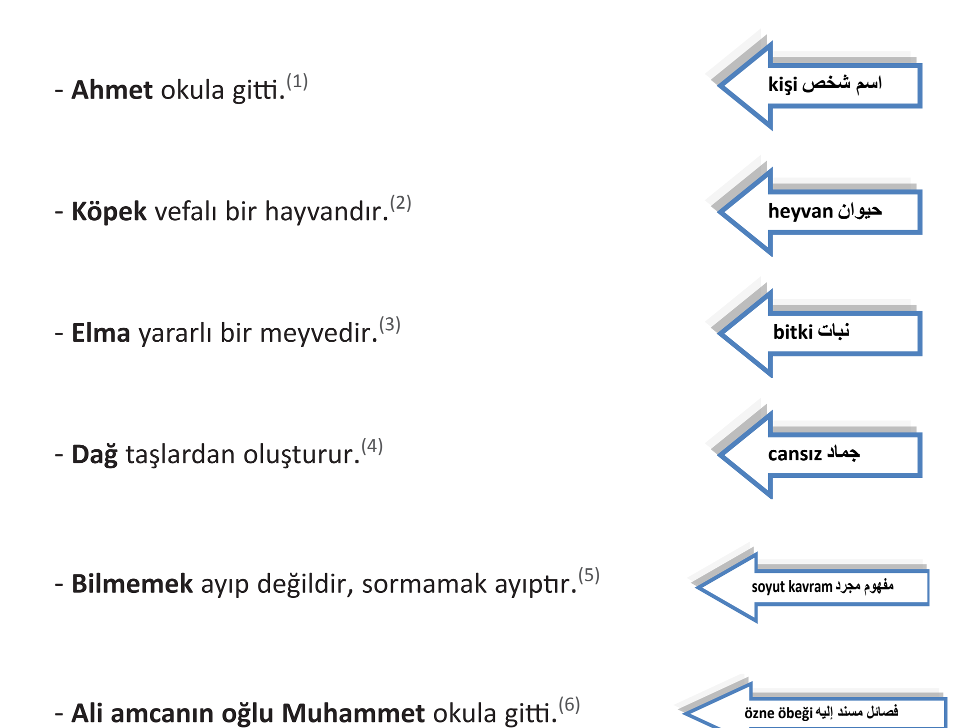
(2) BANGUOĞLU, Tahsin; A.g.e., s. 525 Yine bak:
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.37

(3) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.332 Yine bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.36
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.18
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.189 Yine bak: Bilgegil, M.Kaya; A.g.e., s.22 ve 23
BANGUOĞLU, Tahsin; A.g.e., s. 525 ve 526 Yine bak: ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31
انظر أيضًا: محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص319.

(4) أيمن أمين عبد الغني: النحو الكافي، الجزء الأول، دار ابن خلدون، 2002م، ص185.

(5) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص392.

ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:



- **Ahmet** okula gitti.(1)

- **Köpek** vefalı bir hayvandır.(2)

- **Elma** yararlı bir meyvedir.(3)

- **Dağ** taşlardan oluşturur.(4)

- **Bilmemek** ayıp değildir, sormamak ayıptır.(5)

- **Ali amcanın oğlu Muhammet** okula gitti.(6)

المسند إليه المستتر GİZLİ ÖZNE:

وقد لا يُذكر المسند إليه صراحةً في بعض الجمل، ولكنه قائم – دائمًا – في بنية المسند نفسها، ويطلق على المسند إليه الذي لا يُذكر في مثل هذه الجمل ب "مسند إليه

---

(1) ذهب أحمد إلى المدرسة.

(2) الكلب حيوان وفي.

(3) التفاح فاكهة مفيدة.

(4) تتكون الجبال من الحصى.

(5) ليس العيب ألا تعرف، ولكن العيب ألا تسأل.

(6) ذهب « محمد» ابن عم «علي» إلى المدرسة.

مستتر Gizli özne"، حيث يتم – غالبًا – حذف الضمائر في الجملة بهدف الإيجاز في التعبير.[1] ويقول الأستاذ "عباس حسن" في كتابه النحو الوافي: «وليس من اللازم في التركيب المفيد أن تكون الكلمتان ظاهرتيْن في النطق، بل يكفي أن تكون إحداهما ظاهرة والأخرى مستترة، كأن تقول للضيف: تفضل. فهذا الكلام مركب من كلمتين: إحداهما ظاهرة، وهي تفضل، والأخرى مستترة، وهي أنت...»[2] ولذلك سمَّى النحاةُ عدمَ وجودها استتارًا ولم يسموه حذفًا؛ لأن الاستتار على تقدير الوجود والحذف علي تقدير عدمه، فهم قالوا بوجودها مختفية. ولو قالوا بحذفها لكانت هي نفسها في حال الحذف بحاجة إلى قرينة تدل عليها؛ إذ لا حذف بدون قرينة.[3]

مثال على ذلك:

- Okula biraz geç geldim.[4]

فهذه الجملة لم يذكر فيها المسند إليه بشكل صريح، فأصل صياغة هذه الجملة على النحو التالي:

Okula biraz geç geldim.[5]

Ben okula biraz geç geldim. (Kim geç geldi? - Ben)

---

(1) KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.189 ve 190. Yine bak:
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.36.
HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.325.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.
ZÜLFİKAR, Hamza:A.g.e., s.230.
انظر أيضًا: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص392.

(2) علي أبو المكارم، مرجع سابق، ص35 – 36.

(3) تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها، عالم الكتب،الطبعة السادسة 2009م، ص156، ص217.

(4) ذهبت إلى المدرسة متأخرًا.

(5) ذهبت إلى المدرسة متأخرًا. ← **أنا** ذهبت إلى المدرسة متأخرًا. ← (س/ من ذهب متأخرًا؟ ج/ أنا).

خصائص المسند إليه ÖZNENİN ÖZELLİKLERİ:

1 – المسند إليه، هو العنصر الذي يدل على الكائن أو الحادث في الجمل التي يكون مسندها اسمًا، والجمل التي يكون فعلها مبنيًّا للمجهول، وفي الجمل الفعلية التي يُخبر مسندها عن حدث، وفي الجمل الأخرى هو العنصر الذي يدل على العامل (الفاعل).[1]

– **Hava** durgundu. (özne: olan كائن :المسند إليه)[2] (Halide Edip Adıvar)

– **Muayene odasının kapısı açılır**. (özne: olan كائن :المسند إليه)[3] (Peyami Safa)

– **Rabia,** çabuk iyileşti. (özne: olan كائن :المسند إليه)[4] (Halide Edip Adıvar)

– **Cevdet Bey,** bahçeyi suluyordu. (özne: yapan فاعل /عامل :المسند إليه)[5] (Sevinç Çokum)

2 – المسند إليه يرتبط بالفعل دون أن تلحق به لواحق تصريفية، فيما عدا لواحق الجمع والإضافة والملكية.[6]

- **Gurbet çeken gönüller**, kuşatmıştı ocağı. (Faruk Nazfiz Çamlıbel)

- **İkisi de** ağlaya ağlaya abdest aldılar. (Ahmet Hikmet Müftüoğlu)

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.18. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.189 ve 191.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101 ve 103.

(2) كان الطقس ساكنًا.

(3) يُفتح باب غرفة الكشف (المعاينة).

(4) شُفيت "فاطمة" سريعًا.

(5) كان السيد "جودت" يسقي الحديقة.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.19. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s. 191.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.103.

- **Otobüstekiler** buna benzer didişmelere alıştıkları için aldırmadılar.[1] (Abdülkadir Hayber)

- **Zayıf elleri** titredi. (özne, iyelik ekli)

- **Ayaklarım** bu kadar yükü kaldıramadı. (özne, iyelik ekli)

3 – من الممكن أن يوجد أكثر من مسند إليه في الجملة الواحدة.[2]

- **Otomobiller,/atlar,/arabalar** coşkun bir sel uğultusu ile geçiyordu.[3] (Yakup Karaosmanoğlu)

- Uzak bir iklimin ılık havasında

Güneş, / yer, / gök, / deniz iç içe kaynaşır.[4] (Cahit Sıtkı Tarancı)

- **Yapraklar, çiçekler, meyveler dalı,**

Gözlerin, dillerin mücdeler dolu. (Orhan Şaik Gökyay)

4 – في بعض الجمل، يكون أحد المسانيد إليها موضحًا وشارحًا للآخرين.[5]

- **Etrafa hoş ve olgun bir koku, / yeni kesilmiş geçkince bir karpuz kokusu** yayıldı.[6] (Refik Halit Karay)

---

(1) لم يكترث الموجودون داخل الحافلة؛ لاعتيادهم على مثل هذه المشاجرات.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.19. Yine bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s. 191.
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.336.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.104.

(3) كانت السيارات والخيول والعربات تمر محدثةً صوتًا مدويًّا كدوي السيل.

(4) الشمس والأرض والسماء والبحر امتزجت معًا في مناخ دافئ لإقليم ناءٍ (بعيد).

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.19. Yine bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.105.

(6) طوق المكان رائحة طيبة عبقة، رائحة بطيخ تامة النضج قطعت قبل قليل.

- Sıcak yaz günü **evde kim varsa, / küçük büyük, / çoluk çocuk** toplandılar.[1] (Memduh Şevket Esendal)

- **Eyüp, / Türklerin ölüm şehri Eyüp**, Avrupa toprağının bittiği sahilde İslam cennetin bir bahçesi gibi yeşil duruyor. (Yahya Kemal Beyatlı)

- Bu sayfalarda / **hayatımıın bütünü, / yani / bütün sevgilerim, / bütün kinlerim, / bütün tecrübelerim** var. (Cemil Meriç)

5 – المسند إليه في بعض الجمل لا يحتل مكانًا بها، سواء كان في صورة كلمة أو فصائل كلمات. ويُفهم المسند إليه في مثل هذه الجمل من خلال اللاحقة الشخصية التي يحملها المسند. و يكون الضمير الذي تُشير إليه اللاحقة الشخصية هو المسند إليه الخاص بالجملة (فاعل الجملة).[2]

- (Ben) Uçurumun başına **çöktüm**.[3] (Halide Edip Adıvar)

- (sen) Şu ışıklar **için**de görünüp kaybolan kadınlara bak.[4] (Ahmet Haşim)

- (o) Her **yeri görmüş**.

- (biz) Geniş merdivenden yukarı kata **çıktık**.[5] (Ahmet Hikmet Müftüoğlu)

- (siz) Getirin şu **eşyaları**.

---

(1) في يوم صيف حار اجتمع كل من في البيت كبيرًا وصغيرًا.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.20. Yine bak:
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.36 - ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101 ve 102 -AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 - KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.189 ve 191 -ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399.

(3) (أنا) جلست على حافة الهاوية.

(4) (أنت) انظر إلى تلك السيدات اللائي يبدين ويختفين داخل تلك الأضواء.

(5) (نحن) صعدنا إلى الطابق العلوي من خلال السلم العريض.

6 – الجمل المبنية بأفعال لازمة مبنية للمجهول، لا يوجد بها مسند إليه. وهذه الأفعال يستعمل منها فقط ضمير الغائب.[1]

- Bu yoldan ikinci bir sofaya gelinir ve bunun sağ tarafındaki ilk kapıdan bu odaya **girilirdi**.[2]

وكذلك لا يوجد المسند إليه في الجمل ذات القوالب اللازمة التي تؤدي الوظيفة نفسها. وفي بعض الاستخدامات للضمير المفرد الغائب (o) للفعل اللازم.

- Aydin olmak için önce **insan olmak lazım**.[3]
- Sokağa **çıkmalı**, bir kahveye gitmeli, İstanbul'a inmeli mi, inmemeli mi diye düşünmeli, sonra ortalık kararınca, bastona dayana dayana eve **dönmeli. oturmalı, okumalı**.[4]

يأخذ المسند إليه مكانًا داخل المسند في بعض الجمل ذات الفعل المركب للمسند. فالمسانيد التي تحمل في طياتها مسندًا إليه، أحدثت تعبيرًا اصطلاحيًّا من امتزاج معاني المسند والمسند إليه.[5]

- Geceleri beni uyku tutmuyor.[6] (Memduh Şevket Esendal)

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.20. Yine bak:
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31 - AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 -ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.102 -ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399.

(2) وكان يُؤتى من هذا الطريق إلى صُفة (بهو) ثانية، وكان يدخلُ إلى هذه الحجرة من الباب الأول الكائن في جناحها الأيمن.

(3) قبل أن تكون مُثقفًا يجب أن تكون إنسانًا.

(4) يجب أن يخرج إلى الشارع، ويذهب إلى أحد المقاهي، ويفكر في الذهاب إلى إسطنبول من عدمه، وبعد حلول الظلام بالمكان، ويرجع إلى البيت مستندًا إلى عكاز. ويجلس ويقرأ.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.21.

(6) لا يأتي ليَّ النوم ليلاً.

- Hesaba da aklım erer.[1] (Memduh Şevket Esendal)
- Anamı, babamı göreceğim geldi.[2] (Sait Faik Abasıyanık)
- Bir aralık yanımdaki evin penceresine gözüm iliști.[3] (Reşat Nuri Güntekin)

7 – تعدّ عناصر الخطاب والنداء، عناصر غير إسنادية وليست مسند إليه؛ لعدم ربطها بالمسند. وهذه العناصر ليس هناك شرطُ انطوائها مع المسند إليه دائمًا من ناحية المعنى.[4]

- **Şair!** sen üzüldükçe ve öldükçe yaşarsın. (özne: sen)[5] (Faruk Nazfiz Çamlıbel)
- Ne şirin komşumuzdun sen **Fahriye abla.** (özne: sen)[6] (Ahmet Muhip Dıranas)
- **Ulu mabet**, seni ancak bu sabah anlıyorum. (özne: ben)[7] (Yahya Kemal Beyatlı)
- Hiç şaşmayasın **anacığım**. (özne: sen)[8] (Cahit Sıtkı Tarancı)

8 – من الممكن أن يكون المسندُ إليه مشتركًا في بعض الجمل المرتبة بشكل مُتَتالٍ كالجمل المتوالية Sıralı cümleler.[9]

---

(1) أفهم الحساب أيضًا.

(2) اشتقت لرؤية أمي وأبي.

(3) تعلقت عيني في لحظة بنافذة البيت المجاور لنا.

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.21. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.191.

(5) الشاعر: طالما تحزن وتموت، فسوف تعيش.

(6) يا أبلة «فخرية»، كُنت من ألطف جيراننا.

(7) أيها المعبد العظيم، إنني أفهمك فقط في هذا الصباح.

(8) لا تندهشي مطلقًا يا أمي.

(9) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.22. Yine bak:
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.37.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.106.

- **Doktor** etrafına bakındı ve masaya doğru yürüdü. Aydın'ın kitapları ve karalanmış rakamlarla dolu kâıtları arasında bir yer buldu, çantasını açtı ve hazırlığa başladı.[1]

(Peyami Safa)

- Arkamda açık duran balkon kapısından **hafif bir rüzgâr** giriyor, salona ıhlamur ve gül kokusu getiriyordu.[2] (Peyami Safa)

9 – من الممكن أيضًا أن يكون المسند إليه عبارة عن فصائل كلمات من جنس الاسم.[3]

- **Türklerin bu yalçın kayalar üstüne ne zaman konduğu** bilinmez. (özne: isim tamlaması)[4] (Falih Rıfkı Atay)
- **İlkbaharın tatlı rüzgârıyla sarhoş olan martılar,** çılgın naralarla havayı çınlatıyorlardı. (sıfat tamlaması)[5] (Ömer Seyfettin)
- **Yıldız Hanım**, bu gece siyah tüllerine büründü. (özne: unvan grubu)[6] (Ahmet Hikmet Müftüoğlu)
- **Abdülhak Hamit**, gelen kuşaklarla tanışmayı âdet etmiş olanlardandı.

---

(1) نظر الطبيب حولهُ، ومشى في اتجاه المنضدة. فوجد مكانًا في كتب «آيدن»، والأوراق المسودة، ومكتوب عليها بالأرقام، وفتح حقيبتهُ، وبدأ في التحضير.

(2) تدخل نسمات ريح من باب البلكون المفتوح خلفي، وكانت تأتي برائحة الورد والزَيْزَفُون.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.22. Bak:
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.103.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31.
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.37.

(4) لا يُعرف متى نزل (أقام) الأتراك في هذه الصخور شديدة الانحدار.

(5) كانت طيور النَوْرَس السُكارى مع نسمات الربيع الرقيقة تُغرد بصوت مهوس أثناء طيرانها.

(6) لبست «يلديز هانم» هذه الليلة فستانًا أسودًا من التُولّ.

(özne: birleşik isim)[1] (Falih Rıfkı Atay)

- **Sevgiyi tanımayanlar**, ayrılığın acısını da bilmezler. (özne: sıfat - fiil grubu)[2] (Mehmet Kapalan)
- **Bu temel kitabı okumak,** Türk aydını olmanın ilk şartlarındandı. (özne: isim - fiil grubu)[3] (Ahmet Bican Ercilasun)
- Orda, **kocaman vahşî kayalar, tuhaf kuşlar ve derin uçrumlar** vardır. (özne: bağlama grubu)[4] (Sait Faik Abasıyanık)
- **Çoluk çocuk**, banliyölerde duran trenlere ellerini uzatıp, yine kalem, kağıt, para isterler miydi? (özne: tekrar grubu)[5] (Sevinç Çokum)

10 – تساعد أداتا الاستفهام Kim وNe على إيجاد المسند إليه في تحليل الجملة من خلال طرحهما على المسند.[6]

- Kamyon karanlık bir vadiden geçiyordu.[7] (Halide Edip Adıvar)

(Geçen ne? / Ne geçiyor?) Kamyon

- Akıllı düşman akılsız dosttan hayırlıdır. [8]

(Kim hayırlıdır ?) Akıllı düşman

---

(1) اعتاد «عبد الحق حامد» أن يتعرف إلى الأجيال الناشئة.

(2) من لا يعرف الحب، لا يعرف آلام الفراق أيضًا.

(3) كانت قراءة هذا الكتاب الأساسي من الشروط الأولى كي تصبح مثقفًا تركيًّا.

(4) كان يوجد هناك صخور ضخمة، مخيفة، وطيور غريبة، وهوى عميقة.

(5) هل الأطفال لكي يطلبوا قلماً وورقة ونقودًا – أيضًا – يمدوا أيديهم للقطارات التي تقف في ضواحي المدينة؟

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Bak:
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.332
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.107

(7) كانت سيارة النقل تمرُّ من وادٍ مظلم.

(8) عدو عاقل خير من صديق أحمق.

التطابق بين المسند والمسند إليه

ÖZNE İLE YÜKLEMİN UYGUNLUĞU

◆ **أولًا: التطابق بين المسند والمسند إليه من حيث الإفراد والجمع:**

لا يكون هناك تطابق في كل حين بين المسند والمسند إليه من حيث الإفراد والجمع في الجملة.[1]

اسم الإنسان الجمع الذي يقع مسندًا إليه، يكون الإفراد والجمع خاص بالمسند.[2]

- Güneşin sıcaklığından kaçanlar, deniz sularının serinliğine sığınıyor.[3] (Ahmet Haşim)

- Sapanca'da kadınlar ve çocuklar elma satıyorlar.[4] (Halide Edip Adıvar)

– المسند إليه الذي يكون اسم نبات أو حيوان ولحقت به لاحقة الجمع في الجملة، يكون مسنده – غالبًا – مفردًا، وفي بعض الأحيان يكون جمعًا.[5]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Yine Bak:
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.335

(3) الفارُّون من حرارة الشمس يلجئون لدفء مياه البحر.

(4) السيدات والأطفال في منتجع «صبانجه» يبيعون التفاح.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Bak:
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.335

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.109

- Berrak suyun içinde kırmızı balıklar uyuyolardı.[1] (Ömer Seyfettin)
- İri ve azgın köpekler arkasından koşuyor ve havyorlardı.[2] (Ömer Seyfettin)
- Dışarda sanki azgın **boğalar dövüşüyor, filler, aslanlar boğuşuyordu**. (H. R. Gürpınar)
- **Armutlar** asil, **elmalar** ve **erikler bayağıdır**. (Refik Halit Karay)
- Sonbaharla birlikte **ağaçlar yapraklarını döktü.**
- **Kuşlar** da **gitti.**

أسماء الجماد الجمع التي تقع مسندًا إليه يكون مسندها – بصفة عامة – مفردًا، وبعض الأحيان جمعًا.[3]

- Bu göz alıcı ışık yağmurunun altında bayraklar, bayraklar, bayraklar dalgalanıyordu.[4] (Tarık Buğra)
- Ankara'nın ışıkları artık çok gerilerde kalmıştı.[5] (Tarık Buğra)
- Kasabanın doğuya meyilli sokaklarında sağlı sollu ırmaklar peyda olmuştu.[6] (Tarık Buğra)
- Sandalyelerde, raflarda **şişeler, pamuklar görünüyordu**. (Reşat Nuri Güntekin)

إذا كان المسند إليه في الجملة عبارة عن اسم عضو جسم جمع؛ فإن مسنده يكون مفردًا.[7]

---

(1) كانت الأسماك الحمراء تنام داخل المياة الصافية.

(2) كانت الكلاب الكبيرة والشرسة تجري خلفه مطاردة إياه، وتنبح.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Bak:
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.335
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.109

(4) كانت الأعلام تُرفرف تحت أمطار الأضواء الخاطفة للأبصار.

(5) كانت أضواء مدينة «أنقرة» قد أصبحت خلفه تمامًا.

(6) كانت الأنهار يمينًا وشمالاً ظاهرة في شوارع المدينة التي كانت تميل نحو الشرق.

(7) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.335 Bak:

- Gözlerim görmüyor.[1]

- Ellerim titriyor.[2]

- Saçlarım ağardı.

- Trafik kazasında kolları ve ayakları kırıldı.

المسند إليه الذي يكون عبارة عن اسم مجرد جمع، يكون – بصفة عامة – مسنده مفردًا.[3]

- Günler, belki aylar geçti.[4] (Halide Edip Adıvar)

- Dağların doruklarından aşan bakışlar, hür maviliklerde kaybolur.[5] (Abdülkadir Hayber)

- Aradan yıllar geçti, bahçeler bozuldu; yuvalar dağıldı; yollar silindi.

المسند اليه الذي يكون عبارة عن اسم من أسماء الجموع، يكون مسنده مفردًا أو جمعًا.[6]

- Halk bir anda galeyana geldi.[7]

- Hepsi gittiler.[8]

KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23

(1) عيناي لا ترى.

(2) يداي ترتعشان.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.109

(4) مضت أيام، وربما شهور.

(5) النظرات التي كانت تتجاوز قِمم الجبال، تختفي في زُرقة صافية.

(6) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24.

(7) ثار الشعب فجأة.

(8) كلهم ذهبوا.

- Kervan uzaktan geçiyor.

- Sürü köye yaklaştı.

- Bir kısmı oturdular.

- Herkes, birbirini bağışlayabiliyordu.

المسند اليه الذي يكون عبارة عن أسماء الجمع الدالة على الحركة، يكون مسنده مفردًا.[1]

- Dışarıdan bağrışmalar duyuluyordu.[2]

- في التراكيب الإضافية الوصفية التي يكون المسند إليه فيها عبارة عن صفة عددية أو صفة مبهمة مثل:birkaç أو birçok يكون مسندها - بصفة عامة - مفردًا، وأحيانًا جمعًا.[3]

- Bu kırk yılın içinde şu yamaçlarda kimbilir kaç bin dal sürmüş, kaç ağaç devrilip toprak olmuş, kaçı yeniden yetişip boy atmıştı? [4] (Tarık Buğra)

- İki zaptiye, mescidin önündeki dibek taşına oturmuş, konuşuyorlardı.[5] (Tarık Buğra)

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24.

(2) كانت الصيحات تُسمع من الخارج.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24.

(4) من يدري خلال تلك الأربعين سنة كم ألف غُصن نما في تلك المنحدرات الجبلية؟، وكم شجرة هوت وصارت رمادًا؟، وكم شجرة نمت وترامت أطرافها؟

(5) جلس شرُطيَّان على حجر المِهراس الموجود أمام المسجد، وكانا يتبادلان أطراف الحديث.

◆ **ثانيًا: التطابق بين المسند والمسند إليه من حيث الأشخاص:**

يجب أن يكون هناك تطابق بين المسند إليه والمسند من ناحية الاشخاص في الجملة، إلا أنه في بعض الأحيان من الممكن أن يختل هذا التطابق.[1]

المسند اليه الذي يكون عبارة عن ضمير المتكلم (ben) أو ضمير المتكلمين (biz)، وضمير الغائب (o) أو ضمير الغائبين (onlar) يكون مسنده عبارة عن اللاحقة الشخصية لجماعة المتكلمين (biz).[2]

- Ben ve Betül tiyatroya gideceğiz.[3]
- Ben ve dostlarım bin zahmetle ancak üçüncü tren için bilet alabildik.
- O ve biz birlikte geleceğiz.
- O ve ben bir bütünüz.

الجملة التي يكون المسند إليه فيها عبارة عن ضمير المتكلم وضمير المخاطب مفردًا كان أو جمعًا (أي: (ben / biz) و (sen / siz))، يكون مسندها عبارة عن اللاحقة الشخصية لجماعة المتكلمين (biz).[4]

- Ben ve sen, iyi arkadaşız.[5]
- Sen ve ben, gözyaşıyla ıslanmış hamurdanız. (Necip Fazıl Kısakürek)

---

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.107 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.334

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.107 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24.

(3) سنذهب أنا و"بتول" إلى المسرح.

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24. Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.108

(5) أنا وأنت صديقان حميمان.

الجملة التي يكون المسند إليه فيها عبارة عن ضمير المخاطب (sen /siz) وضمير الغائب (o /onlar) مفردًا كان أو جمعًا، يكون مسندها عبارة عن اللاحقة الشخصية لجماعة المخاطبين (siz).[1]

- Sen ve o, bu işi yapmalısınız.[2]

- Sen ve o bugünkü toplantıya katılmadınız.

الجملة التي يكون المسند إليه فيها عبارة عن ضمير المتكلم والمخاطب والغائب مفردًا كان أو جمعًا، يكون مسندها عبارة عن اللاحقة الشخصية لجماعة المتكلمين (biz).[3]

- Biz, siz ve onlar, bu işi halletmeye çalışacağız.[4]

- Ben, sen ve o bu işi birlikte başaracağız.

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24. Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.108

(2) أنت وهو يجب أن تُنجزا هذا العمل.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24. Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.108

(4) سوف نسعى نحن وأنتم وهم؛ لإتمام هذا الامر.

ثالثًا: المفعول به

NESNE

المفعول به هو من وقع عليه فعلُ الفاعل.[1] والمفعول به يوجد – فقط – في الجملة التي يكون فعلها متعديًا. ويُعدّ المفعول به عنصرًا ضروريًّا في الجمل متعدية الفعل.[2] أما الجمل التي يكون فعلها لازمًا فلا تحتاج إلى مفعول به.[3] والمفعول به في اللغة التركية، نوعان: إذا لحقت بالمفعول به اللاحقة المعروفة ب "Akuzatif eki" فإنه في هذه الحالة يُعرف باسم "مفعول به معرفة Belirtili Nesne"، أما إذا كان المفعول به بدون لاحقة؛ فإنه يُعرف باسم "مفعول به نكرة Belirtisiz Nesne".[4]

---

(1) أيمن أمين عبد الغني: مرجع سابق، ص257. انظر أيضًا: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص392.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.25 Yine bak: ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399 Yine Bak: AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 Yine Bak: KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.25 Bak: ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400 Yine Bak: AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 Yine Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110

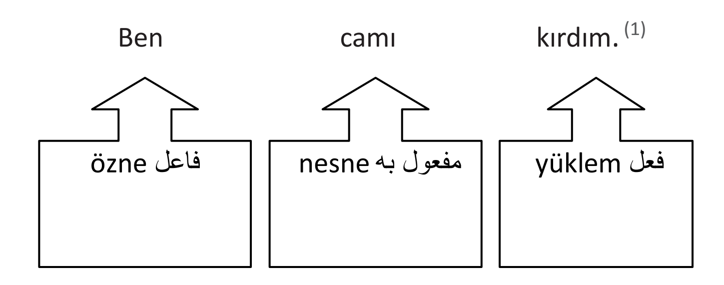
(3) AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.25 Yine Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Yine Bak: KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

(4) KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.25 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Yine bak: ATABAY, Neşe: A.g.e., s.53 Yine Bak: EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.349 Yine Bak: AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21

انظر أيضًا: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص392.

ملحوظة: بعض المعاجم التركية قامت بترجمة مصطلح belirtili nesne ومصطلح belirtisiz nesne إلى "مفعول به صريح" ومفعول به غير صريح". وأفضل تعريبها إلى مفعول به معرفة، ومفعول به نكرة.

◆ **ومن الممكن إيضاح ذلك من خلال الجملة التالية:**



فنرى في هذه الجملة أن camı وقع عليه فعل الفاعل kırdım، فإذا قمنا بحذف المفعول به من الجملة السابقة؛ أصبحت الجملة على النحو التالي:

Ben Kırdım.[2]

فنرى هنا أن المعنى ليس كاملًا في هذه الجملة– أنا كسرت – لعدم وجود مفعول به، أو لأنه لم تتم الفائدة.

◆ **وينقسم "المفعول به** Nesne **في اللغة التركية إلى نوعين:**

1 – مفعول به معرفة.   2 – مفعول به نكرة.

أولًا: المفعول به المعرفة Belirtili Nesne:

وهو الذي يوجد بشكل صريح في الجمل، التي تتكون من أفعال متعدية، وفعلها يؤثر فيه بشكل مباشر (صريح).[3] وتلحق به لواحق المفعولية (ı, i, u, ü).[4]

ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

---

(1) أنا كسرت الزجاج.

(2) أنا كسرت.

(3) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.56

(4) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Yine bak: ERGİN, Muharrem; A.g.e.,s.400 Hengirmen, Mehmet: A.g.e., s.328

- Ben doğayı severim.[1]

- Çiçekleri Koparmayınız.[2]

- Uzaktaki vapuru görüyorum.[3]

وللتوصل إلى المفعول به المعرفة في الجملة، تُطرح أداتا الاستفهام [4].?Neyi و ?Kim

الجملة	Neyi?, Kimi?	المفعول به المعرفة
Biz kuşları çok seviyoruz. [1]	Neyi severiz?	Kuşları
Dün Hasan'ı gördüm. [2]	Kimi gördüm?	Hasan'ı

ثانيًا: المفعول به النكرة Belirtisiz Nesne

وهو المفعول الذي يوجد في الجمل ذات الفعل المتعدي في حالة مجردة.[5] ويتصل بالأفعال دون إضافة أي لواحق.[6] ويمكن إيضاح ما سبق ذكره في الأمثلة التالية:

مفعول به نكرة → Hasan kitap okuyor.[7]

نرى في هذه الجملة السابقة، أنه ليس الكتاب المعني كتابًا معينًا، بل أي كتاب من الكتب يقرأه "حسن".

مفعول به معرفة → Hasan kitabı okuyor.[8]

---

(1) أنا أحب الطبيعة.

(2) لا تقطفوا الأزهار.

(3) أرى الباخرة البعيدة.

(4) Hengirmen, Mehmet: A.g.e., s.329 Bak: EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.350

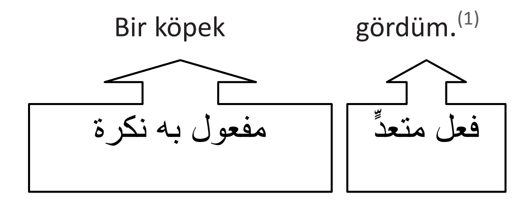
(5) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.53

(6) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112 Bak: KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

(7) يقرأ «حسن» كتابًا.

(8) يقرأ حسن الكتاب.

بينما في هذه الجملة يقرأ "حسن" كتابًا معينًا.



وللتوصل إلى المفعول به النكرة تُطرح أداتا الاستفهام ?Kim و?Ne على المسند (الفعل أو الخبر).(2)

الجملة	ne / kim	المفعول به النكرة
Asuman Hanım kitap okuyor.[3]	Okunan ne?	Kitap
Yaşlı adam öldürüldü.[4]	Öldürülen kim?	Yaşlı adam

(1) رأيتُ كلبًا.

(2) هنكيرمن محمد: مرجع سابق، ص328. Bak: EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.349

خصائص المفعول به
NESNENİN ÖZELLİKLERİ

1 – يرتبط المفعول به بالفعل بواسطة لاحقة المفعولية، أو بدونها.[1]

- Günler kısaldı, Kanlıca'nın ihtiyarları.

Bir bir hatırlamakta **geçen sonbaharları.**[2] (Yahya Kemal)

- Yeşil pencerenden **bir gül** at bana.[3] (Ahmet Muhip Dıranas)

- **Bunu** bana bir çocuk anlattı.

- Çarşıdan **elma** da almışlar.

2 – المفعول به النكرة هو الذي يوجد في حالة مجردة؛ حيث لا يحمل لاحقة المفعولية. ويدل على كيان، أو نوع عام.[4]

- Adam, ağacın altına gelişigüzel bırakılmış sandıklara **kuru ot** dizdi. [5]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 25 Bak:
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.38
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400

(2) قَصرُت الأيام، وأخذ "شيوخ قانليجه" يتذكرون فصول الخريف السالفة واحدة واحدة.

(3) ارم لي وردةً من النافذة الخضراء.

(4) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.349
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 25

(5) صف الرجل عشبًا جافًا في الصناديق التي تُركت اعتباطًا تحت الشجرة.

(Sevinç Çokum)

- Vedia, ona **sigara** uzatıyordu.[1] (Peyami Safa)

- Biz bu gece **balık, pilav, meyve** yedik.

ملحوظة: بعض المفاعيل به النكرة أيضًا تُشير إلى كيانٍ ما واضحٍ بمعان متنوعة.[2]

- "Küçük bir çırak tutmalıyız." derdi.[3] (Sait Faik Abasıyanık)

- Atalar, "Otu çek, köküne bak." demişler.[4] (Abdülkadir Hayber)

3 – المفعول به المعرفة هو الذي يحمل لاحقة المفعولية. ويدل على كيانٍ أو نوع معين.[5]

- Ben elli senedir **onu** kovalıyorum.[6] (Halide Edip Adıvar)

- Onun neşesi daima **bu evi** sessizliğin fırtınalarından kurtarmıştır.[7] (Peyami Safa)

- Bütün bu yalılar **eski Boğaziçi hatıralarını** sayıklarlar.[8] (Abdülhak Şinasi Hisar)

4 – يقع المفعول به النكرة في الجملة – عمومًا – بجانب المسند. ويوجد علاقة

---

(1) "وديعة" أعطته سيجارة.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 25 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112

(3) كان يقول: "يجب أن نستخدم صبيًّا صغيرًا".

(4) قال الأجداد: "اقتلع العشب، وانظر لجذره".

(5) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Bak:
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21

(6) خمسون سنة أُطارده.

(7) بهجته أنقذت هذا البيت من عواصف الصمت.

(8) كل هذه البيوت المطلة على البحر تهذي ذكريات البوسفور القديمة.

دائمة بين المفعول به النكرة والمسند. ولهذا السبب – غالبًا – لا يدخل عنصر آخر بين المفعول به النكرة والمسند، فيما عدا أدوات التأكيد، مثل: da / de, dahi, bile ولاحقة الاستفهام.[1]

- Senelerden beri **leylek** görmüyordum.[2] (Ahmet Haşim)
- Son gece Revfik küçük seyircilerine bedava **şeker** dağıttı.[3] (Halide Edip Adıvar)
- Sana yan mı baktılar, **bir şey mi** söylediler ?[4] (Necip Fazıl Kısakürek)
- Yirmi dört saatte **üç mevsim** değiştirirsiniz. (Ahmet Haşim)

5 – ليس هناك موقع محدد للمفعول به المعرفة داخل بنية الجملة. فمن الممكن أن يقع في أي مكان بها. وبصفة خاصة، عندما يُراد تأكيده؛ فيؤتى به بجانب المسند.[5]

- **Kapıyı** yavaşça açtı. Yavaşça **kapıyı** açtı.[6]
- **Bunu** bana bir çocuk anlattı.[7] (Halide Edip Adıvar)
- Rüzgar **çatıyı** uçurdu.
- Şeker hastalığı **gözlerini** kör etmiş.

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 26 Bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.193.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112.

(2) كنت لا أرى لقلقًا منذ سنوات.

(3) وزع "رفيق" في الليلة الأخيرة على مشاهديه الصغار حلوى مجانًا.

(4) هل نظروا إليك بعين الغيظ؟، هل قالوا لك شيئًا؟

(5) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.111 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 26.

(6) فتح بهدوء **الباب**. فتح **الباب** بهدوء (ببطء).

(7) طفل حكى لي هذا.

6 – من الممكن أن يتعدد المفعول به داخل الجملة الواحدة. ولكن يجب أن تكون هذه المفاعيل من نفس النوع إما معرفة أو نكرة. ولا يمكن أن يجتمع مفعول به معرفة ومفعول به نكرة في جملة واحدة.[1]

- Her çağ **kendi rüyalarını, / kendi emellerini** söyletmiş kelimeye.[2] (Cemil Meriç)

- Yarım saat sonra jandarmalar, **Mahmut Ağayı, / Selm'i, / Kamil'i** karakola götürdüler.[3] (Emine Işınsu)

- Yüzlerce kişi haftalarca her gün **taze yemiş, / taze sebze, / taze balık** yiyor.[4](Fatih Rıfkı)

- Biz özellikle de ben, **dünyayı, en çok da dünyanın merkezi olan Avrupa'yı** görmek, tanımak istiyorum.

- İnsan, **kendini, evini, eşyasını, kitaplarını ve muhitini,** faal olarak değilse bile, zihnen düzeltmeye kalkıyor.

7 – في بعض الجمل يكون أحد المفاعيل شارحًا وموضحًا للمفاعيل الأخرى.[5]

- Şimdi gerçeği anlatırsa kimse onları, **o olağanüstü genci, Ali Osman Bey ve Alistar John Taylor'ı** anlayamaz.[6] (Buket Uzuner)

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 26 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.113.

(2) كل عصر جعل الكلمة تقول أحلامه وآماله.

(3) وبعد نصف ساعة، اصطحبت الشرطة "محمود آغا" و"سليم" و"كامل" إلى قسم الشرطة.

(4) أسابيع عديدة ومئات الأشخاص يأكلون – كلَّ يوم – أسماكًا وخضرواتٍ وفواكهَ طازجة.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 27 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.113.

(6) لو شرح الحقيقة الآن، فلن يستطيع أن يفهمها هذا الشاب الخارق "علي عثمان" و"علي ستار جون طايلر".

- Ansızın **bir çığlık, / kendi sesine benzer bir feryat** işitmişti.[1] (Ahmet Hikmet Müftüoğlu)

8 – من الممكن أن يكون المفعول به مشتركًا في بعض الجمل المتوالية.[2]

- Türk subayı **bizleri** dikkatle süzdü, başıyla selamladı.[3] (Buket Uzuner)

- Fatma, **beni** bohça gibi sırtna bağlar, kızgın güneşin altında dolaştırır, hurma ağaçlarının tepesine çıkarırmış.[4] (Reşat Nuri Güntekin)

- Alçak düşman, **bu güzel memleketi** topa tutumuş, zapta kalkmıştı.

9 – الجمل الاسمية لا يوجد بها مفعول به (بصفة عامة). إلا أنه يمكن أن تُصادفنا بعض النماذج الشاذة.[5]

- İstanbul fatihi, **büyük hükümdarlığını** böyle bir babanın oğlu oluşuna borçludur.[6]

- Babam **başarısını** anneme borçludur.[7] (Yahya Kemal Beyatlı)

10 – من الممكن أن تقوم فصائل الكلمات من جنس الاسم بوظيفة المفعول به.[8]

- Arkadaşımla tekrar tekrar **etraftaki dağları, küçük tepeleri ve şurada burada, birdenbire sıcakta bir tas serin su vehmiyle bozkırın ortasında yemyeşil**

---

(1) وفجأة سَمِعَ صرُاخًا، صرُاخًا يُشبهُ صوته.

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.113 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 27.

(3) الضابط التركي ألقى نظرة متمحصة إلينا، وحيَّانا برأسه.

(4) "فاطمة" ربطتني مثل الصرُّة على ظهرها، وجالت بي تحت حرارة الشمس الحارقة، وصعدت بي إلى ذروة أشجار النَّخيل.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 27 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112.

(6) فاتح مدينة "إسطنبول" مدينٌ بعظمة مملكته إلى كونه ابنًا لأبٍ كهذا.

(7) أبي مدين بنجاحه لأُمي.

(8) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 28 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.111.

bir gölge yapan küçük köyleri sayıyoruz.[1] (Ahmet Hamdi Tanpınar) (nesne: bağlama grubu)

- Her doğan günü bir dert olduğunu

İnsan bu yaşa gelince anlarmış.

- Masalın içeriği, **muhayyilenin gönlünce kanat oynatabileceği bir olağanüstüler dünyasını** yansıtır. (nesne: sıfat tamlaması)

من الممكن أن تكون المفاعيل به – أحيانًا – في شكل جملة نمطية داخل الجملة. (أي على هيئة جملة).[2]

- **"Merhametinize muhtaç değiliz!"** diyor sankı...[3] (Şükufe Nihal Başar)

- **"Nazara geldi"** diyor kim gördüyse bu hâli...[4] (Şükufe Nihal Başar)

11 – أدوات الاستفهام kimi, neyi, ne تساعد في إيجاد المفعول به في تحليل الجملة من خلال توجيهها إلى المسند.[5]

- Yalıda, hizmetçi, **Orhan'ı** ikinci kata çıkardı. (Kimi çıkardı?)[6] (Peyami Safa)

- **Yeşilin hasretini** Türk işledi çiniye. (Neyi işledi)[7] (Faruk Nafiz Çamlıbel)

---

(1) أنا وصديقي نُحصي مرارًا وتكرارًا الجبال الكائنة في المنطقة، والتلال الصغيرة، والموجود هنا وهناك، والقُرى الصغيرة التي تَمُدُّ ظلالها الخضراء وسط السهوب المجدبة موحية فجأة في تلك الحرارة بكوب ماء بارد.

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.113 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 28.

(3) كأنه يقول: "لسنا في حاجة إلى رأفتكم".

(4) من رأى ذلك الحال يقول: إنه "قد حسد".

(5) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.115 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 28.

(6) اصطحب الخادم "اورخان" للطابق الثاني في البيت الفخم المطلِّ على البحر.

(7) الشوق إلى اللون الأخضر نقشه الأتراك على الخزف الصيني.

رابعًا: متمِّمات الجملة (الجار والمجرور/ شبه الجملة)

YER TAMLAYICISI / DOLAYLI TÜMLEÇ

هي العناصر التي تحدد أو تبين مكان الفعل في الجملة واتجاهه. وتكون عبارة عن كلمة أو فصائل كلمات من جنس الاسم تُلحق به لاحقة المفعول منه أو المفعول إليه أو المفعول فيه.[1] ويمكن إيضاح ذلك على النحو التالي:[2]

Özne +Neye (neden), kime (kimde, kimden), nereye(nerede, nereden) **+ yüklem**

Yer Tamlayıcısı

ومن الممكن إيضاح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Sana dün bir tepeden baktım aziz İstanbul.[3] (Yahya Kemal)

---

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.120 Bak:
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400.
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.193.
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.39.
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 29.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21, 22.
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.352.

(2) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 392.

(3) نظرت إليك أمس من فوق هضبة يا «إسطنبول» العزيزة.

- Buraya nasıl girdin? Nöbetçi yok mu kapıda?[1] (K.Tahir, Yorgun)

ويتفق هذا مع ما ذكره د. محمد حماسة: "يقيَّد الفعل في الجملة بعددٍ من الوظائف النحوية، يشغلها المفعول به، والمفعول فيه، والمفعول معه، والمفعول لأجله، والحال، والتمييز، والاستثناء، والجار والمجرور. ولعل الأولى هنا أن يقال مقيِّدات الحدث. وهذه المقيّدات عندما تكون مع غير الفعل تُعدُّ متمّمات للاسم. والحديث هنا عن هذه المقيدات بوصف كلٍّ منها عنصرًا بذاته في الجملة مقيدًا للحدث عندما يعبر عنه بالفعل. فالفعل محتاج إلى فاعل، وأحيانًا يحتاج إلى مفعول به يقع عليه، وزمان أو مكان يحدث فيه، وسبب من أجله، وقد يكون معه مصاحب لحدوثه، وقد تكون نسبته إلى فاعله أو مفعوله غامضة؛ فتحتاج إلى تفسير. ولذلك قالوا: إن الفعل أصل في العمل وما سواه فرعٌ عليه بتضمنه شيئًا منه، أو بمشابهته له في المعنى."[2]

(1) كيف دخلت إلى هنا؟، ألا يوجد حارس بالباب؟.

(2) محمد حماسة عبد اللطيف: مرجع سابق، ص140.

◆ **خصائص المتمِّمات** YER TAMLAYICISININ ÖZELLİKLERİ:

1 – المتمِّمات هي عبارة عن كلمة أو فصائل كلمات لحقت بها لواحق المفعولية لتُتمم وتحدد اتجاه (A –) المسند (الفعل) ومكانه (Da –) وبُعده (Dan –). وحتمًا يجب أن تحمل في طيَّتها أحدَ هذه اللواحق.[1]

- **Hafız'ın kabri olan bahçede** bir gül varmış.[2] (Yahya Kemal)

- **Başımın üstünden** yorgun bulutlar geçer.[3] (Yavuz Bülent Bakiler)

- Akşamüstü **Büyükdere'ye** geçtiler.[4] (Ahmet Hamdi Tanpınar)

2 – من الممكن أن يوجد في الجملة الواحدة أكثر من مُتمِّم واحد، ولا يُشترط أن تكون كلُّها من نفس النوع.[5] (أي من الممكن أن يجتمع في جملة واحدة مفعول إليه، ومفعول منه، ومفعول فيه).

- Ben, **bizim dut ağacının dibinde, / mahalle çocuklarına / o günkü oynadığımız oyundan, sudan ve su kenarından** bahsetmekteydim.[6] (Sait Faik Abasıyanık)

- Ormanlardan, / derelerden, köprülerden, / tepelerden, / uçurumlardan şimşek gibi geçti.[7] (Ömer Seyfettin)

- Bütün gün **kırlarda, / deniz kenarlarında** dolaştık.[8] (Ahmet Haşim)

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 29 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.120 ve 122.
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400.
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.194.
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.39.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.

(2) توجد وردة في الحديقة التي تضم قبر "حافظ".

(3) تمر من فوق رأسي غمائم منهكة.

(4) قبيل المساء انتقلوا إلى "بيوك دره".

(5) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.121 ve 122 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 29.
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.194.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.

(6) كنت أتحدث مع أطفال الحي عن اللعبة التي لعبناها ذلك اليوم، تحت شجرة التوت الخاصة بنا، وعن الماء وشاطئ الماء.

(7) مَر مثل البرق من الغابات والأنهار والجسور والهضاب والهوى.

(8) تجولنا طوال اليوم في البراري وعلى شواطئ البحر.

3 – بعض المتمِّمات يكون موضحًا وشارحًا للمتمّم الذي قبله.[1]

- **Derme çatma bir kır bahçesinde, / genç bir dut ağacının gölgesinde** oturdum.[2] (A.H.)

- Anasını kucakladıktan sonra **karşı kahveye, / arkadaşlarının yanına koştu.**[3] (Sait Faik Abasıyanık)

- Benim odamda, / kapının arkasında iki büyük kutu var.[4] (Ömer Seyfettin)

4 – المتمِّمات الملحق بها لاحقة المفعول إليه والمفعول منه، تستخدم قليلًا جدًّا في الجمل الاسمية. بينما المتمِّمات الملحق بها لاحقة المفعول فيه، توجد في جميع الجمل.[5]

- Halbuki, **bu sergilerin getireceği sanat ve güzellik terbiyesine** bilhassa biz muhtacız.[6] (Ahmet Hamdi Tanpınar)

- Her şeyde kimsenin bilmediği bir eksiklik vardı.[7] (Şükrü Karaca)

5 – بعض الكلمات أو فصائلُ الكلمات التي تحمل في طيتها لاحقةَ المفعول إليه والمفعول فيه والمفعول منه؛ لا تُعتبر مُتمّمًا، بل تعامل معاملة الظرف؛ وذلك لأنها تفيد الزمان والشكل والطراز.. وغير ذلك.[8]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 30 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.123.

(2) جلست في ظل شجرة توت يافعة في أحد الأرياف غير المتناسقة.

(3) بعد أن عانق والدته، جرى نحو المقهى المقابل جوار أصدقائه.

(4) يوجد في حُجرتي خلف الباب صندوقان كبيران.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.30 Bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.194.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22.

(6) في الحقيقة أننا في حاجة ماسة إلى ما ستجلبه لنا تلك المعارض من ثقلٍ للذوق الفني والجمالي.

(7) هناك نقص لا يعرفه أحد في كل شيء.

(8) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.123 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.30.

- **Tek başına** tek odalı bir evde otururdu.[1] (Emine Işınsu)

- **Doğrudan** yerine geçti.[2]

- Odalara **çoktan** karanlık basmıştı.[3] (Tarık Buğra)

- Adam **birden** değişti.

6 – من الممكن أن تكون المتمّمات مشتركًا في بعض الجمل المرتبة بشكل متوالٍ.[4]

- Günün birçok saatlerinde, **dar sokaklarında** başıboş dolaşır, eski Anadolu evlerinde seyrederdim.[5] (Ahmet Hamdi Tanpınar)

- Bu ağaç, bin yıl boyunca **bu topraklar üzerinde** büyümüş, gelişmiş ve meyvalarını vermiştir.[6] (Mehmet Kaplan)

7 – فصائل الكلمات من جنس الاسم، من الممكن أن تكون متمّمًا.[7]

- İnsanoğlu bir **tarihin, bir coğrafyanın, bir geleneğin, bir dilin, bir kültürün içinde** yer alır.[8] (Mehmet Kaplan) (yer tamlayıcısı: isim tamlaması)

---

(1) أقام وحده في بيتٍ من حجرةٍ واحدة.

(2) انتقل مباشرةً لمكانه.

(3) خيّم الظلام على الغُرف منذ أمدٍ.

(4) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.121 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.31.

(5) كُنتُ أتجول طليقًا في الأزقة الضيقة في أغلب ساعات اليوم، وكنت أتجول في منازل الأناضول العتيقة.

(6) ترعرعت هذه الشجرة فوق هذه الأرض طوال ألف عام، وتنامت وأثمرت.

(7) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.31 Bak:
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.122.
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.194.

(8) يشترك البشر في التاريخ والجغرافيا والعادات واللغة والثقافة.

- Kızarmış ekmek kokan odada semaver ne güzel kaynardı.[1] (Sait Faik Abasıyanık) (yer tamlaycısı: sıfat tamlaması)

- Toprağın gübreli taşkınlığından üç beş karınca çıkıp sağa sola dağıldılar.[2] (Sevinç Çokum) (yer tamlayıcısı: tekrar grubu)

8 – تساعد أدوات الاستفهام التالية: nerden, nerede, nereye, neden, nede, neye, kimden, kimde, kime في إيجاد المتمِّمات عند تحليل الجملة، وذلك من خلال طرحها على المسند.[3]

- Sabahları cıvıldayan tarla kuşlarının saklandığı ekin deryaları içinde yürürdü.[4] (Ömer Seyfettin) (Nerde yürürdü?)

- Doktor sardığı sigarayı doğrulup mumdan yaktı.[5] (Tarık Buğra) (Neden yaktı?)

---

(1) ما أجمل غليان إناء السماوار في الغرفة التي يفوح فيها رائحة الخبز المحمص.

(2) خرج قليل من النمل، وتفرقوا يمينًا ويسارًا بسبب طفح الأرض المسمدة.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.32 Bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.124.

(4) طيور المزرعة التي تُزقزق صباحًا سارت في زراعات الترع التي تختبأ فيها.

(5) السيجارة التي لفها الطبيب مدَّها وأشعلها من الشمعة.

المتمّمات غير المباشرة Dolaylı Tümleç[1]:

هي التي تلحق بها لواحق المفعول منه (den– / dan–)، والمفعول فيه (da– / de–)، والمفعول إليه (a– / e–) من لواحق حالات الاسم.[2] وتعتبر المتمِّمات غير المباشرة Dolaylı Tümleç أحد المتمِّمات المستخدمة بكثرة في اللغة التركية. وهذا النوع من المتمِّمات يُتمم معنى الفعل من حيث اتجاهه، ومكانه، وزمانه. ومن الممكن أن يوجد أكثر من مُتمِّم غير مباشر في الجملة الواحدة.[3] وأطلق عليها "تحسين بانـگو اوغلى Tahsın Banguoğlu" مصطلح İsimleme إلا أن أغلب اللغويين الأتراك استعمل مصطلح Dolaylı Tümleç.[4]

وتنقسم المتمِّمات غير المباشرة إلى ثلاثة أقسام، وهي: المتمِّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول إليه (a– / e–)، والمتمّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول فيه (da– / de–)، والمتمّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول منه (den– / dan–).[5]

- Selim **yukarıdan, köyden** inmiş, **tarlasına** gidiyordu.[6] (Cumalı)
- Kuşların kanatları kulaklarına, ellerine, alnına, yüzüne değer.[7] (Yahya Kemal)

ويتفق هذا مع ما ذكره "حماسة" عن ترابط الجار والمجرور بالفعل؛ حيث يقول: «الجار والمجرور من أكثر الوظائف النحوية ارتباطًا بالفعل وتعلقًا به، مثله في ذلك مثل الظرف، وقد خصهما الدرس النحوي بمصطلح يدل لفظه على قوة هذا الارتباط وتماسكه، وهو «التعلق». وقد يزيد الجار والمجرور عن الظرف في مواضع معينة، حيث يحدد معنى الفعل في بعض الأحيان بنوع الحرف الذي يتعلق به مثل: «رغب

(1) سُمِّيت بالمتمِّمات غير المباشرة على اعتبار أن Nesne هو مُتمِّم مباشر.

(2) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 353.

(3) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.58.

(4) Banguoğlu, Tahsin; A.g.e., s.529 Bak:
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 352 ve 353.
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.58.

(5) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 352.

(6) نزل «سليم» من أعلى، من القرية، وكان ذاهبًا إلى مزرعته.

(7) تلمس أجنحة الطيور آذانها، وأياديها، وجبهتها، ووجهها.

عن كذا» و «رغب في كذا»، فنوع الحرف هنا هو الذي يوجّه الرغبة، فمع «عن» يكون «رغب عن كذا» ابتعادًا عنه وتجنبًا له مع شيء من الاستعلاء، ومع «في» يكون «رغب في كذا» حبًّا للشيء ووقوعًا فيه، وأمثلة ذلك في اللغة متعددة.»[1]

أ – المتمِّمات غير المباشرة المصاغة في حالة المفعول إليه (e– / a–) e'li tümleçler

ويتم هذا النوع من المتمِّمات عن طريق إضافة لاحقة المفعول إليه (a – / e –) للكلمة.[2]

وتنوعت تسميات هذا النوع من المتمِّمات بين النحويين الأتراك، فمنهم من أطلق عليه datif halı ومنهم من أطلق عليه e – li tümleç ومنهم من أطلق عليه yaklaşma halı.[3]

- Güneş girmeyen **eve** hekim girer.[4]

- "Doğrusu, **sıkılmaya** başladım bu **işlerden** Hasip Bey !"[5]

يوجد المفعول إليه e – li tümleç في الجمل الفعلية أو أشباه الجمل، ولا يوجد في الجمل الاسمية أو أشباه الجمل الاسمية إلا في الحالات التالية: إذا كان مسند الجملة الاسمية عبارة عن كلمة gerek أو var أو yok، أو شبه فعل، أو كلمةً تحمل صفة شبه فعل.[6]

- **Bana** var, **sana** yok.[7]

- Ben, **size** ilk gelenim.[8]

---

(1) حماسة عبد اللطيف، محمد: مرجع سابق، ص172.

(2) Hengirmen, Mehmet: A.g.e., s.330.

(3) KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.39 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.29.
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 353.

(4) البيت الذي لا تدخله الشمس يدخله الطبيب. (من الأمثال الشعبية التركية).

(5) في الحقيقة، بدأت أشعر بالملل من هذه الأمور يا سيد «حسيب».

(6) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 353.

(7) يوجد لِّي ولا يوجد لك.

(8) أنا أول قادم إليكم.

وتساعد أدوات الاستفهام nereye?, kime?, neye?, kaça? على إيجاد المفعول إليه في الجملة من خلال طرحها على المسند. وأوضّح ذلك من خلال الأمثلة التالية:[1]

- **Okula** gidiyoruz.[2] - Nereye gidiyoruz? - **Okula**.

- Bu kitabı **yüz liraya** aldım.[3] - Kaça aldım? - **yüz liraya**.

وتستعمل المتمِّمات غير المباشرة (–a / –e) في التعبيرات الاصطلاحية والأمثال الشعبية بما هي قوالب تعبيرية ثابتة.[4]

- Göze göz, dişe diş.[5]

- Dile düşmek.[6]

- Çanağa ne doğrarsan, kaşığında o çıkar.[7]

ب – المتمِّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول فيه (–da / –de) de'li tümleçler

ويتم هذا النوع من المتمِّمات عن طريق إضافة لاحقة المفعول فيه (–da / –de) للكلمة. حيث تلحق هذه اللاحقة بكل الأسماء والكلمات ذات الأصول الاسمية وأشباه الفعل والأسماء الفعلية (المصادر) لتقوم بتشكيل مُتمِّم غير مباشر. تقوم المتمِّمات غير المباشرة المصوغة على صيغة المفعول فيه بإتمام معنى المسند من حيث

---

(1) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 354 Bak: HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.331.

(2) نحن سنذهب إلى المدرسة. – أين سنذهب؟ – إلى المدرسة.

(3) اشتريت هذا الكتاب بمائة ليرة. – بكم اشتريت؟ – بمائة ليرة.

(4) هنكيرمن محمد: مرجع سابق، ص 331.

(5) العين بالعين والسن بالسن. (تعبير اصطلاحي).

(6) كان حديث القاصي والداني/ تناقلته الألسنة. (تعبير اصطلاحي).

(7) ما تُقطعه في الإناء، هو ما يخرج في الملعقة. (مثل شعبي تركي)

المكان، والزمان، والحال. والجدير بالذكر أن الجُمل التي تحوي مثلَ هذه المتمِّمات تكون الأفعال فيها غير متعدية.[1]

- Pazar günü **evde** gazete okudum.[2]

- Bugün **büroda** işler çok yoğundu.[3]

يوجد المفعول فيه de – li tümleç في الجمل الفعلية أو أشباه الجمل، ولا يوجد في الجمل الاسمية أو أشباه الجمل الاسمية، إلا في الحالات التالية: إذا كان مسند الجملة الاسمية عبارة عن كلمة gerek أو var أو yok، أو شبه فعل، أو كلمة تحمل صفة شبه فعل.[4]

- **Denizde** fırtına var.[5]

- Tembelliğin sonu, **sınıfta** kalmaktır.[6]

وللتوصل إلى المتمِّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول فيه؛ تُطرح أدوات الاستفهام؟nerde, kimde, ne zaman على المسند. ونوضّح ذلك من خلال الامثلة التالية:[7]

- Çocuklar **bahçede** oynuyorlar.[8] - Nerde oynuyorlar? - Bahçede

- Dün akşam **bizde** konuklar vardı.[9] - Kimde konuklar vardı? - Bizde

تستعمل المتمِّمات غير المباشرة (da– / de–) أيضًا بما هي تعبيرات اصطلاحية:

---

(1) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص 331.
Bak: HENGİRMEN, Mehmet; A.g.e., s.332.

(2) يوم الأحد، قرأت الجريدة في المنزل.

(3) كانت الأعمال اليوم كثيرة جدًّا في المكتب.

(4) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 355.

(5) توجد عاصفة في البحر.

(6) الكسل يؤدي إلى الفشل.

(7) HENGİRMEN, Mehmet; A.g.e., s.332.

(8) يلعب الأطفال في الحديقة. – أين يلعبوا؟ – في الحديقة.

(9) مساء أمس كان لدينا ضيوف. – من كان لديهم ضيوف؟ – لدينا.

- Tadında bırakmak.[1]

- Başında beklemek.[2]

ت – المتمِّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول منه (‒dan / ‒den) den'li tümleçler

ويتم هذا النوع من المتمِّمات عن طريق إضافةِ لاحقةِ المفعول منه (‒dan / ‒den) للكلمة. وحدود مفهوم المتمِّمات المصوغة في حالة المفعول فيه واسعة جدًّا، فيستعمل مسندها في إتمام السبب، والكمية، والمقدار، والسعر، والبدل في الجمل.[3]

يوجد المفعول منه den – li tümleç في الجمل الفعلية أو أشباه الجمل، ولا يوجد في الجمل الاسمية أو أشباه الجمل الاسمية، إلا في الحالات التالية: إذا كان مسند الجملة الاسمية عبارة عن كلمة gerek أو var أو yok، أو شبه فعل، أو كلمة تحمل صفة شبه فعل.[4]

- **İzmir'den** hiç haber yokmuş.[5]

- Mektup **Ahmet'den** değilmiş.[6]

وللتوصل إلى المتمِّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول منه تُطرح أدوات الاستفهام? nereden, neden, niçin, kimden على المسند. ونوضّح ذلك من خلال الأمثلة التالية:[7]

- Hasan **İstanbul'dan** geliyor.[8] - Nereden geliyor? - İstanbul'dan

- **Ali'den** hiç haber yok.[9] - Kimden haber yok? - Ali'den

---

(1) لم يُفرّط/ لم يُسرف في (أمرٍ ما).

(2) راقبهُ.

(3) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 357.

(4) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 356.

(5) لا يوجد أي خبر عن «إزمير».

(6) الخطاب ليس من «أحمد».

(7) HENGİRMEN, Mehmet; A.g.e., s.333.

(8) يأتي «حسن» من «إسطنبول». – من أين يأتي؟ – من إسطنبول.

(9) لا يوجد أي خبر عن «علي». – لا يوجد خبر عمّنْ؟ – عن «علي».

خامسًا: الظرف
ZARF

وهو العنصر الذي يبين زمانَ الفعل، ومكانه، وأحواله، وأوضاعه المختلفة، كيف؟ ولماذا؟ وبأي شكل؟ وبأية وسيلة؟ ولأي سبب وقع الفعل؟. ولذلك، فإن هذا العنصر يكون عبارةً عن ظروف الزمان، والمكان، والحال، والمقدار، والمفعول معه، والمفعول لأجله، وحالة المساواة، وجميع الظروف الفعلية (gerundium /zarf – fiil). والظرف عنصرٌ غير منصرف من عناصر الجملة. وقد تلحق لاحقةُ المفعول فيه أو المفعول منه أو المفعول إليه بالظرف (مثلًا: akşamda) إلا أن هذا العنصر يظل ظرفًا كما هو. ويمكن إيضاح ذلك على النحو التالي:[1]

Özne + nasıl, ne zaman, ne diye, ne kadar, neden, niçin **+ Yüklem**

Zarf Tümleci

ومن متمِّمات الظرف التي تعبِّر عن الزمن: dün أمس، bugün اليوم، erken مبكرًا، sonra فيما بعد، geç في وقتٍ مُتأخر، henüz حتّى الآن، hemen في الحال/ فورًا، sık sık مرارًا، arada bir أحيانًا، günü birlik لِمُدّة يوم، akşamüstü قبيل المساء، bu yıl هذا العام، gene مرةً أُخرى، demin، sabahleyin صباحًا، akşamleyin مساءً، قبل قليل/ آنفًا، kışın شتاءً، yazın صيفًا، bıldır العام الماضى، gelince عندما يأتي، okudukça كلما يقرأ، geleli beri منذ مجيئه. وللتوصل إلى متمّمات الظرف التي تفيد

(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 392.

Bak: ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400.

معنى الزمن في الجملة؛ تُطرح أداة الاستفهام?Ne vakit / ?Ne zaman على المسند.[1]

ومن متمّمات الظرف التي تعبر عن المكان والاتجاه: yukarı أعلى/ فوق، dışarı خارج، aşağı أسفل/ تحت، ileri أمام، beri هنا/ مقابل، geri geri إلى الوراء، sağa يمينًا، sola يسارًا. وللتوصل إلى متمّمات الظرف التي تفيد معنى المكان والاتجاه في الجملة؛ تُطرح أداة الاستفهامNereye؟ على المسند.[2]

ومن متمّمات الظرف التي تفيد معنى الحال والأسلوب: fena رديء/ مؤلم، kısa قصير، kötü سَيِّئ، gizlice سِرًّا، aslanca بشجاعة/ كأسد، iyice بقدرٍ كافٍ، güzelce بإتقان، öyle مثل هذا، böyle لدرجة أن/ هكذا، şöyle هكذا/ على هذا النحو، şöyle böyle بَيْنَ بَيْنَ، şöyle bir بدون إمعان/ دون عناية. وللتوصل إلى متمّمات الظرف التي تفيد معنى الحال والأسلوب في الجملة؛ تُطرح أداة الاستفهام ?Nasıl على المسند.[3]

ومن متمّمات الظرف التي تفيد معنى الكمية والمقدار: fazla أكثر من/ زيادة، bu kadar كثير/ وفير، o kadar جدًا، çok كثير، eksik قليل/ ناقص، az قليل، o derece إلى هذه الدرجة، derece derece بالتدرج/ شيئًا فشيئًا، bizim kadar مثلنا. وللتوصل إلى متمّمات الظرف التي تفيد معنى الكمية والمقدار في الجملة؛ تُطرح أداة الاستفهام ?ne kadar على المسند. ومن متمّمات الظرف التي تفيد معنى الاستفهام: ne ما/ ماذا/ أي، nasıl كيف/ أي، niçin لماذا، ne kadar yüksek كم يعلو، nereye kadar إلى أين، ne zamana kader إلى متى. وتأتي متمّمات الظروف مجردة من اللواحق أحيانًا، وأحيانًا أخرى تلحق بها لواحق حالات الاسم.[4]ويمكن إيضاح كلِّ ما سبق

(1) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 360 Bak:
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.58.
HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.337 - 339.

(2) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 361.

(3) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 361.

(4) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 361 Bak:

من خلال الأمثلة التالية:

- Babam **şimdi** çıktı.[1]

- **Yukarı** çıkınız.[2]

- **Güzel** düşün, **iyi** hisset.[3]

- Okula **niçin** gelmedin؟[4]

- **Bugün** bana ise **yarın** sana.[5]

والظرف – دائمًا – عنصرٌ مساعد في الجملة. ونادرًا ما يكون عنصرًا ضروريًّا في الجملة.[6] ويتضح ذلك من خلال المثالينْ التاليَيْنْ:

- İnsan, alemde **hayal ettiği müddetçe** yaşar.[7] (yardımcı öge (عنصر مساعد (Yahya Kemal)

- Yalnız ara sıra **teyzeme benzeyen bir büyük hanımla** konuşuyorum.[8] (Reşat Nuri Güntekin) (zorunlu öge عنصر ضروري)

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.58.
HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.337 - 339.

(1) خرج أبي الآن.

(2) اصعدوا لأعلى.

(3) فكر بلطفٍ (بإتقانٍ)، و(عِ) جيدًا.

(4) لماذا لم تأت إلى المدرسة.

(5) إن كان اليوم لي، فغدًا لك.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.32.

(7) يعيش الإنسان في العالم كلما كان لديه طموح. (طالما يحلم إذًا يعيش)

(8) إلا أن بين حينٍ وآخر أتحدث مع سيدة كبيرةً تُشبه خالتي.

خصائص الظرف ZAERF ÖZELLİKLERİ:

1 – الكلمة أو فصائل الكلمات التي تقوم بوظيفة الظرف تُتمم الفعل من حيث المكان، والزمان، والوسيلة، والاتجاه، والمقدار، والسبب.[1]

- Bu şiiri **yağmur yağarken** yazdım.[2] (Yavuz Bülent Bakiler (zaman **تفيد الزمان**)

- **Soğuk bir kış günü / karanfil almak için çiçekçi** dükkanına girdim.[3] (Ahmet Haşim) (zaman, sebeb **الزمان والسبب**)

- Ben resim çekmeyi de **çok** seviyorum.[4] (Sevinç Çokum) (miktar **المقدار**)

- Canlandı o meşhur ova **at kişnemesiyle.**[5] (Yahya Kemal) (vasıta**الوسيلة**)

2 – يؤدي وظيفة الظرف في الجملة كلٌّ من الأسماء بدون لواحق، أو بلواحق الاتجاه، والمساواة، والوساطة، وبعض لواحق الاسم الأخرى، والأفعال أيضًا بواسطة إدخال لواحق الصيغ الظرفية عليها.[6]

- Kurduğun devlet **asırlarca / muzaffer** yürüdü.[7] (Yahya Kemal)
- Kapıcı söylene söylene **içeri** giriyordu.[8] (Sait Faik Abasıyanık)

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.32 Bak:
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22.

(2) نظمت هذا الشعر بينما يهطل المطر.

(3) دخلت محل بائع الزهور فى يومٍ باردٍ من أيام الشتاء، من أجل شراء زهور القرنفل.

(4) أنا أحب أيضًا التصوير جدًّا.

(5) ذلك السهل المشهور انتعش مع صهيل الخيل.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.33 Bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22.

(7) الدولة التى أسستَها سارت منتصرة لعصور.

(8) كان البواب يدخل إلى الداخل مُتمتماً.

- kulak verdin mi **yürekten** kavala saza.[1] (Yavuz Bülent Bakiler)

- Solfasol köyünden iki kadın, **beni görmeye** gelmişlerdi.[2] (Halide Edip Adıvar)

3 – من الممكن أن يوجد في الجملة الواحدة أكثر من ظرف من نفس النوع، أو من نوع مختلف.[3] وإذا اجتمعت ظروفٌ من أجناس مختلفة في جملة واحدة، فإن ظرف الزمان – بصفة عامة – يقع في مقدمة الظروف الأخرى. أما الظروف التي تفيد الكمية والمقدار، فتقع بجانب الفعل (المسند).[4]

- **Ankara'ya geldiği zaman**, Hacı Bayram'ı **müritleriyle ovada mahsul toplarken** gördü.[5]

- Şaşkınlığı **çok** sürmedi.[6] (Ahmet Hamdi Tanpınar)

- **Yumurtaları ilk gördüğünde / çok** sevinmişti.[7] (Ahmet Haşim)

- **Ayağımdaki terliklerle sokağa fırladığım halde** yetişemedim.[8] (Reşat Nuri Güntekin)

---

(1) هل أصغيتَ بقلبك لمزمار الرعاة والساز (الرباب).

(2) جاءت سيدتان من قرية «صولفاصول» لرؤيتي.

(3) KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.117

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.33 Bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22

(5) عندما أتى إلى "أنقرة" شاهد "حاجي بايرام" مع مُريديه وهم يجمعون المحصول في الحقل.

(6) ذُهوله لم يستمر كثيًرا.

(7) كان قد فرح كثيًرا عندما رأى البيض لأول مرة.

(8) مع أنني هرولت إلى الشارع بخفي (نعلي) إلا أنني لم أستطع اللحاق به.

4 – من الممكن أن يقع الظرف وموضِّحُه معًا.[1]

- Bütün aile, **bir düğüne, daha doğrusu bir cenaze arabasına gider gibi** giyinmişti.[2]

5 – من الممكن أن يكون الظرف مشتركًا في بعض الجمل التي جاءت بشكل متوالٍ.[3]

- **Bulutlar bize** küsünce nehirler kurur, tarlalar ölür.[4] (Ahmet Haşim)

- Yaz **bir sevgili gibi** yüzüme saçlarını yaklaştırmış, ruhuma sarılmıştı.[5] (Ahmet Haşim)

- **Bütün bir yaz / bir kez olsun** plaja inmemiş, denize girmemişti.[6] (Mustafa Kutlu)

6 – جميع فصائل الكلمات التي تبين الزمان، والنوع، والسبب، والوسيلة، والمقدار، والاتجاه تقوم بوظيفة الظرف في الجملة.[7]

- **Tuna boyuna yaklaştıkça** içinizde yepyeni bir hissin ürpermeğe başladığını duyarsınız.[8] (Fatih Rıfkı Atay) (zarf: zarf - fiil grubu)

---

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.119 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.35.

(2) ارتدى جميع أفراد العائلة ملابس عرس، وكأنهم بالأحرى ذاهبون إلى جنازة.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.35 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.119

(4) عندما تخاصمنا السُّحُب، تجف الأنهار وتموت (تذبل) المزارع.

(5) الصيف مثل حبيبٍ قرَّب شعره لوجهي وعانق روحي.

(6) طوال الصيف لم يذهب إلى الشاطئ (البلاج) ولو لمرة واحدة، ولم ينزل البحر.

(7) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.35 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.116

(8) كلما اقتربت من نهر «تونا» تشعر بأن في داخلك قشعريرة غريبة.

- Hayata beraber başladığımız

Dostlarla da yollar ayrıldı **bir bir.**[1] (Cahit Sıtkı Tarancı) (zarf: tekrar grubu)

- **İlahı tabiatın ortasında bir buhurdan gibi tütün Bizans'a doğru** yürüdü.[2] (Yahya Kemal) (zarf: edat grubu)

7 – تساعد أدوات الاستفهام: nasıl كيف/ أي، ne zaman متى، ne ile بأي (وسيلة)، kiminle مع من، hangi şartlarda في أي ظروف، kim tarafından من طرف من، niçin لماذا، ne kadar كم، hangi yöne أي اتجاه، في إيجاد الظرف عند تحليل الجملة، وذلك من خلال طرحها على الفعل (المسند).[3]

- Karanlık çökünce / heyecanla kabak çekirdekçiyi bekliyordum.[4] (Halide Edip Adıvar)

(Ne zaman bekliyordum؟ Nasıl bekliyordum؟)

- Uçar gider yüreğimiz kuşlarla / İklimden iklimlere doğru.[5] (Yahya Kemal)

(Ne ile gider؟ Nereye doğru gider؟)

- Bu insanları biraz tanıdım.[6] (Peyami Safa) (Ne kadar tanıdım؟)

(1) تفترق الطرق طريقًا تلو الآخر مع الأصدقاء الذين بدأنا معهم الحياة.

(2) مضى نحو «بيزنطة» دخان وكأنه بُخور وسط الطبيعة الإلهية.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.36 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.120

(4) عندما أقبل الليل كنت أنتظر بارتباك (بنشوة) بائع البذور الأصلع.

(5) قلوبنا تحلق وتحلق مع الطيور، من إقليم إلى إقليم.

(6) تعرفت إلى هؤلاء الأشخاص إلى حد ما.

سادسًا: عناصر غير إسنادية

CÜMLE DIŞI ÖGELER

بالإضافة إلى عناصر الجملة السابقة، هناك - أيضًا - عناصر أخرى من الممكن تواجدها في الجملة، مثل: أدوات الربط، وأدوات النداء، والندبة. إلا أن هذه العناصر لا تؤثر في حركة أو حدث الفعل. وتوجد هذه العناصر - بصفة عامة - في صدر الجملة أو وسطها أو في آخرها (أي في أي مكان في الجملة). ولذلك، فإن هذه العناصر يطلق عليها[1] بصفة عامة "عناصر غير إسنادية".[2] ومن "العناصر غير الإسنادية" المستعملة في اللغة التركية:

Hey!, Ey!, Hu!, Haydi!, Vah vah!, Eyvah!, Oh!, Ay!, Of!, Allah!, Allhım![3]

و"العناصر غير الإسنادية Cümle dışı ögeler" هي عناصر لا تُشارك في بنية الجملة - كالمسند والمسند إليه- ولكن تساعد في إتمام معنى الجملة بشكل غير مباشر.

---

(1) يطلق بعض أساتذة اللغة التركية العرب على مصطلح cümle dışı ögeleri "عناصر خارج الجملة" وهذا لا يتفق مع اللغة العربية، ولذلك عندما بحثت واستشرت أستاذي أ.د/ خالد فهمي، وجدت أن مصطلح "cümle dışı ögeleri" في اللغة التركية يقابله في اللغة العربية مصطلح "عناصر غير إسنادية" وليس عناصر خارج الجملة. ولذلك أفضل تعريب مصطلح cümle dışı ögeleri إلى مصطلح "عناصر غير إسنادية".

(2) ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.401 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.37
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196

انظر أيضًا: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص391.

(3) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 322

وكذلك يطلق على كلٍّ من: أدوات الربط، وأدوات النداء، والخطاب، والاستطراد (الجملة الاعتراضية). والجمل البيانية أيضًا "عناصر غير إسنادية".[1]

ومن الممكن إيضاح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- **Hey**, kim var orada؟[2]

İşte, orada.

- "**Ey şehid oğlu şehid**, isteme benden makber,

Sana âğûşunu açmış duruyor peygamber."[3] (Mehmet Akif Ersoy)

- Sana dün bir tepeden baktım, **aziz İstanbul**.[4] (Yahya Kemal) (hitap - sıfat ve isim tamlaması)

- **Bilindiği gibi** ilk şiirler, asırlarca hatta çağlarca musikî aletlerinden çıkan seslerle birlikte söylenmiştir.[5] (Nihat Sami Banarlı) (bağlama edatı)

الجمل البيانية والجمل الاعتراضية هي – أيضًا – عناصر غير إسنادية. وأرى الجمل البيانية في التعبير المكتوب بين فصلتين أو شرطتين أو داخل قوسين. وتقع أداة

---

(1) AKAY, Asuman: A.g.e., s.22 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.36
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.124
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196
KÜLTÜRAL, Zuhal; A.g.e., s.42

(2) يا، مَنْ هناك؟
– هاهو، هناك.

(3) أيها الشهيد ابن الشهيد، لا تطلب مني قبرًا.. إن الرسول وقف فاتحًا ذراعيه لك.

(4) نظرت إليك أمس من فوق هضبة يا "إسطنبول" العزيزة.

(5) كما هو معروف، فإن أول أشعار أنشدت كانت بأصوات الآلات الموسيقية معًا منذ عصور بل حتى منذ قرونٍ.

الربط ki أيضًا في مقدمة الجمل البيانية.[1]

- Pazar günü İstanbul'a – **saat 15.00 uçağıyla** – gideceğim.[2]

- Eski duvarlar, **dikkat ettiniz mi**, hep birbirine benzer.[3] (Abdülhak Şinasi Hisar)

- Cihan yıkılsa, **emin ol** bu cephe sarsılmaz.[4] (Mehmet Akif Ersoy)

- O gece **Allah inandırsın** hiç uyuyamadım.[5] (Mehmet Şevket Esendal)

وفي الأمثلة التالية، يتضح لنا أن "العناصر غير الإسنادية "Cümle dışı unsurları تقع في كل مكان في الجملة، في المقدمة، وفي الوسط، وفي الآخر.[6]

- Evet, her şey bende gizli bir düğüm.[7] (Necip Fazıl Kısakürek)

- Ruhumun senden İlahî şudur ancak emeli.[8] (Mehmet Akif Ersoy)

- Nerden geldi sana yavrum ölüm korkusu؟[9] (Faruk Nafiz Çamlıbel)

- Eski gazeteleri bana verir misin teyze؟[10] (Halide Edip Adıvar)

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.37 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.126
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196

(2) سأذهب– بطائرة الساعة الثالثة مساء– إلى إسطنبول يوم الأحد.

(3) الأسوار القديمة هل لفتت انتباهكم؟، كل منها يشبه الآخر.

(4) لو انهار العالم (الدنيا)، كن على يقين بأن هذه الجبهة لن تنهار.

(5) أقسم بالله، لم أستطع النوم أبدًا هذه الليلة.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.38 Bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196.

(7) نعم، كل شيء لدي يعدّ مسألة معقدة سرية.

(8) روحي منك يا إلهي، وذاك أملها فحسب.

(9) من أين أتى لك الخوف! من الموت يا بني؟

(10) هل تعطيني الجرائد القديمة يا خالة؟

الفصل الثالث

المُركبات

التراكيب غير الإسنادية

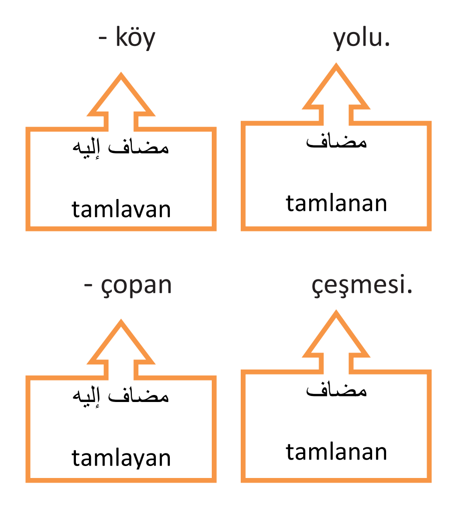
KELİME GRUPLARI

المُركبات
(التراكيب غير الإسنادية)

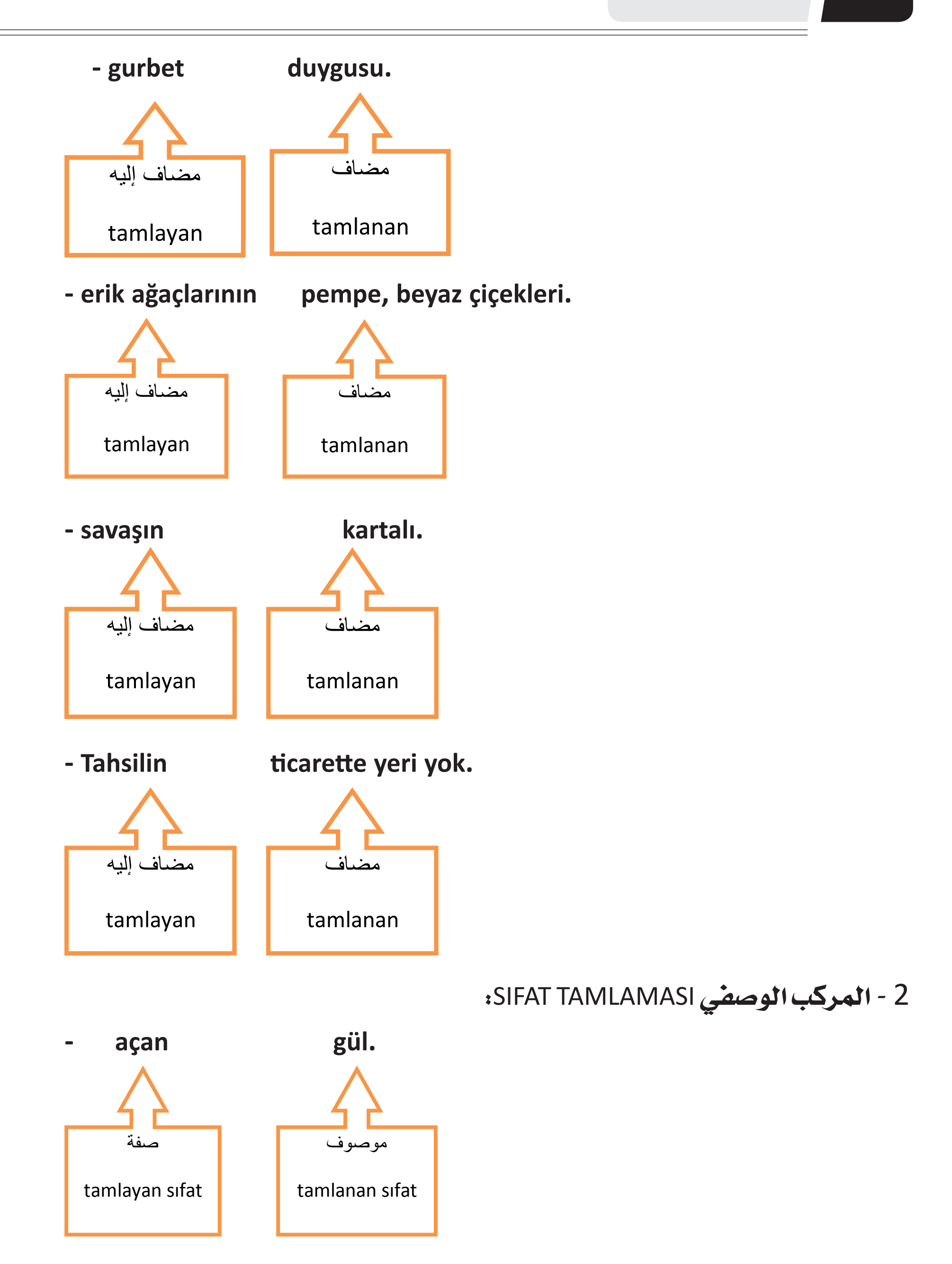
KELİME GRUPLARI

يراد بالمصطلح[1] "KELİME GRUPLARI" في اللغة التركية: التراكيب غير الإسنادية المختلفة، منها: المركب الإضافي، والمركب الوصفي؛ والمركب العددي، والتوكيد اللفظي، والصيغ الظرفية، وأسماء الأعلام، والأفعال المركبة... وغيرها. وقد صنف النحويّون الأتراك "التراكيب غير الإسنادية" في اللغة التركية إلى أنواع مختلفة، نبينها فيما يلي:

1 - **المركب الإضافي** İSİM TAMLAMASI:



(1) يطلق بعض أساتذة اللغة التركية العرب على مصطلح "Kelime Grupları" "مجموعة الكلمات". وهذا لا يتوافق مع اللغة العربية. وأفضّل تعريبه إلى مركبات أو فصائل الكلمات أو التراكيب غير الإسنادية.



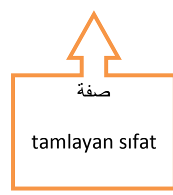
2 - **المركب الوصفي** SIFAT TAMLAMASI:

- zahmetli yolculuk.





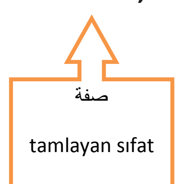
- gecesi sümbül kokan İstanbul.





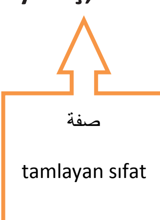


- ne serin, ne tuhaf rüzgarlar.





- yavaş, vakur, tatlı bir kadın sesi.





3 - **اسم العلم المركب** BİRLEŞİK İSİM GRUBU:

عبارة عن اسم عَلَم مركب يدل على ذات مُعيَّنة مشخَّصة. والمركب: هو ما تكوَّن من كلمتين أو أكثر. واسم العلم: هو اسم سُمِّيَ به شخص بعينه. مثل: آسمان اقاي، يحيي كمال، محمد الفاتح. فكلمة "محمد الفاتح" تدل بذاتها على فردٍ واحد له صورة معينة، ووصف حسيّ ينطبق عليه وحده دون غيره من أفراد النوع الإنساني؛ أي: "تدل على مُسمًّى بعينه". ويتضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

isim + isim + … = birleşik isim grubu

- Yahya + Kemal + Beyatlı = Yahya Kemal Beyatlı
- Muharrem Ergin
- Yavuz Sultan Selim
- Hüseyin Avni Botsalı
- Ali Rıza Güney
- Ahmet Hamdi Tanpınar
- Ömer Seyfettin
- Ziya Gökalp
- Aslı Şanlı
- Yusuf Kasım Kirboğa

فكلُّ علمٍ مركَّب سالف الذكر، إنما يدل بلفظه وبحروفه الخاصة به على معنى واحدٍ، معين، ينطبق على فرد واحد. ويندرج تحت مسمى " BİRLEŞİK İSİM GRUBU اسم العلم المركب" في اللغة التركية.

4 - **التوكيدُ اللَّفْظيُّ** TEKRAR GRUBU:

مصطلح " Tekrar Grubu " في اللغة التركية يقابله في اللغة العربية التوكيدُ اللَّفْظيُّ، ويكون بإعادة اللفظ اسْمًا أو فعلًا. أو حَرْفًا. أو جُمْلَةً. ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- **mini mini** çocuklar
- **diyar diyar** dolaştım
- **yaza yaza** usandı.
- okul mokul
- oyun moyun
- çanta manta
- geze geze
- koşa koşa
- yavaş yavaş
- **Kahve mahve** yapmam sana ben.
- Bu **kubbe kubbe** ezanlar.
- Çamurlara **bata çıka** yürüdü.
- Sevdiklerim göçüp gidiyorlar **birer birer**.
- Sesler **perde perde** susar. Renkler **damla damla** erir. Çizgiler **ağır ağır** silinir. Uzaklıklar **yavaş yavaş** inceleşir.

5 - **صلة الموصول** AİTLİK GRUBU:

يُرَادُ به فصائل الكلمات التي تقع قبل أداة الصلة "كي ki". نوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

Kelime grubu + ki = Aitlik grubu

- Milattan sonra + ki = **Milattan sonraki**

- İki yıl önce + ki = İki yıl önceki

- **Ağacın dibindeki**

- **Kara yollarında meydana gelen trafik kazalarındaki** ölüm oranı çok yüksek.

- **Cumhuriyetin ilanından önceki** Türkiye ile şimdiki arasında çok büyük farklar var.

6 - **فصائل الأدوات** EDAT GRUBU:

(için, gibi, göre, kadar, sonra, ile, doğru, beri, üzere vb.)

isim unsuru + çekim edatı = edat grubu

çocuklar + için = çocuklar için (edat grubu)

- akşama doğru
- sabaha karşı
- yaşadığım gibi
- çocuklar için
- denize doğru
- bundan dolayı
- O, savaşta **arslan gibi** kardeşini kaybetti.
- Biz, **vatan için** ölmeye yemin ettik.

7 - **الألقاب (من العلم)** UNVAN GRUBU:

عبارة عن اسم علم+ لقب/ صلة قرابة. ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

şahıs isim + unvan veya akrabalık ismi = unvan grubu

- Fatma Hanım
- Ahmet Bey
- Osman Dayı
- Mehmet Akif Bey
- Mahmut Ağa
- Melika Sultan
- Enver Paşa
- Oğuz Han
- Kemal amca
- Fatma nine
- Perviz Efendi cevap vermedi.

8 - **الأفعال المركبة (الأفعال المقيدة/ الطويلة)** BİRLEŞİK FİİL GRUBU:

- devam etmek
- mesut olmak
- pişman olmak
- hasta olmak
- şikayet etmek
- spor yapmak
- aklına gelmek

- yazabilmek
- yok etmek
- dua etmek
- Kar, geceden beri **devam ediyordu**.
- İnsan, ağaçlar gibi **boy atmalıydı** kendi toprağında.
- Yemyeşil **oluvermiş** ağaçlar.

9 - **فصائل الأسماء الفعلية** İSİM - FİİL GRUBU:

(-ma / -me, -mak / -mek, -ış / -iş / -uş / -üş)

- onun / biraz sonra çekeceği acıya / hazırlamak
- cinayetin azabını / daime / çekmek
- Birinci vazifen, **Türk istiklalini, Türk cumhuriyetini ilelebet muhafaza ve müdafaa etmektir**.
- Maksadım, **onun bana bilgileriyle tahakküm etmesine meydan vermekti**.
- **Gerçekten sıkıcı ve zalim günler yaşamaya** başladım.

10 - **فصائل الصفات الفعلية** SIFAT - FİİL GRUBU:

(-an / -en, -ası / -esi, -maz / -mez, -ar / -er, -ecek / -acak)

(**–dık** / **–dik** / **–duk** / **–dük, –mış** / **–miş** / **–muş** / **–müş**)

- **eski İstanbul'un güzel semtlerini yaratan…**
- **Başını öne eğmiş** oturuyordu.
- **Türk hayalinde daime bir irade ve himmet hamlesi gibi kalacak** bu tablo.
- Kimse bilmez **nasıl özlediğimi**

Küçük şehirdeki dostlarımı.

11 - **فصائل الظروف الفعلية** ZARF - FİİL GRUBU:

(–ınca / –ince, –arak / –erek / –arak, –dıkça / –dikçe, –ıp
/ –ip, –madan / –meden, –alı / –eli)

- son gülün karşısında / son bülbül / ah ederken
- güneş batacağı yere iyice yaklaşınca
- Eniştemiz, **dargınlığnı unutup** onunla barışmak istiyor.
- **Çamlıca'nın bu asıl çevresine girer girmez**, artık eniştemizin köşkünün tılsımlı duygularını tatmaya koyulurduk.

12 - **المركَّب العددي** SAYI GRUBU:

مصطلح " Sayı Grubu " في اللغة التركية يقابله في اللغة العربية المركب العددي، وهو عبارة عن الأعداد المركبة، كما هو واضح في الأمثلة التالية:

- **Seksen dokuz**
- **yüz yetmiş beş**
- **beş yüz on iki**
- **yedi yüz elli**
- **elli dört bin**
- **sekiz yüz otuz bin**
- Düşman, **altmış dört** ceset bırakmış.

13 - **النِداء (استدعاء/ استغاثة/ نُدبة)** ÜNLEM GRUBU:

عبارة عن حرف النداء+ اسم ünlem + isim unsuru

والمنادى هو اسم يذكر بعد حرف من حروف النداء؛ لاستدعاء مدلوله. والنُّدبَة نِداء المُتَفَجَّع عليه، أو المُتوجع منه. وحروف النداء والندبة، هي:

(.ey, ay, hay, hey, bre, a, ah, ya, yahu, be vb)

- “Ey hanımlar, beyler.”
- a canım
- hey çocuklar
- a benim aslan oğlum
- **Ya Rab**, bu uğursuz gecenin yok mu sabahı؟
- **Hey güzel Allah’ım**
- **Ah ciğerimin kanı, gözümün nuru.**

14 - **المركب العطفي** BAĞLAMA GRUBU؛

عبارة عن فصائل الكلمات التي يربط بينها حرف عطف، والعطف: تابع يتوسَّط بينه وبين متبوعِهِ أحد هذه الحروف، وهي:

(ve, veya, ile, fakat, ama, değil vb.)

(“ne... ne”، “hem... hem”، “...da...da”، “ya... ya...”، “ister... ister...” vb.)

- kırmızı ve siyah
- babalar ile oğulları
- olmak veya olmamak
- çalışkan fakat şanssız
- güzel ama vefasız
- ufak tefek, sinirli ve inatçı
- okumak, analmak ve uygulamak
- ne sevinç ne mutlu
- **ne** yer, **ne** yar.
- zengin **mi** fakir **mi**
- **ya** bunu, **ya** şunu, **ya da** onu

ترتيب عناصر الجملة
CÜMLEDE ÖGELERİN DİZİLİŞİ

عناصر الجملة سالفة الذكر عند بناء الجملة يجب أن تُرتب حسب قاعدة ما – كأي لغة من اللغات الطبيعية – [1] حيث يقع المسند في الجملة التركية بصفة عامة في آخر الجملة– عدا الجمل غير النمطية– بينما يقع المسند إليه في صدْر الجملة، ويقع بين هذين العنصرين الرئيسين المتمّمات.[2] والعناصر التي تُبنى في نسيج ونظام كهذا، تعتبر متلائمة ومنطقية.[3] وهذا ما نسميه بهندسة الجملة، فاللغات تختلف في النظام الذي تخضع له الجمل في تركيب كلماتها، وعلاقة كل كلمة بالأخرى، فللفعل مكانٌ خاص من الجملة، وللفاعل مكانٌ آخر، وللمفعول مكانٌ ثالث.. وهكذا.[4] فعلم النحو هو قانونُ تأليف الكلام، وبيان لكل ما يجب أن تكون عليه الكلمة في الجملة، والجملة مع الجمل، حتى تتسق العبارة ويمكن أن تؤدي معناها.[5] ودراسة الصرف والنحو في لغة ما هي: «مجموع الجداول والقواعد، وقوائم الشواذ التي تصف الاستعمال في هذه اللغة»، أو هي: «دراسة مجموعة الطرق المتَّبَعة في رصف الكلمات». فالدراسة المنظمة للعناصر التي تتكون منها اللغة تتجه إلى وصف الأصوات، والصيغ، والكلمات، والظواهر الموقعية».[6]

فالاتجاه العام لترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية، كالتالي: المسند، يأتي في نهاية الجملة. المفعول به النكرة وبعض الظروف، تأتي بجانب المسند، وبقية العناصر

(1) ZÜLFİKAR, Hamza: A.g.e., s.206

(2) ZÜLFİKAR, Hamza:A.g.e., s.225

(3) ZÜLFİKAR, Hamza:A.g.e., s.224

(4) إبراهيم أنيس: دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ص133.

(5) إبراهيم مصطفى: إحياء النحو، مكتبة الآداب، 2013، ص1.

(6) تمام حسان: اللغة بين المعيارية والوصفية، عالم الكتب الطبعة الرابعة 2006، ص24.

يتغير مكانها. وبوجه عام، فإن العنصر المراد تأكيده يأتي بجانب المسند. وعلى الرغم من هذا الاتجاه العام في ترتيب عناصر الجملة، فإنه من الممكن أن تشمل الجملةُ كافةَ العناصر. الفرق في المفهوم بين الجمل التي تُبنى بالكلمات نفسها يُستدل عليه من أماكن العناصر المستخدمة في بناء الجملة.[1]

مسند+ متمّمات+ مسند إليه[2]

⟶

Yüklem + Tümleç + Özne

ويتضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Bahar bu Akşam tiyatroya gidecek. (Başka yere değil, tiyatroya)[3]
- Bu akşam tiyatroya Bahar gidecek. (Başkası değil, Bahar)[4]
- Bahar tiyatroya bu akşam gidecek. (Başka zaman değil, bu akşam)[5]

ومن الممكن بيان عناصر الجملة السابقة بشكل أكثر توضيحًا، على النحو التالي:

Bahar	bu Akşam	tiyatroya	gidecek.
مسند إليه	**ظرف**	**متمم**	**مسند**
Özne	**zarf**	**yer tamlaycısı**	**yüklem**

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.12 Bak:
EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.324
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.94
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20

(2) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.20 Bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20

(3) ستذهب إلى المسرح «بهار» هذا المساء. (إلي المسرح، ليس إلى مكان آخر).

(4) ستذهب « بهار» هذا المساء إلى المسرح. (بهار، ليس غيرها).

(5) هذا المساء ستذهب «بهار» إلى المسرح. (هذا المساء، ليس وقت آخر).

ويعدّ هذا التغيير وهذه المرونة في ترتيب عناصر الجملة، هي إحدى الخصائص المهمة للغة التركية في إمكانية السرد والتعبير عن المراد به. ولقد رأينا ذلك في الثلاث جملٍ سالفة الذكر، من خلال تغير موقع أحد عناصر الجملة.[1]

ترتيب المركبات/ الفضائل:

هناك نوعان لفصائل الكلمات في جملة ما بشكل عام، بعضها يتمّم معنى المسند إليه، والبعض الآخر يتمم معنى المسند. وتسمى فصائل الكلمات التي تقوم بإتمام معنى المسند إليه ب " فصائل المسند إليه"، أما فصائل الكلمات التي تُتَمم معنى المسند، فتسمى ب "فصائل المسند"؛ لذلك، فإن وظيفة العناصر الواقعة في الجملة، مثل: المفعول به، والمتمّمات ليست إلا إكمال المسند إليه والمسند.[2]

ومن الممكن إيضاح ذلك من خلال الأمثلة التالية:



(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.12

(2) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص346.

(3) الطائرة القادمة من «أنقرة» هبطت في المطار منذ قليل.

(4) البحر ماء واسع.

فاللغات في ترتيب الكلمات بالجمل، كلٌّ منها يسلك سبيلًا خاصًّا بها، يميزها عن غيرها، وتستمسك به في هندسة الكلام. وليس من اليسير تعليلُ مثل هذا المسلك اللغوي في ترتيب الكلمات وتنظيمها، بل ليس من الهين أن يقال: لم اتخذتْ هذه اللغة ذلك النظام المعين الذي قد يخالف ما جرتْ عليه لغةٌ أخرى شقيقة لها، وذلك؛ لأن ترتيب الكلمات في كل لغة ليس إلا وليدَ تطور طويل المدى، ونتيجة مرور قرون كثيرة على هذه اللغة، ومن الصعب الوقوف على كل الظروف اللغوية أو الاجتماعية التي ساهمت في مثل هذا التطور، حتى صار نظام الجملة على ما نألفه ونعهده في كلِّ لغة.[1] ونستطيع أن نقول: إن نظام الجملة يشتمل على جملة القوانين والقواعد التي تضبط طرائق التأليف ووجوهه المتفق عليها في البيئة اللغوية المعنية.[2]

ويظهر أن بين الرتبة وبين الظواهر الموقعية رحمًا موصولة؛ لأن الرتبة حفظُ الموقع والظاهرة الموقعية هي تحقيق مطالب الموقع على رغم قواعد النظام.[3] والنظامُ يُعنَى أول كل شيء، بترتيب الكلمات في جمل: أي أنه يدرس الطرق التي تتألف بها الجمل من الكلمات. فدراسة النظم في جوهرها هدفها تحديد القواعد المألوفة في ترتيب الأقسام الشكلية. والنظام يدرس في نفس الوقت تنظيم العبارة البسيطة التي ترد إلى قضية واحدة، وتنظيم العبارة المركبة التي تضم قضايا متعددة.[4]

---

(1) إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص252.

(2) كمال بشر: دراسات في علم اللغة، دار غريب، القاهرة 1998م، ص263.

(3) تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، مرجع سابق، ص208.

(4) محمود السّعران: علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، دار الفكر العربي، الطبعة الثانية، القاهرة 1997م، ص 185 – 186.

الباب الثاني
أنواع الجمل من حيث البناء
YAPISINA GÖRE CÜMLE TÜRLERİ

أنواع الجمل من حيث البناء

YAPISINA GÖRE CÜMLE TÜRLERİ

تباينت كتب اللغة التركية تصنيفيًّا بالنسبة لعلماء اللغة بخصوص أنواع الجملة من حيث بنائها؛ فقد قام علماء اللغة بتقسيم أنواع الجملة من حيث بنائها إلى أقسام مختلفة، ولكنها – في حقيقة الأمر – قريبة من بعضها البعض. فمنهم من قسّمها إلى قسمين: جملة بسيطة، وجملة مركبة. وقام بتقسيم الجملة المركبة إلى ثلاثة أقسام: جملة شرطية مركبة، وجملة مركبة بوساطة أداة الربط ki وجملة متداخلة. ومنهم من قسمها إلى أربعة أقسام، وهي: جملة بسيطة، وجملة مركبة، وجملة صلة، وجملة متوالية. وإن كنت أميلُ إلى الذين يرون أنهما قسمان فقط: جمل بسيطة تتكون من مسند واحد فقط، وغير ذلك يُعتبر جملًا مركبة، سواء كانت مركبة عن طريق شرط أو أداة ربط أو متداخلة أو متوالية، أو غير ذلك.

تصانيف علماء اللغة التركية لأنواع الجملة من حيث بنائها:

تباينت آراء علماء اللغة التركية في تناولهم لتصنيف أنواع الجملة من حيث بنائها، ولكنهم – فيما بينهم – اتفقوا على الأسس واختلفوا في الفروع، وسنعرض فيما يلي هذه الآرآء؛ لنقف على نقاط الاختلاف:

- **فنجد محرم ارگين** Muharrem Ergin **في كتابه "قواعد اللغة التركية** Türk Dilbilgisi **" قد صنف أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Basit cümle.

2 – جملة مركبة Birleşik cümle. وقسم الجملة المركبة إلى:

أ) جملة شرطية مركبة Şartlı Birleşik cümle

ب) جملة مركبة بواسطة كي Ki'li Birleşik cümle

ت) جملة مركبة معقدة İç içe Birleşik cümle

◆ **ونرى حيدر اديسكون** Haydar Ediskun **في كتابه "قواعد اللغة التركية** Türk Dilbilgisi" **قد صنف أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Basit cümle.

2 – جملة مركبة Birleşik cümle. وقسم الجملة المركبة إلى:

أ) جملة شرطية مركبة Şartlı Birleşik cümle

ب) جملة مركبة معقدة İç içe Birleşik cümle

ت) جملة مركبة مُتداخلة Girişik Birleşik cümle

3 – جملة متوالية Sıra cümle.

4 – جملة الربط Bağlı cümle.

◆ **وصنف تحسين بانگو اوغلى** Tahsın Banguoğlu **في كتابه "قواعد اللغة التركية** Türkçenin Grameri " **أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Basit cümle. وقسَّم الجملة البسيطة إلى:

أ) جملة فعلية بسيطة Basit Fiil cümlesi

ب) جملة اسمية بسيطة Basit İsim cümlesi

ت) جملة الفكرة الثابتة البسيطة Basit Saplama cümlesi

2 – جملة مركبة Birleşik cümle. وقسم الجملة المركبة إلى قسمين:

1) جملة مركبة مُتمِّمة Tümleme Birleşik cümle

أ) جملة شرطية Şartlı cümle

ب) جملة الصلة İlinti cümle

ت) جملة الربط Bağlam cümle

2) جملة مركبة مُتداخلة Karmaşik Birleşik cümle

أ) جملة أشباه الأفعال Adfiil cümlesi

ب) جملة الصفات الفعلية Sıfatfiil cümlesi

ت) جملة الصيغ الظرفية Zarffiil cümlesi

◆ **ونرى ليلى قراخان** Leylâ Karahan **في كتابها "بناء الجملة فى اللغة التركية** Türkçede söz Dizimi " **قد صنفت أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Basit cümle.

2 – جملة مركبة Birleşik cümle. وقسمت الجملة المركبة إلى:

أ) جملة شرطية مركبة Şartlı Birleşik cümle

ب) جملة مركبة معقدة İç içe Birleşik cümle

3 – جملة الربط Bağlı cümle. وقسمت جملة الربط إلى:

أ) جملة الربط بواسطة كي Ki'li Bağlı cümle

ب) جملة الربط بواسطة أدوات الربط الأخرى

Diğer Bağlalma Edatlarıyla kurulan bağlı cümle

4 – جملة متوالية Sıralı cümle.

◆ **ونجد "نشه آتاباى** "Neşe Atabay **في كتابها "بناء الجملة التركية** Türkiye Türkçesinin Sözdizimi" **قد صنفت أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Yalın Tümce.

2 – جملة مركبة Bileşik Tümce. وقسمت الجملة المركبة إلى:

أ) جملة رئيسة Temel Tümce

ب) جملة فرعية Yan Tümce

3 – جملة اعتراضية Aratümce.

4 – جملة متوالية Sıratümce. وقسمت الجملة المتوالية إلى:

أ) جملة متوالية مستقلة Bağımsız Sıralı Tümce

ب) جملة متوالية تابعة Bağımlı Sıralı Tümce

5 – جملة مُتداخلة Girişik Tümce.

◆ **وقسم "قايا بيلگه گيل** "Kaya Bilgegil **في كتابه "قواعد اللغة التركية** Türkçe Dilbilgisi" **أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Basit cümle.

2 – جملة مركبة Bileşik cümle. وقسم الجملة المركبة إلى:

أ) جملة مركبة متداخلة Girişik Bileşik cümle

ب) جملة شرطية مركبة Şartlı Bileşik cümle

ت) جملة متوالية Sıralı cümle

ث) جملة الربط Bağlı cümle

ج) جملة الربط بواسطة كي Ki'li Bağlı cümle

ح) الجملة الاعتراضية Ara cümleciği

خ) جملة متداخلة Karmaşık cümle

◆ **ونجد "وجيهه خطيب اوغلى** Vacihe Hatipoğlu" **في كتابها "بناء الجملة التركية** Türkçenin Sözdizimi " **قد صنفت أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Yalın Tümce

2 – جملة مركبة Birleşik Tümce

3 – جملة مُتداخلة Girişik Tümce

4 – جملة متوالية Sıralı Tümce

5 – جملة غير نمطية Devrik Tümce

6 – جملة ناقصة Kesik Tümce

◆ **ونرى "گوناى قرا آغاچ** Günay Karaağaç" **في كتابه "بناء الجملة التركية** Türkçenin sözdizimi " **قد صنف أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Basit cümle.

2 – جملة مركبة Birleşik cümle. وقسم الجملة المركبة إلى:

أ) جملة شرطية مركبة Şartlı Birleşik cümle

ب) جملة مركبة معقدة İç içe Birleşik cümle

ت) جملة الربط بواسطة كي Ki'li Birleşik cümle

3 – جملة الربط Bağlı cümle. وقسم جملة الربط إلى:

أ) جملة ربط متتالية Sıralı Bağlı cümle

ب) جمل ربط بيانية Açıklamalı Bağlı cümleler

4 – جملة ناقصة Eksiltili cümle.

◆ **ونرى "مصطفى اوزقان** Mustafa Özkan **وويسي سوينچلي** Veysi Sevinçli **في كتابهما "بناء الجملة التركية** "Türkiye Türkçesi söz dizimi **قد صنفا أنواع الجملة من جهة بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Basit cümle.

2 – جملة مركبة Birleşik cümle. وقسما الجملة المركبة إلى:

أ) جملة شرطية مركبة Şartlı Birleşik cümle

ب) جملة مركبة معقدة İç içe Birleşik cümle

ت) جملة مركبة بواسطة كي Ki'li Birleşik cümle

ث) جملة متداخلة Girişik cümle

3 – جملة متوالية Sıralı cümle. وقسما الجملة المتوالية إلى:

أ) جملة متوالية تابعة Bağımlı Sıralı cümle

ب) جملة متوالية مستقلة Bağımsız Sıralı cümle

4 – جملة الربط Bağlı cümle.

5 – جملة استطراد Arasöz(cümleli) cümle

6 – جملة ناقصة Eksiltili cümle (Kesik cümle)

◆ **ونرى آسمان آقاي** Asuman Akay **في كتابها "بناء الجملة التركية ودراسة تطبيقية على قصتين** " Türkçenin söz Dizimi ve iki hikaye üzerinde inceleme **قد صنفت أنواع الجملة من حيث بنائها، كالتالي:**

1 – جملة بسيطة Basit cümle.

2 – جملة مركبة Birleşik cümle. وقسمت الجملة المركبة إلى:

أ) جملة شرطية مركبة Şartlı Birleşik cümle

ب) جملة مركبة معقدة İç içe Birleşik cümle

3 – جملة الربط Bağlı cümle. وقسمت جملة الربط إلى:

أ) جملة الربط بواسطة كي Ki'li Bağlı cümle

ب) جملة الربط بواسطة أدوات الربط الأخرى

Diğer Bağlalma Edatlarıyla kurulan bağlı cümle

4 – جملة متوالية Sıralı cümle. وقسمت الجملة المتوالية إلى:

أ) جملة متوالية مستقلة Bağımsız Sıralı cümle

ب) جملة متوالية تابعة Bağımlı Sıralı cümle

وسأسير في تصنيفي في كتابي هذا طبقًا لما صنفه وسار عليه كلٌّ من: حيدر اديسكون Haydar Ediskun؛ وليلى قراخان Leylâ Karahan؛ وآسمان آقاى Asuman Akay؛ ومصطفى اوزقانMustafa Özkan (أي التصنيف ذو الأربعة أقسام).

◆ **تنقسم الجمل من حيث البناء إلى الأنواع التالية:**

1 – جملة بسيطة.

2 – جملة مركبة

3 – جملة ربط.

4 – جملة متوالية.

الفصل الأول
الجملة البسيطة

BASİT CÜMLE

الجملة البسيطة
Basit Cümle

الجملة البسيطة هي الجملة التي تحتوي على حكمٍ واحد مستقل بذاته.[1] وتكون الجملُ البسيطة على شكل جملة اسمية أو جملة فعلية؛ جملة نمطية أو جملة غير نمطية، جملة مثبتة أو جملة منفية، جملة استفهام أو جملة تعجب.[2] والجملة البسيطة هي الجملة التي تحتوي على عنصرين (هما المسند إليه والمسند). وبها حكم واحد، ولكن من الممكن أن تدخل جميع العناصر في بناء الجملة البسيطة.[3] بعض الجمل البسيطة التي تحتوي على العنصرين الأساسيَّيْن تحتاج – أحيانًا – عناصر أخرى: (مفعول به، متمّم، ظرف) لتوضيح الزمان والمكان، وغير ذلك. وتنقسم الجملة البسيطة إلى نوعين: جملة فعلية بها فعل مصرف، وجملة اسمية بها اسم خبر.[4] والجملة البسيطة هي الجملة التي يقع بها مسند واحد فقط، وجميع عناصرها تُخبر عن حكم واحد فقط.[5]

---

(1) EDİSKUN, Haydar: Türk Dil Bilgisi, Remzi kitabevi, 12 Basım, Aralık 2012, İstanbul, s.379

(2) A.g.e., s.380

(3) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e., s.523

(4) A.g.e., s.524

(5) ÖZTÜRK, Rıdavn: Yeni Uygur Türkçesi Grameri, TDK yayınları, Birinci Baskı, Ankara 1994, s.140

◆ **خصائص الجملة البسيطة** Basit cümlelerin özellikleri:

1 – تعالج الجملة البسيطة قضية واحدة (حكم واحد).[1]

2 – تحتوي الجملة البسيطة على مسند (فعل/ خبر) واحد فقط، أدى إلى وجود حكم واحد فقط في الجملة البسيطة. وهذا المسند إمّا أن يكون عبارة عن فعل مصرف، أو عبارة عن كلمة من أصل اسم ملحق به فعل مساعد.[2]

3 – حكم الجملة البسيطة لا يُتمّمه حكم جملة أخرى أو شبه جملة؛ (لأنه هو بنفسه كامل)[3]

4 – الجملة البسيطة لا تُتمّم جملة أخرى أو شبه جملة.[4]

5 – لا ترتبط الجملة البسيطة بجملة أخرى، أو فاصلة أو بفاصلة منقوطة (؛) (،) أو بإحدى أدوات الربط.[5]

---

(1) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.381

(2) A.g.e., s.381

(3) A.g.e., s.381

(4) A.g.e., s.381

(5) A.g.e., s.381

أولًا: الجملة الاسمية البسيطة Basit isim cümlesi:

الجملة الاسمية هي الجملة التي يكون المسند فيها عبارة عن اسم أو صفة تلحق به – غالبًا – اللاحقة الخبرية ليكون هذا الاسم أو الصفة خبرًا للمبتدأ. ويقع الخبر في آخر الجملة، ويأتي المبتدأ – غالبًا – في أول الجملة.[1] وتتصل بالخبر لواحقُ الضمائر الخبرية، أو فعل الكينونة مطابقة للمبتدأ. والمبتدأ يكون ضميرًا شخصيًّا منفصلًا في حالة التجريد، أو ما ينوب عنه.

الجملة الاسمية: هي الجملة التي يتم تشكيل المسند فيها عن طريق إضافة الفعل اللاحق بالأسماء والكلمات ذات الأصول الاسمية. يُصرف المسند في الجمل الاسمية مع كافة الصيغ التصريفية للفعل اللاحق. وتأتي الصيغة المنفية منه باستخدام كلمة değil. وتستعمل الجمل الاسمية بصورة متكررة وشائعة.[2]

- Biz gül yolcusuyuz.[3]

- Anahtarlar kapıları açmak içindir.[4]

لا يستعمل الفعل اللاحق في بعض الجمل الاسمية:

- Avuçlarında hiçbir şey yok.[5]

- Senin sevdandan haberim var.[6]

(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 394.

(2) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص 348.

(3) نحن مسافرون من أجل الوردة.

(4) وظيفة المفاتيح فتح الأبواب.

(5) لا يوجد أي شيء في كفيه.

(6) إنني على علم بعشقك.

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل الاسمية البسيطة، وقد حللتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

1) Kitapçı yaşlı biriydi.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi

هذه الجملة؛ من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi

من حيث نوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — **عناصر الجملة:**

Kitapçı: özne — المبتدأ

yaşlı biriydi: yüklem (belirtisiz isim tamlaması) — الخبر

biriydi: ek fiilinin görülen geçmiş zm. kipi, teklik 3.şahıs

ماضي شهودي مع الضمير المفرد الغائب

yaşlı: sıfat — صفة

Kelime Grupları; — **المركبات**

yaşlı biri: Sıfat tamlaması — مركب وصفي

(2) Kitapçı, esansçının hemen yanındaydı.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi.

---

(1) كان بائع الكُتب رجلاً مُسنًّا.

(2) كان بائع الكتب مجاورًا تمامًا لبائع العطور.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة

من حيث نوع المسند: جملة اسمية — Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle.

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

المبتدأ (المسند إليه) — Kitapçı: özne

esansçının yanındaydı: yüklem, ek fiilinin görülen geçmiş zm. kipi, teklik 3.şahıs

الخبر (المسند)، ماضي شهودي مع الضمير المفرد الغائب (٥)

المركبات: — Kelime Grupları;

مركب إضافي — esansçının hemen yanında: İsim tamlaması

(3) Bir gezgin dervişin kitabıdır o.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة.

من حيث نوع المسند: جملة اسمية — Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.

من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية — Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle.

عناصر الجملة — Cümlenin Ögeleri;

المبتدأ — O: özne

---

(1) هذا الكتاب كتاب درويش سائح.

Bir gezgin dervişin kitabıdır: yüklem — الخبر

Kelime Grupları; — المركبات

Bir derviş: Sayı grubu

gezgin derviş: s.t. — مركب وصفي

dervişin kitabı: i.t. — مركب إضافي

(4) Kimdir bu derviş?[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi. — من حيث نوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi. — من حيث الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة

bu derviş: özne — المبتدأ

Kimdir: yüklem — الخبر

Kelime Grupları; — المركبات

bu derviş: s.t. — مركب وصفي

(5) Gül yolcusuyuz biz.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi.

---

(1) من هذا الدرويش؟

(2) نحن مسافرون من أجل الوردة.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة.

من حيث نوع المسند: جملة اسمية	Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية	Yüklemin yerine göre; Devrik cümle
من حيث الدلالة: جملة مثبتة	Anlamına göre; Olumlu cümle
عناصر الجملة	Cümlenin Ögeleri;
المبتدأ	Biz: özne
الخبر	yolcusuyuz: yüklem
المركبات	Kelime Grupları;
مركب إضافي	Gül yolcusu: i.t.

(6) Anahtarlar kapıları açmak içindir.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة.

من حيث نوع المسند: جملة اسمية	Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من حيث الدلالة: جملة مثبتة	Anlamına göre; Olumlu cümle
عناصر الجملة	Cümlenin Ögeleri;
المبتدأ	Anahtarlar: özne
الخبر	açmak içindir: yüklem

(1) وظيفة المفاتيح فتح الأبواب.

Kelime Grupları;	المركبات
açmak: İsim – Fiil grubu	
kapıları açmak: i.t.	مركب إضافي

(7) Hava serin.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Hava: özne	المبتدأ
serin: yüklem	الخبر

(8) İyi bir anneydin sen...[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Devrik cümle	من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة

(1) الجو مائل للبرودة.

(2) أنتِ كنتِ أمًّا جيدة...

sen: özne	المبتدأ
İyi bir anneydin: yüklem	الخبر
Kelime Grupları;	المركبات

İyi anne: s.t.

bir anne: sayı grubu

(9) Yeni projeler peşindeydin sen.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit isim cümlesi.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة اسمية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Devrik cümle	من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri;

sen: özne	المبتدأ
Yeni projeler peşindeydin: yüklem	الخبر
Kelime Grupları;	المركبات
Yeni projeler: s.t.	مركب وصفي
projeler peşinde: i.t.	مركب إضافي

---

(1) كنت تسعى وراء المشاريع الجديدة.

ثانيًا: الجملة الفعلية البسيطة Basit Fiil cümlesi:

الجملة الفعلية هي الجملة التي يكون العنصر الأساسي فيها (المسند) هو فعل مصرف في زمن من الأزمنة. ويقع الفعل – دائمًا – في اللغة التركية في نهاية الجملة، ويأتي الفاعل – غالبًا – في بداية الجملة، وبينهما تأتي عناصر الجملة الأخرى.[1]

الجملة الفعلية هي الجملة التي يكون مسندها عبارة عن فعل مصرف. ويوجد داخل الجملة الفعلية البسيطة خمسةُ عناصر، وترتيبهم كالتالي (من اليسار إلى اليمين):[2]

Özne + Zarf + İsimlama (tümleç) + Nesne + Yüklem.

الفعل+ المفعول به+ المتمِّمات+ الظرف+ الفاعل

الجملة الفعلية: هي الجملة التي يكون المسند فيها فعلًا مصرفًا، ولا يتطلب المسند في الجملة الفعلية فعلًا لاحقًا؛ حيث إن المسند في هذه الجمل يُصرف مع كافة الصيغ الزمنية البسيطة والمركبة.[3]

Bu çarşıyı **Sevmiştim**.[4]

Şu sefil dilenci, servetini bir gecede kumarda **kaybetti**.[5]

الجملة الفعلية: هي تركيب إسنادي تام (أي أن يكون الإسناد محتويًا على عنصرين، هما: الحدث ومن يقوم به، ويكون تامًّا: أي لا يكون شبه فعل) مسنده فعل مصرف يعود على المسند إليه.

المسند إليه في الجملة الفعلية هو ما يقوم بالعمل الذي يخبر عنه المسند أو ما يقع فى تأثير الصيرورة الموجودة في المسند.

---

(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص391.

(2) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e. s.532.

(3) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص349.

(4) لقد أحببتُ هذا السوق.

(5) ذلك المتسول البائس خسر ثروته في ليلة واحدة في القِمار (الميسر).

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل الفعلية البسيطة، وقد حلّلتها، وبينت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Ben öyle sanıyordum.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle.	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Ben: özne	الفاعل
sanıyordum: yüklem	الفعل

(2) Bu çarşıyı sevmiştim.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Ben: gizli özne	فاعل مستتر
sevmiştim: yüklem	فعل
Bu çarşıyı: nesne	مفعول به

---

(1) كُنتُ أظنُّ ذلك.

(2) لقد أحببتُ هذا السوق.

Kelime Grupları; المركبات:

Bu çarşı: s.t. مركب وصفي

(3) Ekmekçi kızı hatırlıyor musun[1]؟

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi من حيث الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Ögeleri; عناصر الجملة:

Sen: gizli özne فاعل مستتر

hatırlıyor musun: yüklem فعل

Ekmekçi kızı: Nesne مفعول به

Kelime Grupları; المركبات

Ekmekçi kızı: s.t. مركب وصفي

(4) Siz bunu alın.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

---

(1) هل تتذكر الفتاة بائعة الخبز؟

(2) خُذي هذا (اشتري هذا).

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Siz: özne	فاعل
alın: yüklem	فعل
bunu: nesne	مفعول به

(5) Yürüyoruz.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Biz: gizli özne	فاعل مستتر
Yürüyoruz: yüklem	فعل

(6) Kim bilir?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

---

(1) نسير.

(2) مَنْ يعلم؟

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi — من حيث الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

Kim: özne — فاعل

bilir: yüklem — فعل

(7) Bu kitap bana rahmetli babamdan kaldı.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

kaldı: yüklem, görülen geçmiş zm. kipi, teklik 3.şahıs — الفعل

Bu kitap: özne — الفاعل

bana: yer tamlayıcısı — مُتمّم

rahmetli babamdan: yer tamlayıcısı — مُتمّم

Kelime Grupları; — المركبات

Bu kitap: s.t. — مركب وصفي

---

(1) هذا الكتاب ورثته عن أبي رحمهُ الله.

rahmetli babam: s.t. مركب وصفي

(8) Papağan görmedin mi hiç a kızım?[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle. هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; عناصر الجملة:

Sen: gizli özne فاعل مستتر

görmedin: yüklem فعل

hiç: zarf ظرف

a kızım: c.d.u. عناصر غير إسنادية

Kelime Grupları; المركبات

a kızım: ünlem grubu

(9) Onu suya düşürdüm...[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

---

(1) ألم ترين ببغاء قط يا بُنيتي؟

(2) ألقيتُ به في الماء.

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة

Ben: gizli özne — فاعل مستتر

düşürdüm: yüklem — فعل

suya: yer tamlayıcısı — مُتمّم

(10) Habip, Malika ve Aziz’in kardeşleri, Aziz’in yokluğunu gece yarısı fark ettiler.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة فعلية بسيطة.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

Habip, Malika ve Aziz’in kardeşleri: özne — فاعل

fark ettiler: yüklem — فعل

Aziz’in yokluğunu: nesne — مفعول به

gece yarısı: zarf — ظرف

Kelime Grupları; — المركبات:

Aziz’in kardeşleri: i.t. — مركب إضافي

Aziz’in yokluğu: i.t. — مركب اضافي

fark ettiler: birleşik fiil — فعل مركب

---

(1) لاحظ "حبيب" و"ماليكه" وأخوة "عزيز" عدم وجود "عزيز" عند منتصف الليل.

الفصل الثاني
الجملة المركبة

BİRLEŞİK CÜMLE

الجملة المركبة
Birleşik cümle:

الجملة المركبة هي الجملة التي تحتوي على أكثر من حكم أو قضية. وبناءُ الجملة المركبة يحتوي على جزءٍ جملة بسيطة، والجملة الأخرى عناصرها يمكن أن يكون أكثر من عنصر، لكن العنصر الأول للحكم (القضية)– المسند – لابد أن يكون واحدًا.[1] وتحتوي الجملة المركبة على جملة رئيسة، وجملة فرعية. والجملة الرئيسة هي الجملة التي تحمل الحكمَ الأساسي والفكرة الأساسية.[2]

الجملة المركبة هي الجملة التي يكون بها حكم واحد أساسي، وآخر فرعي.[3]
الجملة المركبة هي الجملة التي تحتوي على جملة رئيسة، وجملة أو أكثر من جملة فرعية.[4]

- İstanbul'a geleceğim ya, bundan yapıp getireceğim sana.[5]
- Sen o suya girdin mi, girmedin mi?[6]
- Kim okursa o güle sahip olur.[7]
- Kim bu çocuk? diye sordu.[8]

---

(1) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e. s.546
(2) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e. s.547
(3) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.381
(4) Öztürk, Rıdvan: A.g.e. s.141

(5) سوف أصنع لك منها، وأحضرها معي وأنا قادمة إلى "إسطنبول".
(6) هل نزلتَ تلك المياه أم لم تنزل؟
(7) من يقرأه يكون صاحب هذه الوردة.
(8) سأل قائلاً: "مَنْ ذلك الفتى؟".

أنماط الجملة المركبة Birleşik Cümlenin Çeşitleri

وقد صنف النُّحاة الأتراك الجملةَ المركبة إلى عدة أنماط، ولكنها في حقيقة الأمر قريبة من بعضها البعض، فمنهم من قسّمها إلى نمطين: جملة أساسية وهي التي تحمل الفكرة الرئيسة أو القضية الرئيسة، وأخرى فرعية وهي التي توضح وتُتمّم الجملة الأساسية أو القضية الرئيسة. ومنهم من صنفها إلى ثلاثة أنواع: جملة شرطية مركبة، وجملة مركبة بواسطة أداة الربط كي ki, وجملة متداخلة. ومنهم من قسمها إلى ثلاثة أنواع: جملة شرطية مركبة، وجملة مركبة مُعقدة، وجملة متداخلة. وسأتناول في هذا البحث التقسيم الأخير الذي سار عليه كلٌّ من حيدر اديسكون Haydar Ediskun؛ وليلى قراخان Leylâ Karahan؛ وآسمان آقاي Asuman Akay؛ ومصطفى اوزقان Mustafa Özkan.

◆ 1 - الجملة الشرطية المركبة Şartlı Birleşik Cümle:

تُعدّ جُمل الشرط المركبة من أقدم أنماط الجمل المستخدمة في اللغة التركية.[1] وجملة الشرط في جميع اللغات هي جملة مساعدة، وهي عبارة عن الجملة التي فيها المسند يكمل بجملة شرطية، وجملة الشرط بمفردها لا تُخبر عن قضية (حكم)، فهي تُتمّم جملةً أخرى من حيث مفاهيم الشرط والزمان والسبب والتشبيه، وجملة الشرط - بصفة عامة - هي بمثابة ظرف لمسند الجملة الرئيسة، وتقع جملة الشرط - بشكل عام - في أول الجملة الرئيسة أو بداخلها.[2]

تتكون جملة الشرط المركبة من: جملة أساسية، وجملة مساعدة (الشرط). وتقع الجملة المساعدة (جملة الشرط) في المقدمة، وتقع الجملة الأساسية في النهاية.[3] وصيغة الشرط المركبة هي صيغ الأزمنة أو الأفعال المركبة، وهي تفيد الشرط للأزمنة التي تتصل بها، وتتطلب

(1) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.384

(2) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.198

(3) KÜLTÜRAL, Zuhal: Türkiye Türkçesi cümle Bilgisi, Simurg Kitapçılık, İstanbul 2009, s.55

جوابًا للشرط (فعل الشرط+ جواب الشرط). وفعل الشرط هو صيغة يستلزم وقوعُ معناها حصولَ فعل آخر. وتفيد صيغة فعل الشرط التمني والرغبة في حدوث الفعل.[1] ولكن إذا أفادت صيغة الشرط معنى الشرط؛ فإنها تفقد مفهوم التمني ومعناه.[2]

- Onlar olma**sa** yaşadığımızı anlayamayız.[3]

- Kim okur**sa** o güle sahip olur.[4]

- Eğer kayıp**sa** bulmağa çalışın.[5]

وجملة الشرط – بوجه عام – لا توجد في الأصل إلا مركبة. وذلك لأنها تقوم على مفهوم صيغة الشرط التي تختلف عن كلِّ الصيغ المصرفة من حيث إنها لا تفيد حكمًا، ولا توضح حركة محدودة، ولا تبني جملة مستقلة[6]، ولذلك جاءت جملة الشرط كجملة مساعدة أو مُتمّمة، تسبق الجملة الأساسية، والتي تشكل – معها – جملة مركبة. وجملة الشرط العادية للزمن الحالي تُبنى على الأغلب مع شرط الزمن الواسع. (Gelirsen görürsün).[7]

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل الشرطية المركبة، وقد حلّلتها، وبيّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Kağıda benzer ne bulduysa onlara çiziktirmiş.[8]

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

---

(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص229.

(2) المرجع السابق، ص231.

(3) لولاهم ما أدركنا أننا نعيش.

(4) من يقرأ – هذا الكتاب – يكون صاحب هذه الوردة.

(5) لو كان مفقودًا حاول أن تجده.

(6) Kemal Demiray, Temel Dilbilgisi, İnkilap Kitabevi, İbaskı, İstanbul, 1991, s.241

(7) Banguoğlu, Tahsin: A.g.e., s.467

(8) لقد كان يكتب على كل ما يجده مما شابه الورق.

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

من حيث نوع المسند: جملة فعلية — Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.

من حيث موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle.

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

فاعل مستتر — O: gizli özne

فعل — çiziktirmiş: yüklem

المركبات: — Kelime Grupları;

Kağıda benzer: Sıfat –Fiil Gurubu

(2) Kim okursa o güle sahip olur.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

من حيث نوع المسند: جملة فعلية — Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle.

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

فعل الشرط — Kim okursa; kim: özne الفاعل okursa: şart yüklem

o güle sahip olur; o güle: özne الفاعل sahip olur: yüklem فعل

المركبات: — Kelime Grupları;

مركب وصفي — o gül: s.t.

---

(1) من يقرأ هذا الكتاب يكون صاحب هذه الوردة.

sahip olur: birleşik fiil — فعل مركب

(3) Onlar olmasa yaşadığımızı anlayamayız.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlsuz cümle — من حيث الدلالة: جملة منفية

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

Biz: gizli özne — فاعل مستتر

anlayamayız: yüklem — الفعل

olmasa: şart yüklemi — فعل الشرط

(4) Demek nereye gitse İbrahim Aşir onu bulabilirdi.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

---

(1) لولاهم ما أدركنا أننا نعيش.

(2) يعني أنه حيثما ذهب، كان «إبراهيم عشير» سيجده.

İbrahim Aşir: özne	الفاعل
bulabilirdi: yüklem	الفعل
Kelime Grupları;	المركبات:

İbrahim Aşir: unvan grubu

(5) Eğer kayıpsa bulmağa çalışın.[1]

Bu cümle;

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Siz: gizli özne	الفاعل
çalışın: yüklem	الفعل

(6) Dostlarım, bir insan ne kadar sevgi doluysa o kadar insandır.[2]

Bu cümle;

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

---

(1) لو كان مفقودًا حاول أن تجده.

(2) يا أصدقائي، بقدر ما يكون الانسان مفعماً بالحب، بقدر ما يكون إنسانًا.

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

من حيث نوع المسند: جملة اسمية	Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من حيث الدلالة: جملة مثبتة	Anlamına göre; Olumlu cümle
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
المسند إليه	bir insan: özne
المسند	o kadar insandır: yüklem
المركبات:	Kelime Grupları;
مركب وصفي	(Benim) Dostlarım: s.t.
	bir insane: sayı grubu

◆ 2 - **الجملة المركبة المُعقّدة** İç İçe Birleşik Cümle:

وهي عبارة عن جملة رئيسة وبداخلها جملة، أو أكثر من جملة فرعية. ويأتي دائمًا مسندُ الجملة الرئيسة في النهاية.[1] الجملة المعقدة هي: الجملة المركبة الناتجة عن دخول جملة في بناء جملة أخرى، وتُعد هذه الجملة جملة مساعدة ومتمّمة للجملة الرئيسة، وغالبًا يكون مسند الجملة الرئيسة من أفعال يأتي على رأسها: demek وكذلك أفعال: bilmek, görmek, saymak, sanmak, zannetmek, farzetmek.[2]

الجملة المعقدة تتكون من جملة ما دخلت في جملة أخرى لتؤدي وظيفة معينة. والجملة المساعدة بالنسبة للجملة الرئيسة تعدّ عنصرًا بها أو جزءًا من عنصر بها. وفي هذا التركيب يكون مسند (فعل) الجملة الرئيسة عمومًا مصرفًا من أفعال: demek, zannetmek, sanmak, bilmek, görmek, görünmek, saymak, farzetmek, düşünmek. وبناءً على قواعد بناء الجملة في اللغة التركية تقع الجملة الرئيسة في النهاية.[3]

الجملة المعقدة عبارة عن جملةٍ ما أخذت مكانًا في جملة أخرى بما هي عُنصر من عناصرها، وهي جملة مستقلة في بنائها.[4]

ومما سبق يتضح لنا أن الجملة المعقدة تتشكل عن طريق دخول جملة أخرى على الجملة الرئيسة وتأخذ مكانًا بينها بما هي عُنصر من عناصرها، أو جزء من عنصر بها، وتتم الجملة المساعدة هذه الجملة الرئيسة في إتمام معنى الجملة، وتصبح بذلك جملة مركبة.

- Kim bu çocuk? diye sordu.[5]
- Hani insanın inzivaya çekilesi geliyor, demişti.[6]
- Sırdaşın papağan "Naime Naime!" diye çığırıyordu.[7]

---

(1) AKAY, Asuman: A.g.e., s.22.

(2) TOPALOĞLU, Ahmet: Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü, Ötüken yay. İstanbul, 1989, s.86 Zuhal Kültüral, Türkiye Türkçrsi Cümle Bilgisi, A.g.e. s.58 'den aldım.

(3) KARAAĞAÇ Günay, A.g.e., s.198

(4) DELİCE İbrahim: Türkçe Sözdizimi, Kitabevi, İstanbul, 2012, 4.Baskı, s.166

(5) سأل قائلاً: "من ذلك الفتى؟".

(6) كان قد قال:"كم يحتاج الإنسان إلى الانزواء (العُزلة)."

(7) كان الببغاء شريكَ سّرك يُنادي قائلاً: "نعيمة، نعيمة".

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل المُعقدة المركبة، وقد حلّلتها، وبيّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1)"Nasıl böyle diri kalabildi?" sorusu henüz dudağımdayken ekledi:

– O gül hiç solmaz![1]

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
O: gizli özne	فاعل مستتر
ekledi: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
"Nasıl böyle diri kalabildi?" sorusu: İ.T.	مركب إضافي
Benim dudağım: S.T.	مركب وصفي

(2) Hanımlarının seçkin kokusunu öteden duyduklarından beri "Baraka baraka!" diye seslenmeleri yitiyor.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

---

(1) "كيف ظلت الوردة يانعة بهذا الشكل ولم تذبل؟" بينما كان هذا السؤال على طرف شفتي، أردف البائع قائلًا: "تلك الوردة لا تذبل أبدًا."

(2) ما أن يستنشقوا عطر سيداتهم المميز يهتفون قائلين: "البركة، البركة".

من حيث نوع المسند: جملة فعلية — Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.

من حيث موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

الفاعل — seslenmeleri: özne

الفعل — yitiyor: yüklem

المركبات: — Kelime Grupları;

مركب إضافي — Hanımlarının kokusunu: i.t.

مركب وصفي — seçkin kokusunu: s.t.

(3) Sen o sırada papağanını güneşlensin diye dükkânın kapısı yanına asıyordun.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

من حيث نوع المسند: جملة فعلية — Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.

من حيث موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

الفاعل — O: 1.c. gizli öznesi, Sen: 2.c. öznesi

الفعل — güneşlensin: 1.c. yüklemi, asıyordun: 2.c. yüklemi

---

(1) أنت في ذلك الوقت كنت قد علقت ببغاءك بجوار باب الدُّكان من أجل أن يتشمَّس.

Kelime Grupları;	المركبات:
o sıra: s.t.	مركب وصفي
dükkânın kapısı: i.t.	مركب إضافي
kapısı yanına: i.t.	مركب إضافي

(4) Kim bu çocuk؟ diye sordu.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
O: gizli özne	فاعل مستتر
sordu: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
bu çocuk: s.t.	مركب وصفي

diye: zarf – Fiil Gurubu

(5) “İşte!” diyordu adam.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

(1) سأل قائلاً: "مَنْ ذلك الفتى؟".

(2) كان الرجل يقول: "هكذا".

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi. من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; عناصر الجملة:

adam: özne الفاعل

diyordu: yüklem الفعل

(6) Bu iki çocuğu zamana teslim etmeyeceğim, etmemeliyim diye düşünüyorum.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi. من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; عناصر الجملة:

Ben: gizli özne فاعل مستتر

düşünüyorum: yüklem الفعل

Kelime Grupları; المركبات:

Bu çocuğu: S.t. مركب وصفي

iki çocuğu: Sayı grubu

(1) أفكر في أني لن أسلم هذين الطفلين للزمن؛ ولا يجب أن أدعهما (له/ للزمن).

teslim etmeyeceğim: Birleşik fiil	فعل مركب

diye: zarf – fiil Gurubu

(7) İbrahim Aşir,

– Feragat feragat! diye sesleniyor. [1]

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
İbrahim Aşir: özne	الفاعل
sesleniyor: yüklem	الفعل
Kelime Grupları;	المركبات:
İbrahim Aşir: unvan grubu	لقب
Feragat feragat: Tekrar grubu	توكيد لفظي

diye: zarf – fiil Gurubu

(1) نادى "إبراهيم عشير" قائلاً: "التضحية، التضحية".

◆ 3 - **الجملة المتداخلة** Girişik Birleşik Cümle

هي الجملة التي تحتوي على صفات فعلية

(–an / –en, –ası / –esi, –maz / –mez, –ar / –er, –dık / –dik / –duk / –dük, –acak / –ecek, –mış / –miş / –muş / –müş)

أو تحتوي على صيغ ظرفية

(–ken, –ıp / –ip, –arak / –erek, –dıkça / –dikçe)

أو تحتوي على أسماء مشتقّة من أفعال

.(–ma / –me, –mak / –mek, –ış / –is / –uş / –üş)

الجملة المتداخلة: هي أساسُ شبه الجملة الفرعية أو هي المسند إليه لشبه جملة فرعية، أو مُتمِّمها أو ظرفها أو صفة لأحد عناصرها.[1] ولذلك شبْهُ الجمل الفرعية التي يكون مسندها عبارة عن صفات فعلية أو ظروف فعلية أو أسماء فعلية؛ نطلق عليها جملة مركبة متداخلة. وهؤلاء شبه جملتهم الفرعية يأخذون وظيفة المسند إليه، أو شبه مسند إليه، أو مفعول به، أو مُتمّم، أو مُتمِّم ظرفي، أو يتمّمون أحد هذه العناصر.[2]

يدخل هذا النوع من الجمل الفرعية بين الجملة الرئيسة لتشكيل جملة مركبة، وتقوم الجملة الفرعية بوظيفة عنصرٍ من عناصر الجملة الرئيسة؛ حيث يمكن أن تأتي في شكل مُحدد (مُعرف Belirten) لأحد العناصر (أي صفة أو مضاف إليه، أو تأتي في شكل عنصر من العناصر أي: مسند إليه، أو مفعول، أو مُتمِّم غير مباشر، أو مُتمِّم ظرفي، أو مُتمِّم أداة).[3]

من ناحية البناء في اللغة التركية، فإن الجملة المتداخلة هي أحد أنواع الجملة

---

(1) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.382

(2) BİLGEGİL, Kaya: A.g.e., s.77

(3) ERGİN, Muharrem: A.g.e.,s.389

التي لها خواص مختلفة. وهي أحد أنواع الجمل المركبة التي توجد داخل جملة رئيسة، وتكون متمّمها أو أحد عناصرها. وتعد الجمل المتداخلة من أكثر أنواع الجمل المستخدمة في بناء الجملة في اللغة التركية.[1]

تُطلق الجمل المتداخلة على الجمل التي تُبنى عن طريق أشباه الأفعال Fiilimsiler (الصفات الفعلية والصيغ الظرفية والأسماء المشتقة من أفعال). وفي هذه الجُمل، فإن الجُمل المساعدة تدخل على الجملة الرئيسة بما هي عنصر مُتمِّم لأحد عناصر الجملة. أي أن هذه الجمل هي تُعامل وكأنها صنف من أصناف الكلمة الواحدة مثل: (اسم/ صفة/ ظرف).

وفي الواقع، فإنَّ الجمل المبنية على أشباه الأفعال لا تحوي حُكمًا تامًّا (بمفردها). إذ إن الحكم يُتمَّم بالأشكال المصرفة التي تأتي بعدها. ونظرًا لأنها لا تُخبر عن حكم؛ فإن هذه التركيبات ليست عبارة عن جملة مساعدة، ولكنها تكون في شكل فصائل كلمات، ونظرًا لهذا؛ فإن الجمل المُتمّمة بأشباه الأفعال يجب أن نُقيمها على أساس أنها جملٌ بسيطة وليست جملًا مركبة.[2] وهذا ما أميل إليه وأتفق مع رأي مصطفى اوزقان.

- Kitabı yollarda iken yazmış.[3]

- Hatırladıkça gülümsüyorum Naime. [4]

- Ben ona Türkçe sorup, o bana Arapça cevap verirken birbirimizi anlamamız şaşılası şey.[5]

---

(1) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.110, 111

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.168

(3) كتب الكتاب بينما كان يسيح في الطرقات.

(4) كلما تذكرتُ يا «نعيمة» ارتسمت على شفتي الابتسامة.

(5) كنت أسألها بالتركية فتجيبني بالعربية، فكان تفاهمنا أمرًا محيّرًا.

- Biz okumuş bir aileydik.[1]

- Ertesi gün sorup soruşturup Habib'in dükkânını buldu.[2]

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل المتداخلة، وقد حلّلتها، وبيّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Bir gül uğruna dolaşıp durur.[3]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
O: gizli özne	فاعل مستتر
durur: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:

Bir gül: Sayı grubu

dolaşıp: Zarf – Fiil grubu

(2) Naime bazı günler ayak seslerinin taş basamaklarda toklaştığı sıralarda belirirdi.[4]

---

(1) فنحن عائلة متعلمة.

(2) وفي اليوم التالي، بحث وسأل عن دكان «حبيب» ووجدهُ.

(3) يهيم في سبيل وردة. (الدرويش).

(4) كانت "نعيمة" أحيانًا تُعرف من صوت خطوات قدميها عند صعودها الدرج الحجري.

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Naime: özne	فاعل
belirirdi: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
bazı günler: s.t.	مركب وصفي
ayak sesleri: i.t.	مركب إضافي
taş basamaklar: s.t.	مركب وصفي

(3) Hatırladıkça gülümsüyorum Naime.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Devrik cümle	من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Ben: gizli özne	فاعل مستتر

(1) كلما تذكرتُ يا "نعيمة" ارتسمت على شفتي الابتسامة.

gülümsüyorum: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:

Hatırladıkça: Zarf – Fiil grubu

(4) Bana göstermek istediğin mavi yün cellabenle evden aceleyle çıkmıştın.(1)

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Sen: gizli özne	فاعل مستتر
çıkmıştın: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
göstermek: İsim – Fiil grubu	
mavi cellaben: s.t.	مركب وصفي
yün cellaben: s.t.	مركب وصفي

5) Ben bu geçmiş zaman resmine bakarken senin ve kardeşlerinin taş döşeli bir sokakta güneşin ışıktan çizgilerle belirlediği gövdelerimizin bir ikindi gölgesinden sıyrılmakta olduğu anın içinde sevgilerle donanmışlığınızı görüyorum.(2)

(1) خرجتِ من المنزل في عجالة بردائك الصوف الأزرق الذي أردتِ أن تُريه لي.

(2) حينما أنظر إلى لوحة الماضي، أراك وإخوتك في شارع مرصوف بالحجر، وقد تدثرتم بالحب في لحظة أجسادكم التي تظهر بالخطوط الآتية من أشعة الشمس، والتي في اللحظة التي تنسلخ فيها من ظلال العصر.

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

görüyorum: yüklem şimdiki zm. kipi, teklik 1.şahıs — فعل

Ben: özne — فاعل

Kelime Grupları; — المركبات:

bu zaman: s.t. — مركب وصفي

geçmiş zaman: s.t. — مركب وصفي

bu geçmiş zaman resmi: i.t. — مركب إضافي

bakarken: z.f. — صيغ فعلية

taş döşeli bir sokak: s.t. — مركب وصفي

ışıktan çizgiler: s.t. — مركب وصفي

Bizim gövdelerimiz: s.t. — مركب وصفي

ikindi gölgesi: i.t. — مركب إضافي

anın için: i.t. — مركب إضافي

(6) Bu taçlanmış iki üç renkli demetleri alıp yol kıyılarında satmağa

koyulurdun.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Sen: gizli özne	فاعل مستتر
satmağa koyulurdun: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
iki üç renkli demetleri: s.t.	مركب وصفي
alıp: z.f.	صيغ فعلية
yol kıyıları: i.t.	مركب إضافي

(7) Baban Habib küçük dükkânında terlik işlerken sen ve kardeşin Fazıl dışarıda, duvar diplerinde iplik tutardınız.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية

(1) كُنت تنهمك في بيع باقتين أو ثلاث ملوّنة، ومتوَّجة على حافة الطريق.

(2) بينما كان والدك "حبيب" مُنكبًا على صناعة الأحذية في دكانه الصغير، كُنت أنت وأخوك "فاضل" بالخارج تُمسكان بالخيط أسفل السور.

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
tutardınız: yüklem, geniş zm. kipinin hikâyesi, çokluk 2.şahıs	فعل
Siz (sen ve kardeşin Fazıl): özne	فاعل
dışarıda, duvar diplerinde: y.t.	مُتمّم
Baban Habib küçük dükkânında: y.t.	مُتمّم
Kelime Grupları;	المركبات:
küçük dükkân: s.t.	مركب وصفي
işlerken: z.f.	صيغ ظرفية
Senin kardeşin: s.t.	مركب وصفي
duvar dipleri: i.t.	مركب إضافي
iplik tutardınız: b.f.	فعل مركب

(8) Hani birkaç gün sonra suların henüz sıcak olduğu sonbahar güneşinin yayıldığı kumlarda oturmuş konuşuyordunuz...[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية

(1) أتذكر بعد عدة أيام كنتما تجلسانِ على الرمال التي تغطيها شمس الخريف التي كانت – آنذاك – لا تزال دافئة، وتتبادلان الحديث.

Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Siz: gizli özne	فاعل مستتر
konuşuyordunuz: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
birkaç gün: s.t.	مركب وصفي
sonbahar güneşi: i.t.	مركب إضافي
oturmuş: z.f.	صيغ ظرفية

(9) Papağan parmağına atılıp oradan yine senin isteğinle Naime’nin parmağına ulaşmıştı.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Papağan: özne	فاعل
ulaşmıştı: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:

(1) حط الببغاء على إصبعك، ومن هناك وصل لإصبع “نعيمة“ بناءً على رغبتك.

Atılıp: z.f.	صيغ فعلية
senin isteği: s.t.	مركب وصفي
Naime'nin parmağı: i.t.	مركب إضافي

(10) Ertesi gün sorup soruşturup Habib'in dükkânını buldu.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
O: gizli özne	فاعل مستتر
buldu: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
Ertesi gün: s.t.	مركب وصفي
sorup: z.f.	صيغ ظرفية
soruşturup: z.f.	
sorup soruşturup: tekrar grubu	توكيد لفظي
Habib'in dükkânı: i.t.	مركب إضافي

(1) فى اليوم التالي، بحث وسأل عن دكان "حبيب" ووجده.

الفصل الثالث
جملة الربط/ الصلة

BAĞLI CÜMLE

جُمل الربط (الجمل المرتبطة بأداة)

Bağlı cümleler:

جمل الربط Bağlı cümleler هي الجمل التي يتصل بعضها ببعض عن طريق أداة ربط.[1] وتنقسم إلى نوعين: جملة الربط بوساطة أداة الربط كي / Ki'li Bağlı Cümle، والجُمل المرتبطة بوساطة أدوات الربط الأخرى Diğer Bağlama Edatlarıyla Kurulan Bağlı Cümle. وتلك الجمل كلٌّ منها جمل مستقلة.[2] فجملة الربط تحمل حكمينْ مختلفيْن (جملتين). وتربطهما أداة ربط.[3] وتكون جملة الربط مرتبطة بوساطة أدوات ربط، مثل: ve, veya, da, fakat, ama, lâkin halbuki, meğer، إلخ.[4] وتأتي أداة الربط وسط الجملتين؛ لتربط بينهما، وأيضًا تأتي في بداية الجملة الأولى.

- Kovuğuma çekildim ve okudum.[5]

- Avucunda bir şey tuttuğunu sanıyor ve onu elinden kaçırmamak için çabalıyorsun.[6]

- Kutlu hükümdarlardan biri, o duvarları Merrakeş'e kadar uzatmayı düşünmüş ama tamamlayamamış.[7]

---

(1) EDİSKUN, Haydar: A.g.e, s.387

(2) KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.62

(3) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e., s.554

(4) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.199

(5) تقوقعت داخلي وقرأت.

(6) فأنتِ تعتقدين انك تمسكين بشيء ما في كفيك وتجتهدين كي لا يضيع منك.

(7) وكان قد فكر أحد الملوك (الحكام) المباركين في مَدّ تلك الأسوار حتى مدينة "مراكش". ولكنه لم يستطع أن يتمَّها.

◆ **أولًا: جملة الربط بوساطة أداة الربط "كي" Ki'li Bağlı Cümle:**

تقوم أداة الربط "ki" بربط الجملة المساعدة بالجملة الأساسية، والجملة المساعدة في هذه الحالة تؤدي وظيفة المفعول به والظرف للجملة الأساسية. وفي هذا البناء (التركيب) تأتي الجملة الرئيسة في المقدمة، وتقع الجملة المساعدة في النهاية.[1] جملُ الربط التي بُنِيَت عن طريق أداة الربط كي ki هي في الأصل ليست من اللغة التركية؛ لأن الموجود في اللغة التركية هو kim وتحلّ محل ki.[2] ففي اللغة التركية القديمة نجد أن كي ki استُعملت بشكل شائع بتأثيرٍ من اللغة الفارسية.[3]

الجملة المرتبطة بأداة الربطki هي نوع من أنواع الجمل، فيها تأتي الجمل المساعدة بعد الجملة الأصلية، وذلك خلافًا لقاعدة بناء الجملة في اللغة التركية (حيث يأتي العنصر المراد شرحه في الأصل في نهاية الجملة). وهذا الاستعمال المتعارض مع بناء الجملة التركية انتقل إلينا من اللغات المجاورة إلى اللغة التركية. فبدءًا من التركية الأويغورية القديمة، نرى أن اللغة التركية قد استعملت الضمير الاستفهامي كيم kim بدلًا من ضمير الربط كي ki. وعلى الرغم من أنه لا توجد حاجة إلى ضمير الربط في اللغة التركية؛ فإن أداة الربط كي ki قامت بوظيفة الضمير الاستفهامي كيم kim, ومع مرور الزمن ترك هذان الضميران مكانهما ل كيki (التي جاءت بتأثير فارسي).[4]

تقوم الجملة المرتبطة بأداة الربط ki علي ربط فعلَيْن، أو فعل مع اسم، أو عنصر مع جملة توضحه، أو جملة مع جملة أخرى. وعلى كل حال، فإنَّ أي عنصر يأتي بعد ki يكون جملة مساعدة. ويكون ما قبل ki هو العنصر الأساسي، وتكون الجملة المساعدة التي تأتي بعد ki هي مبينة وموضحة للعنصر الأساسي.[5]

---

(1) AKAY, Asuman: A.g.e., s.23

(2) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., 388

(3) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e., s.553

(4) KATAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.199

(5) KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.48

- Kâinatın şiiri ki gören göze duyan yüreğe ne mutlu! [1]

- Oysa herkes bilirdi ki o bir bilgeydi. [2]

◆ **خواص الجمل التي تربطها أداة الربط** ki:

1 – أداة الربط كي ki عندما تربط جملتين، غالبًا تكون الجملة الأولى هي الجملة الأساسية، أما الجملة الثانية فتكون هي الجملة الفرعية، وتكون الجملة الفرعية بالنسبة للجملة الرئيسة فاعلها أو نائب فاعلها أو مفعولها أو مُتمِّمها، أو تقوم بوظيفة الصفة لأحد هذه العناصر.[3]

2 – أداة الربط كي ki عندما تربط كلمةً بأحد الجُمل، فإن هذه الجملة تقوم بوظيفة الصفة لأحد عناصر الجملة الرئيسة الموجودة في النهاية.[4]

3 – أداة الربط ki أحيانًا تربط الجملة الفرعية الموجودة في البداية بالجملة الأساسية الموجودة في النهاية.[5]

4 – عندما تأتي أداة الربط ki في نهاية الجمل، فإنها – في الغالب – تضعها في وضع الجمل الناقصة Eksiltili cümleler وتُكسب أحاسيس مختلفة للجمل.[6]

ملحوظة 1: أداة الربط ki أيضًا تُكوّن كلمات مركبة، مثل:,Mademki, öyle ki çünkü, halbuki, oysaki, bereket ki.. الخ، ومن الخطأ أن نظن مثل تلك كي ki الموجودة في تلك الكلمات أنها كونت كي ki التي تربط الجمل.[7]

---

(1) إنه شعر الكون، ما أسعد العين التي تراهُ، والقلب الذي يحس به!

(2) على حين أن كل شخص كان يعرف أنه حكيم.

(3) EDİDKUN, Haydar: A.g.e., s.388

(4) A.g.e., s.389

(5) A.g.e., s.389

(6) A.g.e., s.389

(7) A.g.e., s.389

ملحوظة 2: بعض النحويين الأتراك صنَّف وسمَّى الجملَ التي تربط بواسطة أداة الربط ki جملًا مركبةً بواسطة أداة الربط كي Ki'li Birleşik cümle أمثال: محرم اركين، وگوناى قرا آغاج, ومصطفى اوزقان، وبعضهم صنَّفها على أنها أحدُ أنواع جمل الربط، وسمَّاها بجملة مرتبطة بأداة الربط كيKi'li Bağlı cümle أمثال: قايا بيلگه گيل، وليلى قراخان، وآسمان آقاي، ونخلص في النهاية على أنها مرتبطة بأداة الربط كي.

◆ **وهذه هي بعض نماذج جمل الربط بوساطة أداة الربط** "ki"، **وقد حلّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Oysa herkes bilirdi ki, o bir bilgeydi.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Ki' li' bağlı cümle

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط بوساطة كي

Yüklemin türüne göre; (I. c.) Fiil cümlesi, (II. c.) İsim cümlesi.

من حيث نوع المسند: الجملة الأولى: جملة فعلية، والجملة الثانية: جملة اسمية

من حيث موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

I.cümle: Oysa herkes bilirdi

bilirdi: yüklem, geniş zm. kipinin hikâyesi, teklik 3.şahıs

herkes: özne

II.cümle: o bir bilgeydi.

bir bilgeydi: yüklem

o: özne

(1) على حين أن كل شخص كان يعرف أنه حكيم.

Kelime Grupları; المركبات:

ki: bağlama grubu

bir bilge: s.t.

(2) Şüpheniz olmasın ki bu hikâye bir doğuştur.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Ki' li' bağlı cümle

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط بوساطة كي

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle

Kelime Grupları; المركبات:

Sizin Şüpheniz: s.t. مركب وصفي

ki: bağlama grubu

bu hikâye: s.t. مركب وصفي

bir doğuş: sayı grubu

(3) Dedelerimiz derler ki, Efendimizin doğumunu müjdeleyen bu mum alayı ilk Osmanlı ülkesinde âdet olmuş.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Ki' li' bağlı cümle

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط بوساطة كي

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

---

(1) لا يكن عندكم أدنى شكٍّ من أن هذه الحكاية كانت ميلادًا.

(2) يروي أجدادنا أن موكب الشموع هذا الذي يُبَشر بمولد رسولنا (سيدنا) أصبح عادةً في أولى البلاد العثمانية.

Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:

I.cümle: (Ana c.) Dedelerimiz derler

Dedelerimiz: özne

derler: yüklem

II.cümle: (iç c.) Efendimizin doğumunu müjdeleyen bu mum alayı ilk Osmanlı ülkesinde âdet olmuş.

âdet olmuş: yüklem

Efendimizin doğumunu müjdeleyen bu mum alayı: özne

ilk Osmanlı ülkesinde: yer tamlayıcısı

Kelime Grupları;	المركبات:
Bizim Dedelerimiz: s.t.	مركب وصفي
ki: bağlama grubu	
Bizim Efendimizin: s.t.	مركب وصفي
Efendimizin doğumu: i.t.	مركب إضافي
bu alayı: s.t.	مركب وصفي
mum alayı: i.t.	مركب إضافي
ilk ülkesi: s.t.	مركب وصفي
ilk Osmanlı ülkesi: i.t.	مركب إضافي
âdet olmuş: b.f.	فعل مركب

(4) Bir menzile vardın ki artık geriye dönüş yok.[1]

(1) لقد بلغت منزلاً لا عودة منه.

Bu cümle; Yapısına göre; Ki' li' bağlı cümle

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط بوساطة كي

Yüklemin türüne göre; 1.c. Fiil cümlesi, 2.c. İsim cümlesi

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

Anlamına göre; Olumlu cümle

Cümlenin Ögeleri; عناصر الجملة:

1.c. ; Sen: gizli özne

vardın: yüklem

2.c. ; geriye: özne

dönüş yok: yüklem

Kelime Grupları; المركبات:

Bir menzil: Sayı grubu

ki: bağlama grubu

dönüş: İsim – Fiil grubu

(5) İnanıyorum ki Yusuf bin Taşfin de bizimle beraber(dir).[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Ki' li' bağlı cümle

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط بوساطة كي

Yüklemin türüne göre; 1.c. Fiil cümlesi, 2.c. İsim cümlesi

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

Anlamına göre; Olumlu cümle

Cümlenin Ögeleri; عناصر الجملة:

---

(1) وأنا أثق أن «يوسف بن تاشفين» أيضًا معنا.

1.c.: Ben: gizli özne

İnanıyorum: yüklem

2.c.: Yusuf bin Taşfin: özne

bizimle beraber. (dir): yüklem

المركبات: **Kelime Grupları;**

ki: bağlama grubu

Yusuf bin Taşfin: unvan grubu

◆ ثانيًا: الجُمل المرتبطة بوساطة أدوات الربط الأخرى:

Diğer Bağlama Edatlarıyla Kurulan Bağlı Cümle:

بالإضافة إلى أداة الربط كي ki التي تناولناها فيما سبق، هناك أدوات ربط أخرى تستخدم في ربط الجملة، وسوف نتناولها هنا. وهي الجمل المرتبطة بأدوات ربط أخرى Diğer Bağlama Edatlarıyla Kurulan Bağlı Cümle، وهي الجمل المرتبطة ببعضها البعض عن طريق أدوات الربط، وهذه الجمل من الممكن أن يكون أحدُ عناصرها مشتركًا بينهما. شخوصُ وصيغُ المسند أيضًا من الممكن أن تكون هي أو مختلفة.[1] وهذه الجمل تكون مرتبطة بواسطة أدوات ربط، أمثال:

"ve", "veya", "da", "fakat", "ama", "lâkin", "çünkü", meğer,

"hem... hem (de)", "ya...ya(da).. وغيرها.[2]

ويُقصد بها في أسلوب الكتابة، وبالأخص عند دراسة الجملة من ناحية الشكل لمعرفة المعنى؛ حيث إن هذا النمط الشكلي للجملة يتشكل من أكثر من جملة مستقلة ذات حكم

---

(1) AKAY, Asuman: A.g.e., s.23. Bak;
EDİSKUN, Haydar, A.g.e., s.387

(2) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.199

مستقل، ترتبط فيما بينهما بأحد الروابط، مثل: veya, fakat, ya... ya (da)، hem... hem ve, çünkü، ne... ne (de)، (de) وخلاف ذلك، ويقوم الربط فيما بينهما على علاقات المفهوم المختلفة، علاوة على أنه من الممكن أن تشترك في عنصر واحد فيما بينها.

- Güleç yüzünde güneş doğar ve batardı.[1]

- Tuhaftır ama kuşun gözlerine senin sevdakâr bakışların oturmuştu.[2]

- Avucunda bir şey tuttuğunu sanıyor ve onu elinden kaçırmamak için çabalıyorsun.[3]

- Kutlu hükümdarlardan biri, o duvarları Merrakeş'e kadar uzatmayı düşünmüş ama tamamlayamamış.[4]

(1) كانت الشمس تُشرق وتغيب في وجهك الباسم.

(2) شيء غريب، ولكن استقرت نظراتك الفاتنة في عيون الببغاء.

(3) فأنتِ تعتقدين أنك تمسكين بشيء ما في كفَّيك، وتجتهدين كي لا يضيع منك.

(4) كان قد فكر أحد الملوك (الحكام) المباركين في مَدّ تلك الأسوار حتى مدينة "مراكش"، ولكنه لم يستطع أن يتمّها.

وهذه هي بعض نماذج جمل الربط، وقد حلَّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:

(1) Çünkü o bir satıcıydı ve bulunduğu anı yaşıyordu.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Bağlı cümle — هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط

Yüklemin türüne göre; (1.c. İsim cümlesi, 2.c. Fiil c.)

من حيث نوع المسند: الجملة الأولى: جملة اسمية، الجملة الثانية: جملة فعلية.

Yüklemin yerine göre; (I. ve II.) Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; (I. ve II.) Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: ortak özne — مبتدأ

satıcıydı: yüklem — خبر

yaşıyordu: yüklem — خبر

(2) Kovuğuma çekildim ve okudum.[2]

Bu cümle: Yapısına göre; Bağlı cümle (iki basit cümle var).

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط

Yüklemin türüne göre; (I. c. ve II. c.) Fiil cümlesi.

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; (I. c. ve II. c.) Kurallı cümle.

---

(1) لأنه مجرد بائع، وكان يعيش اللحظة التي فيها.

(2) تقوقعت داخلي وقرأت.

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; (I. c. ve II. c.) Olumlu cümle.

عناصر الجملة: — Cümlenin Öğeleri;

فاعل مستتر — Ben: gizli özne

فعل — çekildim ve okudum: yüklemler

(3) Fakülte mezunu aydın bir kadınsın ama yine de hayatın alışverişler, misafirlikler, ev sahipliği, tatlı tarifleri, birilerinin yemeklerine yardıma gidiş, çocukların okulu, çocukların sağlık problemleri, mumcu Zahia ve artık sorumluluklarını duyduğun dilencilerinle dolu.[1]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط — Bu cümle; Yapısına göre; Bağlı cümle

من حيث نوع المسند: جملة اسمية — Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi

من حيث موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة: — Cümlenin Öğeleri;

Fakülte mezunu aydın bir kadınsın: yüklem

مبتدأ مستتر — Sen: gizli özne

خبر — dolu: yüklem

مبتدأ — hayatın: özne

---

(1) إنك سيدة جامعية مُثقفة إلا أن حياتك يملأها التسوق، والذهاب للزيارات، واستضافة الضيوف بمنزلك، ووصفات الحلوى، والذهاب لمساعدة الآخرين في إعداد الطعام، والانشغال بدروس الأطفال وبمشاكلهم الصحية، وببائعة الشموع «زاهية»، وبالشحاذين الذين اعتبرتِ نفسك مسئولة عنهم.

(4) Bir şiirdir belki, / Mağrib buhurdanından doğmuş...[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Bağlı cümle هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط

Yüklemin türüne göre; 1.c. İsim cümlesi, 2.c. Fiil cümlesi

.من حيث نوع المسند: الجملة الأولى: جملة اسمية، الجملة الثانية: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; 1.c. Devrik c. 2.c. Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: الجملة الأولى: جملة غير نمطية، الجملة الثانية: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

O: gizli özne مبتدأ مستتر

Bir şiirdir: yüklem خبر

O: gizli özne فاعل مستتر

doğmuş: yüklem فعل

(5) O yeşil faytonda çocukluğunuzu dinledim /ve/ sizlerden biri oldum ben de...[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Bağlı cümle. (iki Basit cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط

Yüklemin türüne göre; (I. ve II.cümle) Fiil cümlesi.

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

---

(1) ربما كان شعرًا، ولد من مِبخرة «المغرب».

(2) استمعت إلى طفولتكم في ذلك الحنطور الأخضر، وأصبحت واحدًا منكم أنا أيضًا..

Yüklemin yerine göre; (I.c.) Kurallı cümle, (II.c.) Devrik cümle

من حيث موقع المسند: الجملة الأولى: جملة نمطية، الجملة الثانية: جملة غير نمطية

Anlamına göre; (I. ve II.cümle) Olumlu cümle.

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

I.cümle: O yeşil faytonda çocukluğunuzu dinledim

dinledim: yüklem, görülen geçmiş zm. kipi, teklik 1.şahıs

çocukluğunuzu: Belirtili Nesne

Ben: gizli özne

O yeşil faytonda: yer tamlayıcısı

II.cümle: sizlerden biri oldum ben de...

sizlerden biri oldum: yüklem, görülen geçmiş zm. kipi, teklik 1.şahıs

ben: özne

de: c.d.u.

(6) Hani sen hastalanınca alnına korlardı da Fatma Anamızın o müşfik eli serin serin okşardı alnını...[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Bağlı cümle. (iki cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; 1.c.Kurallı cümle, 2.c. Devrik cümle

(1) أتذكر حينما كُنتَ تمرض كانوا يضعون على جبهتك تلك الكف الرحيمة لأمنا «فاطمة», وكانت تمسح على جبهتك بردًا وسلامًا.

من حيث موقع المسند: الجملة الأولى: جملة نمطية، الجملة الثانية: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Fatma Anamızın o müşfik eli: özne — فاعل

korlardı: yüklem — فعل

okşardı: yüklem — فعل

(7) Göründü ve kayboldu.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Bağlı cümle. (iki basit cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: gizli özne — فاعل مستتر

göründü, kayboldu: yüklem — فعل

(8) Alır ve verir.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Bağlı cümle. (iki basit cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة ربط

---

(1) كان يظهر ويختفي.

(2) يأخذ ويعطي (كما شاء).

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri;

O: Ortak gizli özne

Alır ve verir: yüklemler

الفصل الرابع
الجمله المتوالية (المُتتابعة)

SIRALI CÜMLE

الجُمل المُتوالية
Sıralı Cümleler:

هي عبارة عن مجموع الجُمل التي تراصَّت بشكل متوالٍ، وكلٌّ منها يحمل في داخلها حكمًا مُستقلًّا بها، وذلك لكي تُتمم معنًا معينًا. وهذه الجمل من حيث الدلالة ومن حيث البناء من الممكن ألا تكون متشابهة مع بعضها ببعض. وفي هذه الجمل المُتوالية، نجد أن المسندَ ولواحقَ الصيغ والضميرَ الشخصي تظهر في المسند الأخير؛ وذلك منعًا لتكرارها.[1]

وكل جملة من الجمل المتوالية يكون بينهما وبين الجمل الأخرى علاقة دلالية، ويرتبط كلٌّ منها بعضها ببعض برابطة التوالي أو الفاصلة (،) أو عن طريق الفاصلة المنقوطة (؛). والعلاقة بينهما ليست علاقة جملة أساسية وجملة مساعدة، ولكنها علاقة كونها متتابعة، ووقوعها في زمن واحد، أو يكون بينهما علاقة مُقارنة، أو علاقة موازنة. ويمكن أن تحمل الجملُ المكونة للجملة المتوالية (كلٌّ واحدة منها) خصائصَ مُختلفة من البناء والدلالة عن بعضها البعض. وتنقسم الجملُ المتوالية إلى قسمين: جمل مُتوالية مرتبطة Bağımlı Sıralı cümleler، وجمل مُتوالية مستقلة Bağımsız Sıralı cümleler.[2]

وتُشكل الجمل المتوالية Sıralı cümleler في اللغة التركية أكثريةً كبيرة بالنسبة للجمل المتناولة لعدد الأحكام المحمولة بها. وتُطلق الجمل المتوالية Sıralı cümleler في اللغة التركية على الجمل التي ارتبطت ببعضها في أشكال متنوعة؛ وذلك نظرًا للعلاقات الدلالية في تعبير ما. وهذه الجمل تعطي إفادة واحدة بداخلها، وتكون مرتبطة بطرق شتى فيما بينها، ومن حيث بنائها: تكون بسيطة أو مركبة، ومن حيث ترتيبها: تكون نمطية أو غير نمطية أو ناقصة.[3]

---

(1) AKAY, Asuman: A.g.e., s.23. Bak: BİLGEGİL, M.Kaya: A.g.e., s.89

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s. 169

(3) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.108

- Ebrularla bezenir, suya karışır, sudan doğar, suya yazılır, incilenir, sıralanır, yağmurla çiğle buluşur, dosta kavuşur, gül.[1]

- Hizmetçiler çocukları oyalıyor, yerleri siliyor.[2]

◆ **أولًا: الجمل المُتوالية المرتبطة** Bağımlı Sıralı cümleler:

في هذا النوع من الجمل المتوالية، يكون أحد عناصرها مشتركًا.[3] وهذه الجمل تكون مرتبطة ببعضها سواء من ناحية الدلالة، أو من حيث العناصر المشتركة. والجمل المتوالية في حال استعمالها في ذاتها يكون لها دلالة معينة، إلا أنني ألاحظ وجودَ بعضٍ من عناصرها المشتركة. وباختصار، فإنَّ هذه الجمل عندما تُستعمل بذاتها فلَهَا دلالة، وعندما تأتي في سياق واحد، فإنه إلى جانب وجود علاقة دلالية فيما بينها؛ تكون هذه الجمل صاحبة عناصر الجملة المشتركة أيضًا.[4]

إذًا، يمكننا أن نُجْمل خواص الجمل المتوالية المرتبطة كالتالي:

1 – أحد عناصرها عاملًا مشتركًا.

2 – يأتي بعضها خلف بعض (أي بشكل متتالٍ).

3 – يرتبط بعضها ببعض من ناحية الدلالة.

4 – كل جملة منها تُشكل حكمًا مستقلًّا بمفردها.

- (1) İstanbul'a geleceğim ya, bundan yapıp getireceğim sana...[5] (özne ortak: Ben)

- (2) Sen o suya girdin mi, girmedin mi? [6] (özne ortak: Sen)

- (3) Bir bilgin mi, bir hatip mi, bir meczup mu? [7] (özne ortak: O)

---

(1) تتزين بالزخارف المائية (ابرو)، وتختلط بالماء، وتنبثق من الماء، وتكتب على الماء، وتتلألأ، وتصطف، وتتلاقى مع المطر والندى، وتبلغ الحبيب، إنها الوردة.

(2) الخادمات يُداعبن الأطفال لتسليتهم، ويمسحْن الأرض.

(3) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.109

(4) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.169

(5) سوف أصنع لك منها، وأحضرها معي وأنا قادمة إلى "إسطنبول".

(6) هل نزلتَ تلك المياة أم لم تنزل؟.

(7) أكان عالمًا؟، أكان خطيبًا؟، أكان مجذوبًا؟

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل المُتوالية المرتبطة، وقد حلَّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) kitaplarını satacak, günlük kazancını sağlayacaktı.[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi. — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumu cümle. — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: ortak gizli özne — فاعل مستتر مُشترك

satacak: yüklem — فعل الجملة الأولى

sağlayacaktı: yüklem — فعل الجملة الثانية

(2) Derviş bunları söylüyor/ bulutsu, yeğni gövdesiyle bata çıka Horasan illerinde ilerliyordu.[2]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımlı sıralı cümle (iki cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; (I. ve II. cümle) Fiil cümlesi.

---

(1) وكان كل همه يبيع الكتب، ويَكسب قوت يومه.

(2) الدرويش كان يقول ذلك، ويمضي فى بلاد خرسان بجسده النحيف بصعوبة شديدة.

بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; (I. ve II. cümle) Kurallı cümle.

بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; (I. ve II. cümle) Olumlu cümle. بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

Derviş: ortak özne فاعل مُشترك

Söylüyor: yüklem فعل الجملة الأولي

ilerliyordu: yüklem فعل الجملة الثانية

(3) Ebrularla bezenir, suya karışır, sudan doğar, suya yazılır, incilenir, sıralanır, yağmurla çiğle buluşur, dosta kavuşur, gül.[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle (sekiz cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümleleri. بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümleleri. بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle. بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

gül: ortak özne فاعل مُشترك

bezenir, karışır, doğar, yazılır, incilenir, sıralanır, buluşur, kavuşur: yüklemler الأفعال

(1) تتزين بالزخارف المائية (ابرو)، وتختلط بالماء، وتنبثق من الماء، وتكتب على الماء، وتتلألأ، وتصطف، وتتلاقى مع المطر والندى، وتبلغ الحبيب، إنها الوردة.

(4) Dolaştım, ülke ülke, dağ dağ, deniz deniz aradım.[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle (iki cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; (I. ve II. cümle) Fiil cümlesi

بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre;(I. c.) Devrik cümle) (II. c.) Kurallı cümle

بالنسبة لموقع المسند: الجملة الأولى: جملة غير نمطية، الجملة الثانية: جملة نمطية

Anlamına göre; (I. ve II. cümle) Olumlu cümle بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

Ben: ortak gizli özne فاعل مستتر مُشترك

Dolaştım: yüklem فعل الجملة الأولى

aradım: yüklem فعل الجملة الثانية

(5) Hizmetçiler çocukları oyalıyor, yerleri siliyor.[2]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle. (iki cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

---

(1) تجولت وبحثت في كل مكان، قطر قطر، جبل جبل، بحر بحر.

(2) والخادمات يُداعبن الأطفال لتسليتهم، ويمسحْن الأرض.

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Hizmetçiler: Ortak özne — فاعل مُشترك

oyalıyor: yüklem — فعل الجملة الأولى

siliyor: yüklem — فعل الجملة الثانية

(6) Geç kalıyoruz terlik bakacaktık...[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle. (iki cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Biz: ortak gizli özne

Geç kalıyoruz, bakacaktık: yüklem

(7) Bir bilgin mi, bir hatip mi, bir meczup mu?[2]

Bu cümle;

---

(1) لقد تأخرنا، كُنا سنشترى خفًّا لكِ...

(2) أكان عالمًا؟، أكان خطيبًا؟، أكان مجذوبًا؟

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle. (üç cümle var) هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi — بالنسبة للدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: ortak gizli özne — مبتدأ مستتر مشترك

Bir bilgin mi: yüklem — خبر الجملة الأولى

bir hatip mi: yüklem — خبر الجملة الثانية

bir meczup mu: yüklem — خبر الجملة الثالثة

(8) Buğday kokar, nar alacası yüzüyle ışır.[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle. (iki cümle var)

Yüklemin türüne göre; 1.c. ve 2.c. Fiil cümlesi

Yüklemin yerine göre; 1.c. ve 2.c. Kurallı cümle

Anlamına göre; 1.c. ve 2.c. Olumlu cümle

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

(9) İncedir, sinsidir, sürüngendir, bukalemun renklidir.[2]

---

(1) يفوح رائحة خبز القمح، ويضيء بوجهه الذي يشبه زهرة الرمان.

(2) إنها صغيرة، ماكرة، زاحفة، حرباء متلونة.

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle. (dört cümle var)

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

Anlamına göre; Olumlu cümle

Cümlenin Öğeleri;

O: ortak gizli özne İncedir, sinsidir, sürüngendir, renklidir: yüklemler

◆ **ثانيًا: الجمل المُتوالية المستقلة** Bağımsız Sıralı cümleler:

وفي هذه الجُمل، تكون عناصر كل جملة منها مُختلفةً عن بعضها. وليس هناك اشتراك من حيث الشكل فيما بين هذه العناصر. إذ يكون الاشترك في تقارب الدلالة؛ أي أن سبب وجود هذه الجملة في سياق واحد هو التقارب الدلالي فيما بينها، فيكون المسند إليه والمتمّمات والمسند ليست مشتركة. أي أن هذه الجمل عندما تستخدم بذاتها يكون لها دلالة، وعندما تأتي في سياق واحد يكون فيما بينها علاقة دلالية، إلا أن الجمل المتوالية المستقلة تعتبر من الجمل التى لا يوجد بين عناصرها عنصر مشترك مثل: المسند إليه، والظرف، والمتممات.[1]

إذًا، يمكننا أن نجمل خواص الجمل المتوالية المستقلة كالتالي:

1 – لا يوجد بين عناصرها عامل مشترك (أي: عناصرها مختلفة).

2 – يأتي بعضها خلف بعض (أي: بشكل متتالٍ).

3 – يرتبط بعضها ببعض من ناحية الدلالة.

4 – كلُّ جملة منها تُشكل حكمًا مستقلًّا بمفردها.

- Bazen rüyama giriyor, biliyor musun?[2]

- Bir yeşil faytona binmiştik, hatırlayın.[3]

- Yusuf adı güzelliktir, güzelliği çağırır, dedim ben de.[4]

---

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.173 Bak: AKAY, Asuman: A.g.e., s.23.

(2) هل تعلمين أنها تأتيني في الحلم أحيانًا؟

(3) تذكروا، كنا قد ركبنا حنطورًا أخضَر.

(4) وقلتُ أنا أيضًا اسم "يوسف" يعني الجمال، وأنه يستدعي الجمال.

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل المُتوالية المستقلة، وقد حلّلتها، وبيّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Yağmur güler, ırmak güler, güle meftun toprak güler.[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımsız Sıralı cümle (üç cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية مستقلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi. بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle. بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle. بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

I.c.: Yağmur: özne فاعل الجملة الأولى güler: yüklem فعل الجمل الأولى

II.c.: ırmak: özne فاعل الجملة الثانية güler: yüklem فعل الجملة الثانية

III.c.: güle meftun toprak: özne فاعل الجملة الثالثة güler: yüklem فعل الجملة الثالثة

(2) Sonra bir bakıyorum, dükkânlardan birinin iç aydınlığındasın, bir şeyler satın alıyorsun aceleyle.[2]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımsız Sıralı cümle. (üç cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية مستقلة

---

(1) المطر يضحك، والنهر يضحك، وكذلك يضحك التراب الذي فُتن بالوردة.

(2) ثم أنظر فأجدك داخل أضواء أحد الدكاكين تشتري بعض الأشياء في عُجالة.

.Yüklemin türüne göre; ; (I. ve III.c.) Fiil cümlesi, (II.c.) İsim cümlesi

بالنسبة لنوع المسند: الجملة الأولى والثالثة: جملة فعلية، الجملة الثانية: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; (I. ve II. c.) Kurallı cümle (III.c.) Devrik cümle

بالنسبة لموقع المسند: الجملة الأولى: جملة نمطية، الجملة الثانية: جملة غير نمطية

Anlamına göre; (I., II.c. ve III.c.) Olumlu cümle

بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

I.c.: bakıyorum: yüklem فعل الجملة الأولى Ben: gizli özne فاعل الجملة الأولى مستتر

II.c.: dükkânlardan birinin iç aydınlığındasın: yüklem

خبر الجملة الثانية

Sen: gizli özne مبتدأ الجملة الثانية مستتر

III.c.: satın alıyorsun: yüklem فعل الجملة الثالثة Sen: gizli özne فاعل الجملة الثالثة مستتر

(3) Bazen rüyama giriyor, biliyor musun?[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımsız Sıralı cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية مستقلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

---

(1) هل تعلمين أنها تأتيني في الحلم أحيانًا؟

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi بالنسبة للدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

I.cümle: Bazen rüyama giriyor

O: gizli özne فاعل مستتر

giriyor: yüklem فعل

II.cümle: biliyor musun؟

Sen: gizli özne فاعل مستتر

biliyor musun: yüklem فعل

(4) Bir yeşil faytona binmiştik, hatırlayın.[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımsız Sıralı cümle. (iki cümle var)

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية مستقلة

Yüklemin türüne göre; (I. ve II. cümle) Fiil cümlesi.

بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; (I. ve II. cümle) Kurallı cümle.

بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; (I. ve II. cümle) Olumlu cümle. بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

---

(1) تذكروا، كنا قد ركبنا حنطورًا أخضَر.

I.cümle: Bir yeşil faytona binmiştik الجملة الأولى

binmiştik: yüklem öğrenillen geçmiş zm. kipinin hikâyesi, çokluk 1.şahıs فعل الجملة الأولى bir yeşil faytona: yer tamlayıcısı مُتَمم

Biz: gizli özne فاعل مستتر

II.cümle: hatırlayın. الجملة الثانية

hatırlayın: yüklem, Emir. kipi, çokluk 2.şahıs فعل الجملة الثانية

Siz: gizli özne فاعل مستتر

(5) Babanın terlikçi olmasını küçümseme sakın, o sanatkârdır.[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımsız Sıralı Cümle (iki cümle var).

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية مستقلة

Yüklemin türüne göre; I.c. Fiil cümlesi, II. c. İsim cümlesi

بالنسبة لنوع المسند: الجملة الأولى: جملة فعلية، الجملة الثانية: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; (I., II. cümle) Kurallı cümle

بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; (I., II. cümle) Olumlu cümle بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

I. cümle: O: gizli özne فاعل مستتر küçümseme: yüklem الفعل

II. cümle: O: özne مبتدأ sanatkârdır: yüklem خبر

(1) إياك والاستخفاف بأبيك بائع الشباشب، فهو فنان (صانع).

(6) Yusuf adı güzelliktir, güzelliği çağırır, dedim ben de.[1]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımsız Sıralı cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتوالية مستقلة

Yüklemin türüne göre; 1.c. İsim cümlesi, 2.c. ve 3.c. Fiil cümlesi

بالنسبة لنوع المسند: الجملة الأولى: جملة اسمية، الجملة الثانية والثالثة: جمل فعلية

Yüklemin yerine göre; 1.c. ve 2.c. Kurallı cümle, 3.c. Devrik cümle

بالنسبة لموقع المسند: الجملة الأولى: جملة نمطية، الجملة الثانية: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle

بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri;

عناصر الجملة:

1.c.: Yusuf adı: özne مبتدأ güzelliktir: yüklem خبر

2.c.: O: gizli özne فاعل مستتر çağırır: yüklem فعل

3.c.: O: gizli özne فاعل مستتر dedim: yüklem فعل

(7) Kaybettiğimiz bir şey yok inan oğlum.[2]

Bu cümle;

Yapısına göre; Bağımsız Sıralı cümle. (İki cümle var)

Yüklemin türüne göre; 1.c. İsim cümlesi, 2.c. Fiil cümlesi

Yüklemin yerine göre; 1.c. Kurallı cümle, 2.c. Devrik cümle

---

(1) وقلتُ أنا أيضًا اسم "يوسف" يعني الجمال، وأنه يستدعي الجمال.

(2) صدقني يا بني، لم نفقد أي شيء.

Anlamına göre; 1.c. Olumsuz cümle, 2.c. Olumlu cümle

Cümlenin Öğeleri;

1.c.; bir şey: özne yok: yüklem

2.c.; Sen: gizli özne inan: yüklem

الباب الثالث
أنواع الجمل من حيث موقع المسند

YÜKLEMİN YERİNE GÖRE CÜMLELER

أنواع الجمل من حيث موقع المسند (وفقًا لترتيب عناصرها)

YÜKLEMİN YERİNE GÖRE CÜMLELER

بالإضافة إلى الحكم الذي تُخبر به الجمل في اللغة التركية، فإنها تُظهر خصائص – أيضًا – من حيث ترتيبها. إذ إن تنظيم (ترتيب) الكلمات في الجملة في اللغة التركية، في المرتبة الأولى المسند إليه ثم المتمّم ثم المسند، إلا أن هذا ليس قاعدة مطلقة في اللغة التركية. وتنقسم الجُمل من حيث ترتيب عناصرها ثلاثة أقسام: جملة نمطية Kurallı ya da Düz Tümce وجملة غير نمطية Devrik tümce وجملة ناقصة Kesik cümle.[1]

ويقع المسند – عمومًا – في نهاية الجملة، وهذا يُعدّ خاصية مميزة في بناء الجملة التركية، ولكن من الممكن أن يتغير موقع المسند في الجملة لأسباب مختلفة مثل عناصر الجملة الأخرى، فموقع المسند هو معيار قياس الجمل من حيث نمطية أو غير نمطية، وليس موقع العناصر الأخرى.[2] وحتى إنه في بعض الجمل الناقصة لا يقع المسند بها.[3] ولذلك تدرس الجمل في اللغة التركية من ناحية ترتيب عناصرها على النحو التالي:

---

(1) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.113 Bak: KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.206

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.100 Bak: ÖZKAN, Mustaf: A.g.e., s.155

(3) ÖZKAN, Mustaf: A.g.e., s.155

1 – جُمل نمطية. 2 – جُمل غير نمطية. 3 – جُمل ناقصة.

- Bu kitap bana rahmetli babamdan **kaldı.**[1]

- İstanbul'u gördüm **ben**.[2]

- Ankara'yı da...[3]

(1) هذا الكتاب ورثته عن أبي رحمهُ الله.

(2) لقد رأيت "إسطنبول".

(3) "أنقرة" أيضًا..

الفصل الأول
الجملة النمطية

KURALLI CÜMLE

الجملة النمطية (الترتيب الأصلي للجملة)
KURALLI CÜMLE (DÜZ CÜMLE)

تُطلق الجملة النمطية في اللغة التركية على الجملة التي رُتبت عناصرها كالتالي: المسند إليه، ثم المتمِّمات، ثم المسند.[1] حيث إن الجُمل التي يقع المسند في نهايتها تكون جملًا نمطية Kurallı cümle. فيقع المسند عنصر الجملة الرئيس – عمومًا – في نهاية الجملة. والترتيب الصحيح لعناصر الجملة في اللغة التركية يبدأ من العنصر المساعد، وينتهي بالعنصر الأساسي، وهذا يُعد خاصية أساسية لبناء الجملة التركية، والعناصر التي تُتمّم المسند تأتي قبله، فالعنصر الأقرب للمسند – عمومًا – يكون هو العنصر المراد إبلاغه أو تأكيده.[2] وتستعمل الجُمل النمطية – بوجه عام – في المخاطبة (لغة الثقافة) وفي النثر.[3] وتكون الجمل النمطية مثبتة أو منفية أو استفهامية، وكذلك اسمية أو فعلية. وتُستعمل الجُمل النمطية في اللغة التركية بكثرة في لغة التخاطب والكتابة.[4]

- Terlikçi Habip soylu evlere sırmalı terlikler işliyordu.[5]
- Bu çarşıyı sevmiştim.[6]
- Derviş, bunu biliyordur.[7]
- Her devrin kendine göre adamları vardır.[8]

---

(1) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.113 Detaylı bilgiler için yine bak: GENCAN, Tahir Nejat: A.g.e., s.111

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.100 Bak: KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.206

(3) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.365 Bak: KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.64

(4) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.113

انظر أيضًا: محمد أحمد خضير: التركيب والدلالة والسياق، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 2005م، ص180.

(5) كان بائع الشباشب يصنع الشباشب ذات الخيوط المطرزة لبيوت آل حبيب النبيلة.

(6) لقد أحببت هذا السوق.

(7) الدرويش كان يعلم ذلك.

(8) لكل زمان رجاله.

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل النمطية، وقد حلّلتها، وبيّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Bizim millî tatlımızdır.(1)

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: gizli özne — مبتدأ مستتر

Bizim millî tatlımızdır: yüklem — خبر

(2) Madam en son 80 dirheme bırakıyorum.(2)

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

---

(1) إنها الحلوى القومية لدينا.

(2) سيدتي، السعر الأخير الذي أعطيكِ إياه ثمانون درهمًا.

Ben: gizli özne — فاعل مستتر

bırakıyorum: yüklem — فعل

(3) Sonra Zahia'dan iki mum alıyor.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: gizli özne — فاعل مستتر

alıyor: yüklem — فعل

(4) Bu nurların altında sen de dolaş.[2]

Bu cümle;Yapısına göre; Basit cümle — هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

dolaş: yüklem, emir kipi. — (المسند (فعل أمر

---

(1) بعد ذلك تشتري شمعتين من زاهية.

(2) تجول أنت أيضًا تحت هذه الأنوار.

sen: özne	الفاعل
Bu nurların altında: yer tamlayıcısı	مُتمّم

(5) O sana sevgiler sunuyordu...[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Öğeleri;	عناصر الجملة:
O: özne	فاعل
sunuyordu: yüklem	فعل

(6) Naime'nin peşisıra bir kurşunî güvercin gibi süzülüp gittin.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

(1) كان يُقدم لك الحب.

(2) ذهبتَ إثر "نعيمة"، وحلقت كحمامة رمادية اللون.

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Sen: gizli özne — فاعل مستتر

gittin: yüklem — فعل

(7) Anahtar sevdiğimin oturduğu evin anahtarıydı.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Anahtar: özne — مبتدأ

evin anahtarıydı: yüklem — خبر

(8) Kız havuza dilek parası atıyordu.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

---

(1) كان ذلك المفتاح، مفتاح البيت الذي تُقيم به حبيبتي.

(2) كانت الفتاة تُلقي بعملة الأُمنية في الحوض.

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Öğeleri;	عناصر الجملة:
Kız: özne	فاعل
atıyordu: yüklem	فعل

(9) İbrahim Aşir'in de ayakları durdu.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Öğeleri;	عناصر الجملة:
ayakları: özne	فاعل
durdu: yüklem	فعل

(10) Bir şey demedi.[2]

(1) توقفت قدما "إبراهيم عشير" أيضًا.

(2) لم يقل شيئًا.

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

بالنسبة لموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumsuz cümle

بالنسبة للدلالة: جملة منفية

Cümlenin Öğeleri;

O: gizli özne

demedi: yüklem

الفصل الثاني
الجملة غير النمطية

DEVRİK CÜMLE

الجملة غير النمطية [1]
(جملة جاءت مخالفة للترتيب الأصلي)

DEVRİK CÜMLE (KURALSIZ CÜMLE)

تُطلق الجملة غير النمطية على الجملة التي لا يقع المسندُ في نهايتها. وتُستعمل الجُمل غير النمطية في اللغة الشفوية بكثرة، مقارَنةً باللغة المكتوبة. كما تُستخدم الجُمل غير النمطية كثيرًا في لغة الشعر.[2] وكما نعرف أن ترتيب العناصر في الجمل النمطية يكون - غالبًا - كالتالي: (من اليسار إلى اليمين):

مسند + مُتمِّم + مسند إليه

إلا أنه في الجملة غير النمطية يقع المسند في بداية أو وسط الجملة، كما أن العناصر الأخرى للجملة مثل الظروف والمتمِّمات قد يتغير موقعها في الجُمل غير النمطية، ويكثر استعمال الجُمل غير النمطية في اللغة المنطوقة، والمنظومات الشعرية، والأمثال الشعبية، والتعبيرات الاصطلاحية، وفي الأعمال الكتابية الرامية إلى خلق أسلوبٍ أكثرَ رونقًا وإبداعًا.[3]

ولسنا نزعم للشعر نظامًا خاصًّا في ترتيب كلماته لا يمتُّ بأي صلة، بل نقول إن

---

(1) أطلق عليها بعض الأساتذة العرب "الجملة المقلوبة"، وكذلك "الجملة المعكوسة"، وأفضّل تعريبها إلى "الجملة غير النمطية" أو "جملة جاءت مخالفة للترتيب الأصلي".
انظر أيضًا: محمد أحمد خضير: مرجع سابق، ص182.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.100

(3) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص351.

الشاعر كالطائر الطليق، يحلق فى سماء من الخيال، وينشد الحرية في فنه، فلا يسمح لقيود اللغة أن تلزمه حدًّا معينًا لا يتعدَّاه، بل يلتمس التخلصَ من تلك القيود كلما سنحت له الفرص، فهو في أثناء نظمه لا يكاد يفكر في قيود التعابير إلا بقدر ما تخدم تلك التعابير أغراضَه الفنية، وبقدر ما تُعين على الفهم والإفهام. هو كالطائر المغرد ينتقل من فنَنٍ إلى فنَنٍ حرًّا طليقًا، ويقتطف من الصور والأخْيِلة ما يحلو له، وما يحقق رغبته الفنية ويشبعها، فلا غرابة إذًا أن نرى في ترتيب كلماته أمرًا غير مألوف أو معهود. هذا هو السر في أنا نرى اللغويين في القليل من الأحيان يقررون القاعدة، ثم يردفونها بقولهم: وقد ورد في الشعر أبيات كثيرة تخالف هذه القاعدة أو تلك.[1]

فثمة فرق واضح بين استخدام الفرد للغة في ظروف عامة مشتركة بين أفراد المجتمع اللغوي، وبين استخدام الشاعر أو القصاص أو الخطيب للغة. فالأديب يستخدم اللغة استخدام اختيار وتعمّد (ونحن نتكلم في الفن عن الإلهام، وعن الإبداع الفني الذاتي الذي لا يخلو من عمل تطوعي)، ثم من جهة أخري يستخدم اللغة، وله نوايا جمالية. فهو يريد أن يخلق الجمال للكلمة، كما يخلقه الرسام بالألوان والموسيقى بالنغمات.[2]

وهذا النوع من الجمل (الجمل غير النمطيةDevrik cümle) يوجد بكثرة في الشعر. وكذلك يُستعمل بكثرة في الأمثال، والمحادثات اليومية، وفي كُتاب الحوار (أدب المصاحبات). وكثيرًا ما تستخدم الجُمل غير النمطية في القصص والروايات أيضًا. والجُمل غير النمطية في الأصل تتواجد في النصوص القديمة أيضًا.[3] وتُرى الجُمل غير النمطية بكثرة في النصوص القديمة، والحِكم، والتعبيرات الاصطلاحية،

(1) إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص286.

(2) تمام حسان: اللغة العربية بين المعيارية والوصفية، مرجع سابق، ص 64.

(3) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.156 Bak:
KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.206.

وعند كُتاب الثورة. وأشكال ترتيب العناصر في الجملة غير النمطية متنوعة، فمثلًا أحيانًا يأتي المسند إليه بعد المسند، وأحيانًا يأتي المفعول به بعد المسند، وأحيانًا تأتي صفة المسند إليه بعد المسند، وأحيانًا أخرى يأتي المُتمِّم بعد المسند، وهكذا.[1]

ولقد اهتم "نور الله آتاچ" (Nurullah Ataç)– وهو كاتب ذائعُ الصيت في الأدب التركي– اهتمامًا كبيرًا باستعمال الجُمل غير النمطية في أعماله، فحذا كثيرون من الأدباء حذْوَه في ذلك ممّا أدى إلى شيوع هذا الأسلوب في اللغة التركية.[2] ويقول تمّام حسّان: «الأصل في رتبة المبتدأ والخبر تقديم المبتدأ وتأخير الخبر، ولكن هذه الرتبة غير محفوظة إذ قد تخضع للاعتبارات السياقية والأسلوبية، كما تخضع لجواز عكسها أو وجوبه».[3]

وتعد الجملة غير النمطية هي نوعٌ من الجُمل المهمّة من حيث ترتيب عناصر الجملة. وتسمَّى الجملة التي يُستعمل فيها المسند قبل عناصر الجملة الأخرى بهدف وضعها في أسلوب مؤثر في الحكم على الحديث؛ بالجملة غير النمطية.[4] فقد تلاحظ أمرًا مجهولًا يتطلب تقديم المجهول قبل ذكر المعلوم، ثم يظل المعلومُ معلومًا، والمنسوب إليه خبرًا عنه، ويعين على ذلك أمورٌ منها: رعاية أمن اللبس. وهذا ما عناه ابن مالك بنفي الضرر، حين قال:

والأصل في الأخبار أن تؤخرا   وجوزوا التقديم إذا لا ضررا

وقد يتحتم عكس الرتبة بتقديم الخبر على المبتدأ في بعض الحالات حين تدعو الشروط التركيبية إلى ذلك، كما في قوله تعالى: ﴿وفي ذلكم بلاء من ربكم عظيم﴾

---

(1) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.366

(2) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص352.

(3) تمام حسان: الخلاصة النحوية، مرجع سابق، ص109.

(4) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.114

(الأعراف141) وقد يتحتم العكس كما في نحو: أخي صديقي.[1]

أي أن الجملة غير النمطية هي الجملة التي لا ينطبق عليها قاعدة بناء الجملة في اللغة التركية – حيث يأتي المسند في نهايتها– أو تأتي مخالفةً لترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية، وبذلك لا ترتب عناصرها على حسب ترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية. وبذلك أعتبرُ أيَّ جملة لا يأتي في نهايتها المسند (سواء كان فعلًا أو خبرًا)؛ تكون جملة غير نمطية.

- **Bir** gezgin dervişin **kitabıdır** o.[2]

- Hatırladıkça **gülümsüyorum** Naime.[3]

- **Hatırla** o şehri.[4]

- Aşk neydi sence?[5]

(1) تمام حسان: الخلاصة النحوية، مرجع سابق، ص86.

(2) هذا كتاب درويش سائح.

(3) كلما تذكرتُ يا "نعيمة" ارتسمت على شفتي الابتسامة.

(4) تذكر تلك المدينة.

(5) في رأيك ما العشق؟

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل غير النمطية، وقد حلّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Satıcıya döndüm merakla.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.	بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.	بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle.	بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Öğeleri;	عناصر الجملة:
Ben: gizli özne	فاعل مستتر
döndüm: yüklem	فعل

(2) Kimdir bu derviş?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.	بالنسبة لنوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.	بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية
Anlamına göre; Soru cümlesi.	بالنسبة للدلالة: جملة استفهامية
Cümlenin Öğeleri;	عناصر الجملة:
bu derviş: özne	مبتدأ
Kimdir: yüklem	خبر

---

(1) عُدت إلي البائع بلهفة (بفضول).

(2) من هذا الدرويش؟

(3) Esrik bir rüzgâr dolandı ortalıkta.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Esrik bir rüzgâr: özne — فاعل

dolandı: yüklem

(4) Fakat ıslanıyoruz Naime.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Biz: gizli özne — فاعل مستتر

ıslanıyoruz: yüklem — فعل

---

(1) هبَّت على المنطقة رياح منتشية.

(2) ولكننا نبتلُّ يا «نعيمة».

(5) Dileklerle sevgilerle tutuyor ellerinde.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: gizli özne — فاعل مستتر

tutuyor: yüüklem — فعل

(6) Bak şuna...[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Sen: gizli özne — فاعل مستتر

Bak: yüklem — فعل

---

(1) وتمسكها بيديها بكل الحب والأمنيات.

(2) انظري إلى هذا.

(7) Hatırla Merrakeş'in cennet havuzlarını.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Sen: gizli özne — فاعل

Hatırla: yüklem — فعل

(8) Kimileyin faş eder sırlarını.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: gizli özne — فاعل مستتر

faş eder: yüklem — فعل

---

(1) أتذكر مسابح «مراكش» التي تشبه الجنة.

(2) وأحيانًا تفشي أسرارهم.

(9) “İşte!” diyordu adam.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; İç İçe Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — بالنسبة لنوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

adam: özne — فاعل

diyordu: yüklem — فعل

(10) Gönül mihmandarıydı o.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi. — بالنسبة لنوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — بالنسبة لموقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — بالنسبة للدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri;

o: özne — مبتدأ

Gönül mihmandarıydı: yüklem — خبر

---

(1) كان يقول الرجل: «ها هي».

(2) هو كان مرشدَ القلوب.

الفصل الثالث
الجملة الناقصة

EKSİLTİLİ CÜMLE

الجملة الناقصة (غير التامة)[1]

EKSİLTİLİ CÜMLE

الجملة الناقصة: هي الجملة التي تُستخدم - بصفة عامة - في لغة التخاطب، وهذه الجُمل تُقال ناقصة بعض عناصرها، وهي الجُمل التي يُترك مفهومها للمُتلقي، وتُخبر عن حكم من دون استعمال المسند - فعلًا كان أو خبرًا - ، ومن حيث تكوينها السطحي بعيدة عن أن تكون جملة مُتكاملة، ومن حيث بنائها العميق أضعها في عِدادِ الجُمل التي تفيد حكمًا عن طريق استعمال لغة التخاطب بعناصرها المتعددة. وغالبًا تكون الجمل الناقصة بلا مُسند، وكثيرًا ما تتكون من كلمة واحدة. وهذه الجمل الناقصة في اللغة المكتوبة يكون عمومًا في نهايتها ثلاث نقط (...) أو إشارة الاستفهام ذات نقط (؟..) أو علامة التعجب ذات نقط (!..).[2] وبالإضافة إلى أن الجمل الناقصة تُستعمل لإيصال الفكرة أو التعبير عن طريق قصير ومؤثر، كذلك لها إمكانية عكس المحادثة بشكل كثير جدًّا.[3] وتُسمى هذه الجُمل بالجُمل الناقصة Eksiltili cümle أو Kesik cümle.[4]

(1) عرف الدكتور إبراهيم مصطفى في كتابه «إحياء النحو العربي» الجملة الناقصة: «هي التي تشتمل على ركن واحد فقط من ركني الإسناد، ويتم بها المعنى».

(2) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.201 Bak: KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.68

(3) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.116

(4) KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.68

درجَ النُّحاة على أن يتتبعوا كلّ تركيب أفاد معنًى تامًّا، ليحللوا عناصره، وليبحثوا عن ركنيْه الأساسيَّين من المسند والمسند إليه، ولكنهم غَالَوْا فيه، وكأنهم نسوا أن ألفاظ اللغة وتراكيبها كائناتٌ حية تنمو وتتطور، وتتحول من صورة إلى أخرى، وكذلك فإن النمو والتطور اللغوي للألفاظ والتراكيب ظاهرتان مستمرتان دون توقف، في ظلِّ مطالب العصر لها ومدى حاجته إليها، ومن منطلق قلةِ دورانها على اللسان أو كثرتِه.[1] « من ألوان الجمل فى العربية الجملة الناقصة، ومنها ما يستغنى فيه بالمسند إليه عن المسند، فلا يظهرُ ولا يقدَّر » تقول في إعراب (كلٌّ وما خُلق له): كل: مسند إليه (مبتدأ)، وما خلق له: الواو للمصاحبة، وما: اسم موصول معطوف على كل، وخلق له: صلة الموصول. والتركيب جملة ناقصة، استغنى فيها بالمسند إليه عن المسند.[2] ومثل هذه الظاهرة من قطع الاسترسال في الكلام شائعة في اللغة العربية، – وكذلك اللغة التركية – يقطع المتحدث كلامه في وقفات سريعة، تعنُّ له فيها خطراتُ شعورية، تُعبرُ عن نفسِها في هذه الوقفات من ناحية، وتزيدُ جوَّ الكلام تأكيدًا بطابعها الاستئنافيِّ من ناحية ثانية، وتنتهي بجُمل ناقصة.[3]

- Belki İşbiliyye’den... [4]

- Ankara’yı da... [5]

(1) يوسف الحمادي، النحو في إطاره الصحيح، مكتبة مصر، ص156.

(2) المرجع السابق، ص 158

(3) المرجع السابق، ص 160

(4) ربما من "إشبيلية"..

(5) "أنقرة" أيضًا...

- Yalan katmadan... [1]

- Kara bir anahtar... [2]

أحيانًا، الكُتاب أو المُتحدثون يشعرون بضرورة قطع جُملهم في المنتصف؛ حيث إن محتواها (أجزاءها) أو خاتمتها (نهاية الجملة) تكون واضحة جدًّا لدى المستمع، أو أنهم يُريدون أن يُكسبوا كلماتهم نوعًا من الأحاسيس والمشاعر. ويمكننا أن نُصادف الجمل الناقصة في اللافتات والإعلانات والملصقات الإعلانية حتى في الكتابات الأدبية؛ حيث نجد في كل نصٍّ منها أو في كل عبارة من عبارات التخاطب جملًا ناقصة، ويُطلق على أمثال هذه الجملة "جملة ناقصة Eksiltili cümleler ".[3] فالمقدَّر في الكلام ما يكون قد فُهم من الكلام، ودلّ عليه سياق القول، فترى المحذوف جزءًا من المعنى، كأنك نطقت به، وإنما تخففت بحذفه، وآثرت الإيجاز بتركه، وهذا أمرٌ سائغ في كل لغة، وذلك للميل إلى الإيجاز وإلى التخفيف بحذف ما يفهم.[4]

الجملة الناقصة Eksiltili cümle (Kesik cümle) تُطلق على الجملة التي لا يُستخدم بها المسند أو أحيانًا أيضًا عناصر أخرى، في المحادثة أو من خلال الإفادة. وإذا لم يتم استعمال المسند يكون معنًى لحكم معين في الجملة أيضًا. وفي هذه الجُمل يُترك التعبير عن الحكم (الفكرة) لوعي المُستمع أو القارئ، وذلك من خلال الكلام أو من خلال النص بأكمله. ويتم الحكم (إفادة الجملة) لأمثال هذه الجمل من خلال الجملة السابقة لها. ولكن هذه الجُمل، على الرغم من نقص عناصرها، فهي تحمل قيمةَ تعبيرٍ تامٍّ. وتستعمل هذه الجمل بكثرة في الأمثال (الحكم)، والمصطلحات التعبيرية، وفي

(1) دون أن تضيف كذبًا...

(2) مُفتاحٌ أسود...

(3) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.390

(4) إبراهيم مصطفى: إحياء النحو، مرجع سابق، ص35.

الحياة اليومية، والتعابير ذات السؤال والجواب، وفي التعابير الحسية.[1]

وأخيرًا أقول: إن الجمل الناقصة هي مظهر من مظاهر التطور في التراكيب، وهي مظهر طبيعي في حياة اللغات، ودليل على ميل الحس العربي – وكذلك الحس التركى – إلى السرعة والإيجاز، والاستغناء عمّا يمكن الاستغناء عنه من فضول القول.[2]

- Ve öteki Mağrip çarşılarını da... [3]

- Zikir sesleri ve ilâhiler... [4]

---

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.178

(2) يوسف الحمادي، مرجع سابق، ص165.

(3) وأسواق المغرب الأخرى أيضًا..

(4) أصوات الذكر والترانيم الإلهية..

الباب الرابع
أنواع الجمل من حيث الدلالة

ANLAMINA GÖRE CÜMLELER

أنواع الجمل من حيث الدلالة

ANLAMINA GÖRE CÜMLELER

كلُّ جملة تحمل في بنيتها خصائصَ دلالية تشكلها الكلماتُ واللواحق الموجودة في بنيتها من حيث: استفهام، وأمر، وطلب، وخبر، وتعجب، وغير ذلك. وحتمًا فإنه يجب أن تحمل كلُّ جملة إمّا دلالة إثبات أو دلالة نفي، مهما كان ما تحمله من خصائص دلالية أخرى. وبناء على ذلك، فإن الخاصية الدلالية الرئيسة لدلالة الجُمل هي إمّا الإثبات أو النفي. وبالإضافة إلى ذلك، فإن الجُمل المثبتة والمنفية تحمل في نفس الوقت دلالة استفهام، وأمر، وطلب، وإخبار، وتعجب، وغير ذلك.[1]

تنقسم الجمل من حيث الدلالة في اللغة التركية ثلاثة أقسام رئيسة: جملة مُثبتة، وجملة منفية، وجملة استفهامية.[2] مع أن بعض النحويِّين صنَّف أنواع الجُمل من حيث الدلالة إلى أقسام عديدة، مثل: نفي، واستفهام، وتعجب، وأمر، وطلب، إلا أن أغلبهم صنَّفها إلى ثلاثة أقسام، وهي: جملة مثبتة Olumlu cümle وجملة منفية Olumsuz cümle وجملة استفهامية Soru cümlesi، وهذه الأقسام الثلاثة هي الأكثر استخدامًا وشيوعًا في اللغة التركية.[3]

وقد لاحظ النُّحاة في أكثر من موضع من كتبهم وجوبَ التفرقة بين ما يصيب نظام الجُمل المثبتة، وما يصيب المشتملة على نفي أو استفهام. ومن الواجب في بحث

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.103.

(2) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.207

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.103.

نظام الجُمل ألَّا نخلط بين النوعين، وألَّا ندْهش حين نرى كلًّا من النوعيْن يتطلب – في غالب الأحيان – نظامًا خاصًّا به.[1]

وسأتناول في كتابي هذا الدلالات الرئيسة والأكثر استعمالًا في اللغة التركية، وهي: الإثبات، والنفي، والاستفهام.

(1) إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص262.

الفصل الأول
الجملة المُثبتة

OLUMLU CÜMLE

الجُمل المثبتة
OLUMLU CÜMLELLER

الجمل المثبتة هي الجمل التي تفيد وتخبر بتحقيق الحكم. والمسند في تلك الجُمل يُخبر بعملٍ وقعَ أو صارَ أو حدث.[1] وبمعنى آخر، أن الحكم الذي تخُبر به الجملة إذا تحقق نطلق على هذه الجملة جملة مثبتة. ويتضح الإثبات في بناء الجملة من خلال شكل المسند، حيث يأتي خاليًا من أية قرينة تشير إلي النفي في اللغة.

الجملة المثبتة أو شبه الجملة المثبتة – أيضًا – تفيد أن الحدث قد وقع أو صار.[2] فالجملة المثبتة تعبر عن تحقيق الحدث، ومسندها يُخبر بكينونة أو بناءٍ أو صيرورة.[3] وتنقسم الجملة المثبتة قسمين، وهما: جملة اسمية مثبتة، وجملة فعلية مثبتة.[4]

- Bana buraları Naime sevdirdi.[5]

- Akşamla beraber mumcu kadının fersiz gözleri daha da gölgelere batmış, yüzünün Mağrip akçıllığı silinip gitmişti.[6]

- Babası Sale balıkçılarından birisi.[7]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.103

(2) EDİSKUN, HAYDAR: A.g.e., s. 370

(3) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.207

(4) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.140

(5) لقد جعلتني "نعيمة" أحبُّ هذا المكان.

(6) بحلول المساء ازدادت عينا بائعة الشمع الباهتتان ذبولاً، ومحُي بُهوتُ وجهها المغربي.

(7) كان أبوها أحد صيادي السمك في مدينة "صالة".

◆ **بعض الجمل على الرغم من أنها تحمل في بنيتها عناصرَ نحوية تُخبر بالنفي، إلا أنها مثبتة المعنى.**[1]

1 – الجمل التي تحمل في بنيتها عنصرًا من عناصر النفي عندما تتحد مع الأداة "değil" أو الاسم "yok" فإنها تكتسب معنى الإثبات (تكون ذات معنى مُثبت). وإذا وجد عنصران يفيدان النفي؛ فإن هذا يكسب الجملة معنى الإثبات (نفي النفي إثبات).[2]

- Falakadan **korkmayan, titremeyen yoktur**.[3]

- İçimde sönük bir ümit **yok değildi**.[4]

2 – عندما يجتمع التركيب "DAn başka –" مع الأداة "değil" معًا يجعل الجملة مُثبتة.[5]

- Sanatın aynası da **bundan başka bir şey değildir**.[6]

3 – عندما يجتمع التركيب "DAn başka –" وأداة استفهام معًا يجعل الجملة مُثبتة.[7]

- Manasız çocukluk, tatsız gençlik, olgunluk çağına hazırlanmak**tan başka nedir?**[8]

4 – بعض الجمل التي تحمل في بنيتها عنصرًا من عناصر النفي تكتسب دلالة مثبتة عن طريق الاستفهام.[9]

- Ben, hakikatin göründüğü kadar çirkin olamayacağını sana **söylemedim mi?**[10]

- Vatan al bayrağın dalgalandığı yer **değil midir?**[11]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.103
(2) A.g.e., s.104
(3) الكل يخاف ويرتجف من الفَلَقَةُ.
(4) كان يوجد بداخلي أمل ضئيل.
(5) A.g.e., s.104
(6) مرآة الفن أيضًا ليست شيئًا سوى هذا.
(7) A.g.e., s.104
(8) طفولة بلا معنى، وشباب بلا طعم، ما هو إلا تمهيد لسن النضوج.
(9) A.g.e., s.104
(10) ألم أقل لك إن الحقيقة لن تكون بشعة بقدر ما تبدو.
(11) أليس الوطن هو المكان الذي يرفرف عليه العلم التركي.

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل المُثبتة، وقد حلَّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Ben öyle sanıyordum.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

من جهة نوع المسند: جملة فعلية — Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من جهة موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.

من جهة الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

فاعل — Ben: özne

فعل — sanıyordum: yüklem

(2) Miskinlikten ve fuzulluktan yanadır.[2]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة — Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

من جهة نوع المسند: جملة اسمية — Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi

من جهة موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.

من جهة الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

مسند إليه مستتر — O: gizli özne

مسند — yanadır: yüklem

---

(1) كُنت أظن ذلك.

(2) يرعى المسكنة والفضولية.

(3) Nevbahar üstü çisenti altında yeniden dirilişitir o.[1]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

من جهة نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi

من جهة موقع المسند: جملة غير نمطية
Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.

من جهة الدلالة: جملة مثبتة
Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة:
Cümlenin Ögeleri;

مبتدأ
O: özne

خبر
dirilişitir: yüklem

(4) Eskimez zamanların gülüdür.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة متداخلة

من جهة نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi

من جهة موقع المسند: جملة نمطية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.

من جهة الدلالة: جملة مثبتة
Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة:
Cümlenin Ögeleri;

مسند إليه مستتر
O: gizli özne

مسند
gülüdür: yüklem

---

(1) هي بعث من جديد من تحت المطر في ربيع جديد.

(2) وردة لأزمان لا تبلى.

(5) Şimdi satırlarla birlikte onu iyice görüyordum iç gözlerimle.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من جهة نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.	من جهة موقع المسند: جملة غير نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من جهة الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Ben: gizli özne	فاعل مستتر
görüyordum: yüklem	فعل

(6) Onun çağrısıyla gemi azıya almış.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من جهة نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.	من جهة موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من جهة الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
O: gizli özne	فاعل مستتر
almış: yüklem	فعل

(7) Bana buraları Naime sevdirdi.[3]

---

(1) الآن كنت أراهُ بأم عيني جيدًا داخل تلك السطور.

(2) بندائها تسرع السفينة.

(3) لقد جعلتني «نعيمة» أُحب هذا المكان.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة — Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

من جهة نوع المسند: جملة فعلية — Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من جهة موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.

من جهة الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

فاعل — Naime: özne

فعل — sevdirdi: yüklem

(8) Salyangoz çorbacısı çoktan gitmiş.[1]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة — Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

من جهة نوع المسند: جملة فعلية — Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من جهة موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.

من جهة الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

فاعل — Salyangoz çorbacısı: özne

فعل — gitmiş: yüklem

(9) İnsanların tükenmeyen hazineleridir sevgi.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة متداخلة

من جهة نوع المسند: جملة اسمية — Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi

---

(1) إنه دكان بائع حساء القواقع (الحلزون)، لقد غادر منذ فترة.

(2) فالحب هو كنز الإنسان الذي لا ينفد.

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.	من جهة موقع المسند: جملة غير نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من جهة الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
sevgi: özne	مبتدأ
hazineleridir: yüklem	خبر

(10) Ancak 70 dirhem verebilirim...[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من جهة نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle.	من جهة موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من جهة الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Ben: gizli özne	فاعل مستتر
verebilirim: yüklem	فعل

(1) أستطيع أن أدفع سبعين درهمًا فقط...

الفصل الثاني
الجملة المنفية

OLUMSUZ CÜMLE

الجمل المنفية

OLUMSUZ CÜMLELER

الجمل المنفية هي الجُمل التي تنفي الحكم، وتفيد عدمَ وقوعه. وهذه الجُمل هي التي تُخبر بنفي الحدث، أو عدمِ وقوعه، أو عدمِ صيرورته، أو لم يتم. والعناصر التي تنفي معنى الجملة في اللغة التركية هي: لاحقة النفي " – mA – " و "değil" والأداة "ne... ne..." والاسم "yok".[1] حيث تُنفى الجملة الفعلية ب – me – / – ma – ، وتُنفي الجملة الاسمية ب değil. وتنقسم الجملة المنفية إلى قسمين: جملة فعلية منفية، وجملة اسمية منفية.[2] ولذلك؛ فالجملة المنفية هي مقابل الجملة المثبتة حيث يحمل مسندها دلالة نفي، ويُفيد بعدم تحقيق الحكم الذي يخبر به المسند.[3]

1 - الجمل المنفية بواسطة لاحقة النفي " - mA - ":

لاحقة النفي " – mA – " تنفي الجمل الفعلية.[4]

- Onlar olmasa yaşadığımızı **anlayamayız**.[5]

- Belden büzgülü eflatun kadife entarisinin küçülmüşlüğünü henüz **fark etmemişti**.[6]

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.104 Bak: KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.207

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.143

(3) KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.66 Bak: EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.370

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.105

(5) فلولاهم ما استطعنا أن ندرك أننا نعيش.

(6) كانت لا تزال لم تلحظ أن رداءها البنفسجي المُدرز قد ضاق عليها.

- Naime babasının sözünden **çıkamaz.**[1]

- Habip bu fenerin yalnızca mevlid bayramında kullanıldığını bildiği halde bir şey **demedi**...[2]

- **Girmedim** üstad.[3]

2 - الجمل المنفية بواسطة أداة النفي "değil":

أداة النفي "değil" تنفي الجُمل الاسمية، كما تنفي كذلك الجُمل الفعلية.[4]

- Ayakkabımın birinin suyla dostluğundan, sıkı fıkılığından huzursuz **değildim.**[5]

- Hiçbir yerde durucu **değildi.**[6]

- Gerçek sevgi rüzgârın üflediği nahif bir çiçek **değildir.**[7]

3 - الجمل المنفية بواسطة الأداة "Ne ... ne ...":

تنفي الأداة "Ne ... ne ..." الجُمل الفعلية والاسمية رابطة بالكلمات، أو فصائل الكلمات، أو الجملة بعضها ببعض. وفي مثل تلك الجُمل، فإن المسند يحمل –

(1) "نعيمة" لا تستطيع أن تخرج عن طوع أبيها.

(2) مع أن "حبيب" كان يعلم أن هذا المصباح كان يُستعمل – فقط – في الاحتفال في أعياد المولد، إلا أنه لم يقل شيئًا.

(3) لم أدخل يا سيدي.

(4) A.g.e., s.105

(5) لم أكن منزعجًا من الصداقة الحميمة التي نشأت بين أحد حذائي وبين الماء.

(6) لا يقرُّ له قرار في أي مكان أبدًا. (لا يستقر في أي مكان).

(7) إنها ليست زهرة هزيلة تعصف بها رياح العشق الحقيقي.

بصفة عامة – دلالة إثبات.[1]

- **Ne** şair yaş döker, **ne** aşık ağlar.[2]

- **Ne** bir vefa gördüm, **ne** fayda buldum.[3]

4 - الجمل المنفية بواسطة الاسم "yok":

الاسم "yok" يقوم بوظيفة المسند في الجملة وينفي معناها.[4]

- Oysa avuçlarında hiçbir şey **yok**...[5]

- Yanında birkaç cild kitaptan başka hiçbir çekici eşyası **yoktu.**[6]

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل المنفية، وقد حلَّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Ama ben henüz okumadım...[7]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من حيث نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من حيث الدلالة: جملة منفية	Anlamına göre; Olumsuz cümle
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.105

(2) لا الشاعر يذرف دمعًا، ولا العاشق يبكي.

(3) لم أر وفاءً، ولم أجد جدوى.

(4) A.g.e., s.106

(5) إلا أنك في الحقيقة لا تمسكين بأي شيء.

(6) لم يكن معه أشياء مُلفتة للنظر إطلاقًا سوى عدة مجُلدات من الكتب.

(7) لكنني مازلت لم أقرأه بعد.

Ben: gizli özne — فاعل مستتر

okumadım: yüklem — فعل

(2) O gül hiç solmaz.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle. — هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumsuz cümle — من حيث الدلالة: جملة منفية

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

O gül: özne — فاعل

solmaz: yüklem — فعل

(3) Naime yokluğu, yoksulluğu yaşamadı hiç. [2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle. — هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle — من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumsuz cümle — من حيث الدلالة: جملة منفية

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

Naime: özne — فاعل

yaşamadı: yüklem — فعل

---

(1) تلك الوردة لا تذبل أبدًا.

(2) «نعيمة» لم ترَ الفقر، ولم تعش فيه أبدًا.

(4) Girmedim üstad.[1]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من حيث نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية	Yüklemin yerine göre; Devrik cümle
من حيث الدلالة: جملة منفية	Anlamına göre; Olumsuz cümle
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
فاعل مستتر	Ben: gizli özne
فعل	Girmedim: yüklem

(5) Halkını küçümsemezdi.[2]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من حيث نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من حيث الدلالة: جملة منفية	Anlamına göre; Olumsuz cümle
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
فاعل مستتر	O: gizli özne
فعل	küçümsemezdi: yüklem

(1) لم أنزلها يا سيدي.

(2) لم يكن يحتقر شعبه.

(6) Naime babasının sözünden çıkamaz.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumsuz cümle	من حيث الدلالة: جملة منفية
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Naime: özne	فاعل
çıkamaz: yüklem	فعل

(7) Ama bulamadım.[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumsuz cümle	من حيث الدلالة: جملة منفية
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Ben: gizli özne	فاعل مستتر
bulamadım: yüklem	فعل

(1) «نعيمة» لا تستطيع أن تخرج عن طوع أبيها.

(2) لكن لم أستطع أن أجده.

(8) Bir şey demedi.[1]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث الدلالة: جملة منفية
Anlamına göre; Olumsuz cümle

عناصر الجملة:
Cümlenin Ögeleri;

فاعل مستتر
O: gizli özne

فعل
demedi: yüklem

(9) Sen anlatmadın.[2]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.

من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث الدلالة: جملة منفية
Anlamına göre; Olumsuz cümle

عناصر الجملة:
Cümlenin Ögeleri;

فاعل
Sen: özne

فعل
anlatmadın: yüklem

---

(1) لم تقل شيئًا.

(2) أنت لم تشرح.

الفصل الثالث
الجملة الاستفهامية

SORU CÜMLESİ

الجُمل الاستفهامية

SORU CÜMLELERİ:

الجُمل الاستفهامية هي الجُمل التي تهدف إلى الحصول على معلومة عن طريق السؤال، فالجملة الاستفهامية – بصفة عامة – هي الجملة التي تتكون وتُبنى من أجل السؤال عن عمل ما: تمَّ إنجازه، أم لم يتم. وكذلك من أجل معرفة ماهِيَّة شيءٍ ما. والعناصر التي تُكسب الجملة دلالة استفهامية في اللغة التركية هي: لاحقة الاستفهام "–mı " و"صفات الاستفهام Soru sıfatları " مثل ?Hangi araba و?Kaç gün، و"ضمائر الاستفهام "Soru zamirleri مثل Kim geldi و?Ne getirmişler، و"ظروف الاستفهام "Soru zarfları مثل ?Nasıl yaptınız bu işi، وأدوات الاستفهام. وتتكون الجُمل الاستفهامية أيضًا عن طريق النَبْر في لغة التخاطب.[1] وكما أن الاستفهام أو جملة الاستفهام في اللغة العربية لها أداتان أصليَّتان، وهما: الهمزة، وهل. ولها أدوات استفهام، منها: أين، وكيف، ومتى، ومن، وما؛ فالاستفهام في التركية – أيضًا – له أداة استفهام أصلية، وهي: " –mı" وكذلك له أدوات استفهام أخرى، منها: Nerde, Kim, Ne zaman.

- Onu bulabilir miyim?[2]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.107 Bak:
EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.373
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.146
KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.67

(2) هل أستطيع أن أجده؟

- Ekmekçi kızı hatırlıyor musun?[1]

- Kim bilir?[2]

- Nasıl bir suydu oğlum bu?[3]

الجملة الاستفهامية هي نمط من أنماط الجملة الإنشائية قائمٌ على الطلب. ويؤثر الاستفهام على العلاقة الإسنادية في الجملة، فينقلها من تركيب أساسي إلى تركيب استفهامي. ويتم ذلك سواء كانت الجملة بسيطة أو مركبة؛ حيث تنتقل الجملة من الشكل البنائي (مسند إليه+ مسند) إلى شكل (وحدة استفهام+ مسند إليه+ مسند)، مع ملاحظة تغيير موقع وحدة الاستفهام وعدم ثبوتها في موقع واحد، وتغيّر شكلها – أيضًا – بين كونها وحدة مستقلة (أداة استفهام)، أو غير مستقلة (لاحقة استفهام).

◆ 1 - **الجمل الاستفهامية المبنية بوساطة لاحقة الاستفهام " - mI" (هل):**

Soru eki –mI ile kurulan soru cümleleri:

تأتي لاحقة الاستفهام "–mI" بعد المسند أو بعد عناصر الجملة الأخرى لتكون جُملة استفهامية. وهذه الجمل تكون – بصفة عامة – جُمَلَ موافقة أو رفض. ومكان لاحقة الاستفهام، هو في نفس الوقت يُظهر العنصر المستفهم عنه.[4]

- Ekmekçi kızı hatırlıyor musun?[5]

- Dere suyu mu, derya suyu mu?[6]

- Okuyor muymuş?[7]

---

(1) هل تتذكرين الفتاة بائعة الخبز؟

(2) من يعلم؟

(3) كيف كان ذلك الماء يا بني؟

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.107

(5) هل تتذكرين الفتاة بائعة الخبز؟

(6) أكانت مياه جَدْول أم بحر واسع؟

(7) هل يدرس؟

والواقع أن لاحقة الاستفهام لا تقع بعد المسند فحسب، إذ إنها يمكن أن تقع – أيضًا – بعد عناصر الجملة الأخرى.

- Hep gezgin midir böyle,/ belli midir meskeni mekanı?[1]

- Yoksa bir sail miydi avludaki?[2]

- Tabirci birden İbrahim Aşir mi oluvermişti ne?[3]

في الجُمل التي تحمل اختيارَيْن، مثل: "Okudun mu, okumadın mı?" أو أكثر من اختيارَيْن، مثل: "Elbise mi, ayakkabı mı, çanta mı alacaksın?" لا يُستعمل في الإجابة عليها ب "نعمevet" أو "لاhayır"، إذ إن هذه الجمل ليست جُمَلَ موافقة أو رفض.[4]

- Sen o suya girdin mi, girmedin mi?[5]

- Bulanık mı, duru mu?[6]

◆ 2 - **الجمل الاستفهامية المبنية بواسطة أدوات الاستفهام:**

Soru kelimeleri ile kurulan soru cümleleri:

في الجمل التي تُبنى عن طريق أدوات الاستفهام، أو ظروف الاستفهام، أو صفات الاستفهام؛ يكون هدفها الحصولَ على معلومة بخصوص العناصر التي تُتمّم

(1) هل هو معتاد يسيح دائماً هكذا؟ وهل مسكنهُ ومكانهُ معروف؟

(2) أم كانت (دبيب أقدام) أقدام سائل التي كانت في الفناء؟

(3) هل أصبح مُفسر الأحلام فجأة "إبراهيم عشير"، أم ماذا؟

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.108

(5) هل نزلت تلك المياه أم لم تنزل؟

(6) أكانت مياه عَكِرة أم صافية؟

المُسند، أو تفصيل متعلق بهذه العناصر.[1]

- Kimdir bu derviş?[2]

- Ne diyordu?[3]

- Nasıl bir suydu oğlum bu?[4]

- Aşk neydi sence?[5]

3 – الجمل الاستفهامية المبنية بواسطة النَبْر:

Vurgu ile kurulan soru cümleleri:

في لغة المحادثة (المخاطبة) – أيضًا – تُبنى الجملة الاستفهامية عن طريق النَبْر (نبر اللفظ/ التشديد). وتُفهم هذه الجُمل من خلال السياق في النصوص المكتوبة.[6]

- Yirmi lira var bende. Sende?[7]

İşte o kadar.

- Artık gitmeyeceksin ya?

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.108

(2) من هذا الدرويش؟

(3) ماذا كان يقول؟

(4) كيف كان ذلك الماء يا بني؟

(5) في رأيك، ما العشق؟

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.110

(7) لدي عشرون ليرة. وأنت؟
لدي المبلغ نفسه.
– ألن تذهب الآن؟

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل الاستفهامية، وقد حلَّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Ekmekçi kızı hatırlıyor musun?[1]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من جهة نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من جهة موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من جهة الدلالة: جملة استفهامية	Anlamına göre; Soru cümlesi
عناصر الجملة:	Cümlenin Öğeleri;
فاعل مستتر	Sen: gizli özne
فعل	hatırlıyor musun: yüklem

(2) Sizin tatlılarınıza benziyor mu?[2]

هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من جهة نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من جهة موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من جهة الدلالة: جملة استفهامية	Anlamına göre; Soru cümlesi
عناصر الجملة:	Cümlenin Öğeleri;
فاعل مستتر	O: gizli özne
فعل	Benziyor mu: yüklem

(1) هل تتذكرين الفتاة بائعة الخبز؟

(2) هل تشبه الحلوى الموجودة لديكم؟

(3) Kim bilir?[1]

Bu cümle;Yapısına göre; Basit cümle — هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من جهة نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من جهة موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi — من جهة الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Kim: özne — فاعل

bilir: yüklem — فعل

(4) Sen o suya girdin mi, girmedin mi?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة متوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من جهة نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من جهة الموقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi — من جهة الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

Sen: ortak özne — فاعل مشترك

girdin mi — فعل الجملة الأولى

girmedin mi: yüklemler — فعل الجملة الثانية

---

(1) من يعلم؟

(2) هل نزلت تلك المياه أم لم تنزل؟

(5) Anahtarı buldun mu؟[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من جهة نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من جهة موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Soru cümlesi	من جهة الدلالة: جملة استفهامية
Cümlenin Öğeleri;	عناصر الجملة:
Sen: gizli özne	فاعل مستتر
buldun mu: yüklem	فعل

(6) Okuyor muymuş?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من جهة نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من جهة موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Soru cümlesi	من جهة الدلالة: جملة استفهامية
Cümlenin Öğeleri;	عناصر الجملة:
O: gizli özne	فاعل مستتر
Okuyor muymuş: yüklem	فعل

(1) هل عثرتَ على المفتاح؟

(2) أيدرس؟

(7) Bir bilgin mi, bir hatip mi, bir meczup mu?[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة متوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi — من جهة نوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من جهة موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi — من جهة الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Öğeleri; — عناصر الجملة:

O: ortak gizli özne — مبتدأ مستتر مشترك

Bir bilgin mi: yüklem — خبر الجملة الأولى

bir hatip mi: yüklem — خبر الجملة الثانية

bir meczup mu: yüklem — خبر الجملة الثالثة

(8) Penceremde ak bir kuş mu dururdu?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle. — هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من جهة نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من جهة موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi — من جهة الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Öğeleri;

ak bir kuş: özne — فاعل

mu dururdu: yüklem — فعل

---

(1) أكان عالمًا؟ أم خطيبًا؟ أم مجذوبًا؟

(2) أكان الذي يقف علي نافذتي طائر أبيض؟

(9) Terziyi aramaya ne hacet?[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة متداخلة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi	من جهة نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من جهة موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Soru cümlesi	من جهة الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Öğeleri;

Terziyi aramaya: özne	مسند إليه
ne hacet: yüklem	مسند

(10) Sen de öyle mi düşünüyordun?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة من حيث البناء: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من جهة نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من جهة موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Soru cümlesi	من جهة الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Öğeleri;

Sen: özne	فاعل
mi düşünüyordun: yüklem	فعل

(1) ما الحاجة للبحث عن الخياط؟

(2) هل كنت تفكر أنت هكذا أيضًا؟

بالإضافة إلى الأنواع سالفة الذكر - الإثبات والنفى والإستفهام -، هناك - أيضًا - أنواعٌ أخرى، مثل: جملة النداء/ النُدبة/ Ünlem cümlesi، وجملة الشرط Şart cümlesi، وجملة الطلب İstek cümlesi، وجملة الأمر Emir cümlesi، وجملة التمني Dilek cümlesi. ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Hemen arabadaki kitapları buraya getir. (جملة أمر Emir cümlesi)
- Derhal odanızı toplayın. (جملة أمر Emir cümlesi)
- Hepinize kolay gelsin. (جملة طلب وتمني İstek cümlesi)
- Haftaya seninle yeni açılan müzeye gidelim. (جملة طلب İstek cümlesi)
- Aman sobayı açık unutmayın! (جملة نداء Ünlem cümlesi)
- Eyvah, ne yer ne yar kaldı! (جملة ندبة Ünlem cümlesi)
- Şu okul bir bitse (جملة تمني Dilek cümlesi)
- Kitabı alırsam okurum (جملة شرط Şart cümlesi)
- Okursan iyi bir yere gelirsin (جملة شرط Şart cümlesi)

الباب الخامس
أنواع الجمل من حيث نوع المسند

YÜKLEMİN TÜRÜNE GÖRE CÜMLELER

أنواع الجمل من حيث نوع المسند

YÜKLEMİN TÜRÜNE GÖRE CÜMLELER

- **تنقسم الجمل في اللغة التركية من حيث نوع المسند إلى قسمين:**

1 – جُمل فعلية.

2 – جُمل اسمية.

فمن خلال المسند في اللغة التركية يتم تحديد نوع الجملة، اسمية كانت أم فعلية.

الفصل الأول
الجملة الفعلية

FİİL CÜMLESİ

الجُمل الفعلية

FİİL CÜMLELERİ

الجملة الفعلية هي الجملة التي يكون العنصرُ الأساسي فيها (المسند) هو فعل مصرف في زمن من الأزمنة. ويقع الفعل – غالبًا – في اللغة التركية في نهاية الجملة، ويأتي الفاعل – غالبًا – في بداية الجملة، وبينهما تأتي عناصرُ الجملة الأخرى.[1]

الجملة الفعلية هي الجملة التي يكون مسندها عبارة عن فعلٍ مصرف. ويوجد داخل الجملة الفعلية البسيطة خمسة عناصر، وترتيبهم كالتالي (من اليسار إلى اليمين):[2]

Özne + Zarf + İsimlama (tümleç) + Nesne + Yüklem.

الفعل+ المفعول به+ المتمِّمات+ الظرف+ الفاعل

Turgut + yarın + şehirden + tüfeği + getirecek.

- Her gerçek, hayal ile **başlar**.[3]

- Salonda bütün konuklara büyük bir ziyafet **verildi**.[4]

- Babam, ben yokken annemle her şeyi **görüşmüş**.[5]

(1) شوقي حسن أحمد، مرجع سابق، ص 391

(2) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e. s.532

(3) كل حقيقة تبدأ بحلم.

(4) أقيمت وليمة كبيرة لجميع الضيوف فى القاعة.

(5) حينما كنتُ غائبًا، كان أبي قد حاور أمي في كل شئ.

- Bütün çabalara rağmen, doktorlar bu hastalığa bir çare **bulamadılar**.[1]

- Gençliğin kıymeti ihtiyarlıkta **bilinir**.[2]

خصائص الجُمل الفعلية:

1 – من الممكن أن تتواجد جميع عناصر الجملة في الجمل الفعلية ذات الفعل المتعدي.[3]

– Sadrazam (ö. فاعل) / o zaman (z. ظرف) / kethüdasını (n. م.به) / Muhsin Çelebinin Üsküdar'daki evine (yt. مُتمِّم) / gönderdi (y. فعل).[4] (gönder –: geçişli fiil فعل متعد)

2 – لا يمكن أن يقع المفعول به داخل الجمل الفعلية ذات الفعل اللازم.[5]

– Doktorun içine birdenbire bir hüzün çöktü.[6] (çok –: geçişsiz fiil فعل لازم)

3 – لا يتواجد الفاعل (المسند إليه) في الجمل الفعلية ذات الفعل اللازم – المبني للمجهول.[7]

- Gece büyük bir lezzetle saz faslına başlanırdı.[8]

---

(1) رغم الجهود كلها، لم يجد الأطباء دواءً لهذا الداء.

(2) تُعرف قيمة الشباب في الشيخوخة. (من الأمثال الشعبية التركية).

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.96

(4) أرسل رئيس الوزراء، "محسن چلبي" مدبر شئون المنازل إلى المنزل الكائن ب "اسكدار".

(5) A.g.e., s.96

(6) فجأة حزن الدكتور.

(7) A.g.e., s.96

(8) بدأت الليلة بمتعة عظيمة بفاصل موسيقي من الساز (آلة موسيقية وترية تركية).

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل الفعلية، وقد حلَّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Bu çarşıyı sevmiştim.[1]

.هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من حيث نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من حيث الدلالة: جملة مثبتة	Anlamına göre; Olumlu cümle
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
فاعل مستتر	Ben: gizli özne
فعل	sevmiştim: yüklem
مفعول به	Bu çarşıyı: nesne

(2) Onlar olmasa yaşadığımızı anlayamayız.[2]

Yapısına göre; Şartlı Birleşik cümle.

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

من حيث نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من حيث الدلالة: جملة منفية	Anlamına göre; Olumsuz cümle
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
فاعل مستتر	Biz: gizli özne
فعل	anlayamayız: yüklem

---

(1) لقد أحببتُ هذا السوق.

(2) لولاها ما أدركنا أننا نعيش.

(3) Hatırladıkça gülümsüyorum Naime.[1]

Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle. .هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة متداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; عناصر الجملة:

Ben: gizli özne فاعل مستتر

gülümsüyorum: yüklem فعل

(4) Sizin tatlılarınıza benziyor mu?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle. .هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Soru cümlesi من حيث الدلالة: جملة استفهامية

Cümlenin Ögeleri; عناصر الجملة:

O: gizli özne فاعل مستتر

benziyor: yüklem فعل

(1) كلما تذكرتُ يا «نعيمة» ارتسمت على شفتي الابتسامة.

(2) هل تشبه الحلوى الموجودة لديكم؟

(5) İstanbul'a geleceğim ya, bundan yapıp getireceğim sana...[1]

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle. (İki cümle var)

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة متوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle — من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

Ben: Ortak gizli özne — فاعل مستتر مشترك

geleceğim, getireceğim: yüklem — فعل

(6) Bizim çayımız böyle olur...[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle. — هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi — من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

Bizim çayımız: özne — فاعل

olur: yüklem — فعل

---

(1) سوف أصنع لك منها، وأحضرها معي وأنا قادمة إلى «إسطنبول»...

(2) هكذا نُعِدّ الشاي (هكذا يكون الشاي عندنا)...

(7) Güleç yüzünde güneş doğar ve batardı.[1]

Yapısına göre; Bağlı Cümle (iki basit cümle var).

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة ربط

Yüklemin türüne göre; (I., II. cümle) Fiil cümlesi

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; (I., II. cümle) Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; (I., II. cümle) Olumlu cümle — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

I.cümle: Güleç yüzünde güneş doğar

doğar: yüklem — فعل

güneş: ortak özne — فاعل مشترك

Güleç yüzünde: yer tamlayıcısı — مُتمِّم

II.cümle: batardı.

batardı: yüklem — فعل

güneş: ortak özne — فاعل مشترك

(8) Ey Aziz, beni dinliyor musun?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle. — هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة

(1) كانت الشمس تشرق وتغيب في وجهك الباسم.

(2) يا «عزيز»، هل تسمعني؟

من حيث نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle
من حيث الدلالة: جملة استفهامية	Anlamına göre; Soru cümlesi
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
فاعل مستتر	Sen: gizli özne
فعل	dinliyor musun: yüklem

(9) Papağan görmedin mi hiç a kızım?[1]

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من حيث نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية	Yüklemin yerine göre; Devrik cümle
من حيث الدلالة: جملة استفهامية	Anlamına göre; Soru cümlesi
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
فاعل مستتر	Sen: gizli özne
فعل	görmedin: yüklem

(10) İbrahim Aşir avluda tefekküre dalmıştı.[2]

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من حيث نوع المسند: جملة فعلية	Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi
من حيث موقع المسند: جملة نمطية	Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

(1) ألم ترين ببغاء قط يا بُنيتي؟

(2) شرد ذهنُ «إبراهيم عشير» وهو في الفناء.

من حيث الدلالة: جملة مثبتة	Anlamına göre; Olumlu cümle
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
فاعل	İbrahim Aşir: özne
فعل	tefekküre dalmıştı: yüklem

الفصل الثاني
الجملة الاسمية

İSİM CÜMLESİ

الجُمل الاسمية

İSİM CÜMLELERİ

تبدأ الجملة الاسمية باسم، وهو المتحدث عنه أو المسند إليه، ويسمّيه النحاة مبتدأ؛ لأن رتبتَه هي بداية الجملة، حتى وإن تأخر في الكلام. ولأن المبتدأ هو المتحدث عنه؛ فلابد أن يكون اسمًا؛ فالاسم-كما يقول سيبويه- هو الذي يصلح لأن نتحدث عنه. والخبر يمثل الحكمَ الذي نحكم به على المبتدأ، ولذلك فإن الجملة الاسمية لا تكتمل إلا إذا جاء الخبر، حتى وإن طالت هذه الجملة فإنها لا تكتمل إلا إذا جاء الخبر. ولأن الخبر هو الذي يكمل الجملة، وهو الذي يعطي الفائدة؛ فلابد أن يحتوي على معنى جديد غير موجود في المبتدأ.[1]

والجملة الاسمية هي الجملة التي يكون المسند فيها عبارة عن اسم، أو صفة تلحق به غالبًا اللاحقة الخبرية؛ ليكون هذا الاسم أو الصفة خبرًا للمبتدأ. ويقع الخبرُ في آخر الجملة، ويأتي المبتدأ – غالبًا – في أول الجملة.[2]

الجملة الاسمية: هي الجملة التي يتم تشكيل المسند فيها عن طريق إضافة الفعل اللاحق بالأسماء والكلمات ذات الأصول الاسمية. يُصرف المسند في الجمل الاسمية

(1) حسام أحمد قاسم: المحتوى الدلالي للوظائف النحوية، منشورات نادي القضاة، الطبعة الثالثة، القاهرة 2013م، ص127.

(2) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 394.

Yine bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.127

KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.96

KORKMAZ, Zeynep: Türk Dili ve kompozisyon, s.242

مع كافة الصيغ التصريفية للفعل اللاحق. وتأتي الصيغة المنفية منه باستخدام كلمة değil. وتستعمل الجُمل الاسمية بصورة متكررة وشائعة.(1)

- Bugün çok **sevinçliyim**.(2)

- Ayşe'nin babası lisede **öğretmenmiş**.(3)

- Kanaatkârlıktan daha büyük bir zenginlik **yoktur**.(4)

- Erkek aslan aslan da, dişi aslan aslan **değil mi**? (5)

- Doğrunun yardımcısı **Allah'tır**.(6)

لا يُستعمل فعل الكينونة في بعض الجُمل الاسمية:

Bu adamın hiçbir suçu **yok**.(7)

Ne paramız **var**, ne de başımızı sokacak bir evimiz!(8)

Bu elbise size göre **değil**.(9)

Bizim köyde güzel meyve bahçeleri **var**.(10)

---

(1) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص 348.

(2) اليوم أنا مسرور للغاية.

(3) كان والد «عائشة» معلماً في الثانوية.

(4) ليس هناك غنى أكثر من القناعة.

(5) أليس الأسد أسدًا، واللبؤة لبؤة. (من الأمثال الشعبية التركية)

(6) الله في عون الصادقين.

(7) هذا الرجل ليس عنده أي ذنب.

(8) ليس لدينا مال، ولا مأوى نلجأ إليه.

(9) هذه الملابس لا تناسبكم.

(10) يوجد في قريتنا بساتين فاكهة جميلة.

وتنقسم الجملة الاسمية طبقًا للرابطة الخبرية أو فعل الكينونة الذي يلحق بالخبر إلى أربعة أنواع: الجملة الاسمية في الحاضر، والجملة الاسمية في الماضي الشهودي، والجملة الاسمية في الماضي النقلي (الرواية)، والجملة الاسمية في الشرط.[1]



(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 307.

(2) – أنت جميلة. (الأمثلة من كتاب د. شوقي حسن أحمد، مرجع سابق، ص308 – 315).
– أنا لست مرهقًا.

(3) – أنت كنت جميلة.
– هي لم تكن جميلة.

(4) – كنت سمينًا.
– لم تكن سمينًا.

(5) – ليتني كنت جميلاً.
– ليتك كنت جميلًا.

◆ **خصائص الجُمل الاسمية** İsim cümlesi özellikleri:[1]

1 - تتكون الجُمل الاسمية - بصفة عامة - من عنصرين، وهما: المسند إليه (المبتدأ)، والمسند (الخبر).

- Hava serindir.[2]

2 - تستخدم بكثرة المتمِّمات المصاغة في حالة المفعول فيه والظرف في الجمل الاسمية.

- İçimde ayrı bir güneş sıcaklığı, kaynaması vardı.[3]

- İşte elimde, avuçlarımdaydı.[4]

3 - لا يقع المفعول به في الجمل الاسمية بصفة عامة. إلا أنه يمكن أن تُصادفنا بعض النماذج الشاذة.[5]

- Babam başarısını anneme borçludur.[6]

4 - نادرًا ما تحتل المتمِّمات المصاغة في حالة المفعول إليه والمفعول فيه؛ مكانًا في الجُمل الاسمية.

5 - الجُمل الاسمية الأكثر استعمالًا هي الجمل التي يكون المسند فيها عبارة عن var و yok.

- Oysa avuçlarında hiçbir şey yok...[7]

– Orada hafif, parlak, tüysü, solgun ve uçucu bir şey vardı.[8]

---

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.97 – 98

(2) الجو مائل للبرودة.

(3) كان بداخلي حرارة شمس أخرى، وكانت تختلج بداخلي.

(4) ها هي في يدي، وكانت بين كفي.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.98 ve s.27 Yine bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112

(6) أبي مدين بنجاحه لأمي.

(7) إلا أنك في الحقيقة لا تمسكين بأي شيء.

(8) كان هناك شيء خفيف، لامع، شبيه بريشة، ضعيف ومتطاير.

◆ **وهذه هي بعض نماذج الجمل الاسمية، وقد حلَّلتها، وبيَّنت عناصرها، وأنواعها:**

(1) Bir gezgin dervişin kitabıdır o.[1]

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من حيث نوع المسند: جملة اسمية	Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.
من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية	Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.
من حيث الدلالة: جملة مثبتة	Anlamına göre; Olumlu cümle.
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
المبتدأ	O: özne
الخبر	Bir gezgin dervişin kitabıdır: yüklem

(2) Gül çağrısıdır bu.[2]

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة	Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.
من حيث نوع المسند: جملة اسمية	Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.
من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية	Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.
من حيث الدلالة: جملة مثبتة	Anlamına göre; Olumlu cümle.
عناصر الجملة:	Cümlenin Ögeleri;
مسند إليه مستتر	bu: gizli özne
مسند	çağrısıdır: yüklem

(1) هذا الكتاب كتاب درويش سائح.

(2) هذا هو نداء الوردة.

(3) Aşkla karılmıştır toprağı.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle. — هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi. — من حيث نوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle. — من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle. — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

O: gizli özne — مسند إليه مستتر

karılmıştır: yüklem — مسند

(4) Biriniz Hüsn, biriniz Aşk'dınız.[2]

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle. (iki cümle var)

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة مُتوالية تابعة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi. — من حيث نوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle — من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle. — من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Ögeleri; — عناصر الجملة:

Biriniz: özne Hüsn: yüklem — مبتدأ وخبر الجملة الأولى

biriniz: özne Aşk'dınız: yüklem — مبتدأ وخبر الجملة الثانية

(1) اختلط ترابها بالعشق.

(2) كان أحدكما «حُسن» والآخر «عشق».

(5) Bizde âdettir.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle.	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
O: gizli özne	مسند إليه مستتر
âdettir: yüklem	مسند

(6) Yoksa bir sail miydi avludaki?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Devrik cümle.	من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية
Anlamına göre; Soru cümlesi.	من حيث الدلالة: جملة استفهامية
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
avludaki: özne	المبتدأ
sail miydi: yüklem	الخبر

(1) إنها عادة لدينا.

(2) أم كانت – تلك دبيب أقدام رجل – سائل التي كانت في الفناء؟

(7) Dere suyu mu, derya suyu mu?[1]

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle.(iki cümle var)

هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة مُتوالية تابعة

من حيث نوع المسند: جملة اسمية — Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.

من حيث موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث الدلالة: جملة استفهامية — Anlamına göre; Soru cümlesi.

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

مسند إليه مشترك مستتر — O: gizli ortak özne

المسانيد — Dere suyu mu, derya suyu mu: yüklem

(8) Su ferahlıktır, rızıktır, ganimettir, maldır, ilimdir; bulanıksa biraz keder demektir.[2]

Yapısına göre; Bağımlı Sıralı cümle. (altı cümle var)

من حيث نوع المسند: جملة اسمية — Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.

من حيث موقع المسند: جملة نمطية — Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة — Anlamına göre; Olumlu cümle.

عناصر الجملة: — Cümlenin Ögeleri;

مسند إليه مشترك — Su: ortak özne

المسانيد — ferahlıktır, rızıktır, ganimettir, maldır, ilimdir, demektir: yüklemler

---

(1) أكانت مياه جَدْوَل أم بحر واسع؟

(2) إن الماء يعني بهجة، ورزقًا، وغنيمة، وثروة، وعلماً، وإذا كان عكرًا فإنه يعني قليلاً من الغمّ.

(9) Dünya varlar ve yoklar dünyasıdır.[1]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle.	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Dünya: özne	المبتدأ
varlar ve yoklar dünyasıdır: yüklem	الخبر

(10) Öğrenci misiniz?[2]

Bu cümle; Yapısına göre; Basit cümle.	هذه الجملة، من حيث بنائها: جملة بسيطة
Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة اسمية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Soru cümlesi.	من حيث الدلالة: جملة استفهامية
Cümlenin Ögeleri;	عناصر الجملة:
Siz: gizli özne	مسند إليه مستتر
Öğrenci misiniz: yüklem	مسند

(1) الحياة هي حياة الأثرياء والمنعدمين (الأغنياء والفقراء).

(2) هل أنت طالب؟

الخـــاتمـــة

SONUÇ

لقد جاءَ هذا الكتاب استجابةً لشعور حقيقي يأسَى لخلوِّ المكتبة العربية من دراسةٍ جامعة لبناء الجملة التركية، وعناصرها، وأنماطها. لقد انشغل هذا الكتاب على امتداد مقدمةٍ وخمسةِ أبواب كاملة بدراسة بناء الجملة التركية. وبعد هذه الدراسة، أضع في هذه الخاتمة موجزًا لأهم النتائج، ونُجملها فيما يلي:

تبنى الجملة في اللغة التركية من عنصرين أساسيين لا يُغْني أحدهما عن الآخر، وهما: المسند والمسند إليه، وغير ذلك يعد متمّمًا ومكمّلًا للجملة. وعناصر الجملة في اللغة التركية هي: المسند، والمسند إليه، والمفعول به، والمُتمّمات، والظرف، بالإضافة إلى عناصر غير إسنادية.

الاتجاه العام لترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية كالتالي: المسند، يأتي في نهاية الجملة. المفعول به النكرة وبعض الظروف تأتي بجانب المسند. وبقية العناصر يتغيّر مكانها. وبوجه عام، فإن العنصرَ المراد تأكيده يأتي بجانب المسند. وعلى الرغم من هذا الاتجاه العام في ترتيب عناصر الجملة؛ فإنه من المْمكن أن تشمل الجملة العناصر كافة. والفرق في الدلالة بين الجُمل التي تُبنى بالكلمات نفسها يُستدل عليه من أماكن العناصر المستعملة في بناء الجملة.

تصنَّف الجمل في اللغة التركية من حيث بنائها إلى أربعة أقسام: جملة بسيطة، وجملة مركبة، وجملة ربط، وجملة متوالية. وتنقسم الجملة البسيطة إلى جملة اسمية بسيطة، وجملة فعلية بسيطة.

تصنف الجُمل في اللغة التركية من حيث موقع المسند (ترتيب عناصرها) ثلاثة أقسام: جملة نمطية، وجملة غير نمطية، وجملة ناقصة. والجملة النمطية هيَّ التي جاء ترتيبها وفقًا لترتيب الجملة التركية، أي: مسند إليه، ثم مُتمِّمات، ثم مسند في نهايتها. والجملة غير النمطية هي التي لا يقع المسند في نهايتها. والجملة الناقصة هي الجملة التي تأتي ناقصة العناصر.

تُصنف الجُمل في اللغة التركية من حيث الدلالة إلى: جملة مثبتة، وجملة منفية، وجملة استفهامية، وجملة طلب، وجملة أمر، وجملة ندبة، وجملة شرط..

تُصنّف الجُمل في اللغة التركية من حيث نوع المسندِ قسمين: جُمل فعلية، وجُمل اسمية.

وقد حاولتُ جاهدًا في اختياري للجُمل أن تمثل جميع الأنماط الخاصة بالجملة في اللغة التركية، وكذلك نماذج عديدة لشتى أنواع الجُمل التركية، والتي حلَّلتُها وبيّنتُ عناصرَها.

وفي النهاية، أدعو الله أن يكون التوفيقُ قد حالفني في كتابي هذا، وما عليّ إلا السعي والمحاولة، وعلى الله – تعالى – التسديد والفلاح.

تم بحمد الله

قائمة المصادر والمراجع

KAYNAKLAR

أولاً: المراجع العربية:

◆ **إبراهيم أنيس:**

- دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 2010م.
- من أسرار اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 2010م.
- الأصوات اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 2013م.

◆ **إبراهيم مصطفى:**

- إحياء النحو، مكتبة الآداب، القاهرة 2013م.

◆ **السّعيد شنوقة:**

- بنية الجملة العربية، عالم الكتب، القاهرة 2010م.

◆ **أيمن أمين عبد الغني:**

- النحو الكافي، دار ابن خلدون، الطبعة الثالثة، 2002م.

◆ **تمّام حسّان:**

- اللغة بين المعيارية والوصفية، عالم الكتب، الطبعة الرابعة، القاهرة 2000م.
- الخلاصة النحوية، عالم الكتب، الطبعة الثالثة، القاهرة 2009م.
- اللغة العربية معناها ومبناها، عالم الكتب، الطبعة السادسة، القاهرة 2009م.
- مناهج البحث في اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 2013م.

◆ **جمال عبد الناصر عيد عبد العظيم:**

– الصدارة في الجملة العربية، مكتبة الآداب، الطبعة الأولى، القاهرة 2010م.

◆ **حسام أحمد قاسم:**

– المحتوى الدلالي للوظائف النحوية، منشورات ن. القضاة، الطبعة الثالثة، القاهرة 2013م.

◆ **شوقي حسن أحمد:**

– قواعد اللغة التركية، مكتبة دار الثقافة العربية، القاهرة 2002م.

– المدخل إلى علم اللغة الحديث، مكتبة دار الثقافة العربية، القاهرة 2016م.

◆ **صبري المتولي:**

– علم الصرف العربي، أصول البناء وقوانين التحليل، دار غريب، القاهرة 2004م.

◆ **عباس حسن:**

– النحو الوافي، دار المعارف، القاهرة 2012م.

◆ **علي أبو المكارم:**

– مقومات الجملة العربية، دار غريب للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، القاهرة 2006م.

– التراكيب الإسنادية، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، 2007م.

◆ **علي الجارم، ومصطفى أمين:**

– النحو الواضح، الدار المصرية السعودية، القاهرة 2014م.

◆ **فؤاد نعمة:**

– ملخص قواعد اللغة العربية، المكتب العلمي للتأليف والترجمة، الطبعة الرابعة والعشرون، صدرت الطبعة الأولى منه في مايو 1973م.

◆ **كلاوس برينكر:**

– التحليل اللغوي للنص، ترجمة: أ.د. سعيد حسن بحيري، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، الطبعة الثانية، القاهرة 2010م.

◆ **ماريو پاي:**

– أسس علم اللغة، ترجمة أ.د.أحمد مختار عمر، عالم الكتب، الطبعة التاسعة، القاهرة 2014م.

◆ **محمد إبراهيم عبادة:**

– معجم مصطلحات النحو والصرف والعروض والقافية، مكتبة الآداب، القاهرة 2011م.

◆ **محمد أحمد خضير:**

– التركيب والدلالة والسياق، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 2005م.

◆ **محمد حماسة عبد اللطيف:**

– الجملة في الشعر العربي، مكتبة الخانجي، القاهرة 1990م.

– بناء الجملة العربية، دار غريب للنشر والتوزيع، القاهرة 2003م.

◆ **محمد هنكيرمن:**

– قواعد اللغة التركية، ترجمة وتعريب: محمد حقي صوتشين، دار انكين للنشر، أنقرة 2003م.

◆ **محمود السّعران:**

– علم اللغة، مقدمه للقارئ العربي، دار الفكر العربي، الطبعة الثانية، القاهرة 1997م.

◆ **يوسف الحمادي:**

– النحو في إطاره الصحيح، مكتبة مصر، القاهرة 1990م.

– القواعد الأساسية في النحو والصرف، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، القاهرة 1998م.

– المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق، الطبعة الخامسة، القاهرة 2011م.

ثانيًا: المراجع التركية:

1. AKAY, Asuman, (1998), Cevat ġakir Kabaağaçlı'nın "Gülen Ada" Hikâyesindeki Cümle Yapısının Ġncelenmesi, Resalet Al-MaĢrek Dergisi, Yedinci Sayı, Doğu AraĢtırma Merkezi, Kahire Üniversitesi.

2. ______________________ , (2000), Hilmi Yavuz'un ġiir Dili üzerine Bir Ġnceleme, Resalet Al-MaĢrek dergisi, Dokuzuncu Sayı, Doğu AraĢtırma Merkezi, Kahire Üniversitesi.

3. ______________________ , (2008), Türkçe Söz Dizimi Ve Ġki Hikaye Üzerinde Ġnceleme, Kahire.

4. ATABAY N., ÖZEL S., ÇAM A., (2003), Türkiye Türkçesinin Sözdizimi, Paratay Yayınları., Ġstanbul, 2. basım.

5. BANGUOĞLU , Tahsin, (2007), Türkçenin Grameri, TDK Yayınları, 8.baskı, Ankara.

6. BĠLGEGĠL, Kaya, (2009), Türkçe Dilbilgisi, Salkımsöğüt Yayınları, 3.basım, Erzurum.

7. Büyük Türkçe Sözlük, (2011), Türk Dil Kurumu Yayınları, 11.basım, Ankara.

8. ÇOTUKSÖKEN, Yusuf, (1992), Dil ve Edebiyat Terimleri Sözlüğü, Cem Yayınları, 1.basım.

9. ÇOKUM, Sevinç , (1998), Beyaz Bir Kıyı, Ötüken NeĢriyat, Ġstanbul.



10. ______________________ , (2008), Bizim Diyar, Ötüken NeĢriyat, 7.basım, Ġstanbul.

11. ______________________ , (2010), Hilal Görününce, Ötüken NeĢriyat, 11.basım, Ġstanbul.

12. EDĠSKUN, Haydar, (2010), Türk Dilbilgisi, Remzi Kitabevi, 12.basım, Ġstanbul.

13. ERGĠN, Muharrem, (2013), Türk Dil Bilgisi, Bayrak Yayınları, Ġstanbul.

14. GENCAN, Tahir Nejat, (2007), Dilbilgisi gisi, Tek Ağaç Yay., Ankara.

15. HENGĠRMEN, Mehmet, (2007), Türkçe Dilbilgisi, Engin Yayınları, 9.basım, Ankara.

16. ĠLERĠ, Canan, (2010), Türkiye Türkçesinde Dizim ve Dizime Bağlı Anlatım Bozuklukları, Ürün yayınları, 2.basım, Ankara.

17. ĠġLER, Emrullah - ÖZAY, Ġbrahim, (2010), Türkçe Arapça kapsamlı sözlük, Fecr Yayınları, 2.basım, Ankara.

18. KARAAĞAÇ, Günay, (2009), Türkçenin Söz Dizimi, KCSĠT Yayınları, Ġstanbul.

19. KARAHAN, Leyla ve ERGÖNENÇ, Dilek, (2000), Türkçe Sarf ve Nahiv, TDK Yayınları, 13.baskı, Ankara.

20. ______________________ , (2008), Türkçede Söz Dizimi, Akçağ Yayınları, 13.baskı, Ankara.

21. KARAÖRS, M. Metin, (2005), KarĢılaĢtırmalı Ģekil ve Cümle Bilgisi (Cümle Tahlilleri), Akçağ Yayınları, Ankara.

22. KOÇ, Nurettin, (1992), Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü, Ġnkılap Yayınları, Ġstanbul.

23. KORKMAZ, Zeynep ve diğerleri, (2007), Türk Dili ve Kompozisyon, Ekin Yayınları, Ankara.

24. KÜLTÜRAL, Zuhal, (2009), Türkiye Türkçesi Cümle Bilgisi, Simurg Yayınları, Ġstanbul.

25. MUTÇALI, Serdar, (2004), Türkçe-Arapça Sözlük, Dağarcık Yayınları, Ġstanbul.

26. MUTÇALI, Serdar, (1995), Arapça-Türkçe Sözlük, Dağarcık Yayınları, Ġstanbul.

27. ÖZKAN, Mustafa – SEVĠNÇLĠ, Veysi, (2008), 3F Yayınları, Ġstanbul.

28. ÖZTÜRK, Rıdvan, (1994), Yeni Uygur Türkçesi Grameri, TDK Yayınları, Ankara.

29. REDHOUSE SÖZLÜĞÜ, (2011), Türkçe-Osmanlıca-Ġngilizce, 19.basım, Ġstanbul.

30. SAMĠ, Ģemsettin, (2013), Kamus-ı Türkî, Kapı Yayınları, 7.basım, Ġstanbul.

تعريف بالمؤلف

الاسم: محمد عيد عبد القادر.

الوظيفة الحالية: مترجم، وسكرتير بالسفارة التركية بالقاهرة.

البريد الإلكتروني:

الدرجة العلمية: حاصل على درجة الماجستير في اللغة التركية بتقدير ممتاز، كلية الآداب جامعة القاهرة عام 2015م. وموضوعها (بناء الجملة التركية في المجموعة القصصية "ساحل أبيض" للكاتبة سوينچ چوقوم) إشراف: أ.د. زينب سعد زغلول أبو سنة، أستاذ اللغة التركية وآدابها، كلية الآداب– جامعة القاهرة. وإشراف مشترك أ.د. آسمان آقاي، أستاذ اللغة التركية بجامعة مرمرة، إسطنبول.

عمل مترجمًا في العديد من المحافل الرسمية والمعارض الدولية.

عمل – لفترة – سكرتير الملحق التعليمي بالسفارة التركية.

عمل سكرتيرًا ومترجمًا في جمعية "رجال الأعمال الأتراك– المصريين" ثم نائبًا لمدير الجمعية لمدة ثلاث سنوات.

عمل في مجال تدريس اللغة التركية للعرب، وكذلك تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها.

نماذج مختارة لكيفية تحليل الجمل في اللغة التركية

CÜMLE TAHLİLLERİ
(1)
SAHİPSİZ OLAN MEMLEKETİN BATMASI HAKTIR; SEN SAHİP OLURSAN BU VATAN BATMAYACAKTIR.[1]

(Mehmet Akif Ersoy, Safahat)

Bu beyitte iki cümle vardır:	يوجد جملتين في هذا البيت الشعري:
1. Sahipsiz olan memleketin batması haktır.	الجملة الأولى هي :
Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- haktır : yüklem	الخبر (المسند)
- sahipsiz olan memleketin batması : özne	المبتدأ (المسند إليه)
Kelime Grupları:	المركبات:
- sahipsiz olan memleketin (ty)/ batması (tn) : belirtili isim tamlaması	مركب إضافي
- sahipsiz olan (s) / memleket (i) : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- sahipsiz (i)/ ol- (yardımcı fiil) : birleşik fiil	فعل مركب

(1) Karahan, Leyla; A.g.e. , S. 128

2. Sen sahip olursan/ bu vatan/ batmayacaktır.	الجملة الثانية هي :
Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- batmayacaktır : yüklem	الفعل
- bu vatan : özne	الفاعل
- sen sahip olursan : zarf	ظرف
Kelime Grupları:	المركبات:
- bu (s) / vatan (i) : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- sen (ö)/ sahip olursan (y): zarf-fiil grubu	فصائل ظروف فعلية
- sahip (i) / ol- (yardımcı fiil) : birleşik fiil	فعل مركب

(2)
KORKMA! SÖNMEZ BU ŞAFAKLARDA YÜZEN AL SANCAK; SÖNMEDEN YURDUMUN ÜSTÜNDE TÜTEN EN SON OCAK. O BENİM MİLLETİMİN YILDIZIDIR, PARLAYACAK; O BENİMDİR, O BENİM MİLLETİMİNDİR ANCAK.[1]
(Mehmet Akif Ersoy)

Bu kıtada altı cümle vardır:

يوجد ست جمل في أبيات الشعر السابقة:

1. cümle: "Korkma !"	الجملة الأولى هي:
Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- korkma : yüklem	فعل (مسند)
- sen : gizli özne	فاعل مستتر (مسند إليه مستتر)
2. cümle:	الجملة الثانية هي:

"Bu şafaklarda yüzen al sancak, yurdumun üstünde tüten en son ocak sönmeden sönmez"

Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- sönmez : yüklem	المسند
- Bu şafaklarda yüzen al sancak : özne	مسند إليه

---

(1) أبيات الشعر هذه للشاعر التركي المعروف محمـد عاكف ارصوي، وهذه الأبيات هي مطلع النشيد الوطني التركي.

Bak: Karaörs, Metin; Karşılaştırmalı Şekil Ve Cümle Bilgisi, Akçağ yay., 1.baskı, Ankara 2005, s. 241

- yurdumun üstünde tüten en son ocak sönmeden : zarf tamlayıcısı	ظرف
Kelime Grupları:	المركبات:
- Bu şafaklarda yüzen (s)/ al sancak (i) : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- Bu şafaklarda yüzen : sıfat-fiil grubu	فصائل صفات فعلية
- Bu şafaklarda : yer tamlayıcısı	متمم
- Bu (s)/ şafaklar (i) : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- al (s)/ sancak (i) : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- yurdumun üstünde tüten en son ocak sönmeden : zarf-fiil grubu	فصائل ظروف فعلية
- yurdumun üstünde tüten (s)/ en son ocak (i) : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- yurdumun üstünde tüten : sıfat-fiil grubu	فصائل صفات فعلية

متمم	- yurdumun üstünde : yer tamlayıcısı
مركب إضافي	- yurdumun (ty)/ üstü (tn) : belirtili isim tamlaması
مركب وصفي	- en son (s)/ ocak (i) : sıfat tamlaması
مركب وصفي	- en (s)/ son (i) : sıfat tamlaması
الجملة الثالثة هي:	3. cümle: "O benim milletimin yıldızıdır"
عناصر الجملة هي:	Cümlenin Ögeleri:
المسند	- benim milletimin yıldızıdır : yüklem
مسند إليه	- O : özne
المركبات:	Kelime Grupları:
مركب إضافي	- benim milletim-in (ty)/ yıldız-ı (tn) : belirtili isim tamlaması - benim (ty)/ milletim (tn) : iyelik grubu
الجملة الرابعة هي:	4. cümle: "parlayacak"
عناصر الجملة هي:	Cümlenin Ögeleri:
المسند	- parlayacak : yüklem

مسند إليه

- O : özne

الجملة الخامسة هي:

5. cümle: “O benimdir”

عناصر الجملة هي:

Cümlenin Ögeleri:

المسند

- benimdir : yüklem

مسند إليه

- O : özne

الجملة السادسة هي:

6. cümle: “O ancak benim milletimindir”

عناصر الجملة هي:

Cümlenin Ögeleri:

المسند

- benim milletimindir : yüklem

مسند إليه

- O : özne

ظرف

- ancak : zarf

المركبات:

Kelime Grupları:

- benim (ty)/ milletim (tn) : iyelik grubu

(3)
İSTANBUL’DA ÇOK ZAMAN YAŞAMIŞ, YAŞADIKÇA BİRÇOK SEMTLERİ SEVMİŞ, SEVDİKÇE ONLARI ZAMANIN DERİNLİĞİNE DOĞRU ENİNE BOYUNA ÖĞRENMİŞ BİR İNSAN, YAŞI İLERLEDİKÇE, ÖĞRENDİKLERİYLE O KADAR DOLAR / Kİ / BU ŞEHRİN SONU GELMEZ GÜZELLİKLERİ OLDUĞUNA İNANIR.[1]

(Yahya Kemal Beyatlı, Aziz İstanbul)

Bu metinde “ki” edatı ile bağlanmış iki cümle vardır:	في هذا النص قامت الأداة ” كي “ بربط جملتين:
1. cümle:	الجملة الأولى هي:

İstanbul’da çok zaman yaşamış, yaşadıkça birçok semtleri sevmiş, sevdikçe onları zamanın derinliğine doğru enine boyuna öğrenmiş bir insan, yaşı ilerledikçe, öğrendikleriyle o kadar dolar.

Cümlenin Ögeleri :	عناصر الجملة هي:
- dolar : yüklem	المسند

- İstanbul’da çok zaman yaşamış, yaşadıkça birçok semtleri sevmiş, sevdikçe onları zamanın derinliğine doğru enine boyuna öğrenmiş bir insan : özne

مسند إليه

- yaşı ilerledikçe : zarf	ظرف
- öğrendikleriyle : zarf	ظرف
- o kadar : zarf	ظرف

(1) Karahan, Leyla; A.g.e. , S. 136

المركبات: Kelime Grupları:

- İstanbul’da çok zaman yaşamış (s) / yaşadıkça birçok semtleri sevmiş (s) / sevdikçe onları zamanın derinliğine doğru enine boyuna öğrenmiş (s) / bir insan (i) : sıfat tamlaması

مركب وصفي

- bir (s) / insan (i) : sıfat tamlaması

فصائل صفات فعلية

- İstanbul’da (yt) / çok zaman (z) / yaşamış (y) : sıfat-fiil grubu

مركب وصفي

- çok (s) / zaman (i) : sıfat tamlaması

فصائل صفات فعلية

- yaşadıkça (z) / birçok semtleri (bln) / sevmiş (y) : sıfat-fiil grubu

مركب وصفي

- birçok (s) / semtler (i) : sıfat tamlaması

- sevdikçe (z) / onları (bln) / zamanın derinliğine doğru (z) / enine boyuna (z) / öğrenmiş (y) :

فصائل صفات فعلية

sıfat-fiil grubu

فصائل أداة

- zamanın derinliğine doğru : edat grubu

مركب إضافي	- zamanın (ty)/ derinliği(tn) : belirtili isim tamlaması
توكيد لفظي	- enine (i) / boyuna (i) : tekrar grubu
فصائل ظروف فعلية	- yaşı (ö) ilerledikçe (y) : zarf-fiil grubu
فصائل أداة	- o kadar : edat grubu
الجملة الثانية هي:	2. cümle :

Bu şehrin sonu gelmez güzellikleri olduğuna inanır.

عناصر الجملة هي:	Cümlenin Ögeleri :
المسند	- inanır : yüklem
مسند إليه	- o : özne
متمم	- bu şehrin sonu gelmez güzellikleri olduğuna : yer tamlayıcısı
المركبات:	Kelime Grupları:
مركب إضافي	- bu şehrin sonu gelmez güzellikleri (ty)/ olduğu (tn) : belirtisiz isim tamlaması
مركب إضافي	- bu şehrin (ty)/ sonu gelmez güzellikleri (tn) : belirtili isim tamlaması

مركب وصفي	- sonu gelmez (s)/ güzellikleri (i) : sıfat tamlaması
فصائل صفات فعلية	- sonu (ö)/ gelmez (y) : sıfat-fiil grubu
مركب وصفي	- bu (s) / şehir (i) : sıfat tamlaması

(4)
"YUNUS EMRE, YENİ VATAN COĞRAFYASININ TOPRAKTAN YÜKSELEN BÜTÜN GÜZEL SESLERİNİ TÜRK HALK DİLİYLE BİRLEŞTİRMİŞ, ANADOLU TÜRKÇESİNE O ÇAĞLARA KADAR HİÇBİR TÜRKÇEDE GÖRÜLMEMİŞ BİR MUSİKÎ İŞLEMİŞTİR." [1]

(Nihat Sami Banarlı, Türkçenin Sırları)

Bu metinde iki cümle vardır: يوجد جملتين في هذا النص:

1. cümle : الجملة الأولى هي:

"Yunus Emre, yeni vatan coğrafyasının topraktan yükselen bütün güzel seslerini Türk halk diliyle birleştirmiş(tir)"

Cümlenin Ögeleri : عناصر الجملة هي:

birleştirmiş(tir) : yüklem المسند

Yunus Emre: özne مسند إليه

yeni vatan coğrafyasının topraktan yükselen bütün güzel seslerini : belirtili nesne مفعول به معرفة

Türk halk diliyle : zarf ظرف

Kelime Grupları : المركبات:

Yunus Emre : birleşik isim اسم علم مركب

yeni vatan coğrafyasının (ty)/ topraktan yükselen bütün güzel sesleri (tn) :

belirtili isim tamlaması مركب إضافي

(1) Karahan, Leyla; A.g.e. , S. 153

مركب وصفي	topraktan yükselen (s) / bütün güzel sesler (i) : sıfat tamlaması
مركب وصفي	bütün (s) / güzel sesler (i) : sıfat tamlaması
مركب وصفي	güzel (s) / sesler (i) : sıfat tamlaması
فصائل صفات فعلية	topraktan (yt)/ yükselen (y) : sıfat-fiil grubu
مركب وصفي	yeni (s) / vatan coğrafyası (i) : sıfat tamlaması
مركب إضافي	vatan (ty)/ coğrafyası (tn) : belirtisiz isim tamlaması
مركب إضافي	Türk (ty)/ halk dili (tn) : belirtisiz isim tamlaması
مركب إضافي	halk (ty)/ dili (tn) : belirtisiz isim tamlaması
الجملة الثانية هي:	2. cümle:

Anadolu Türkçesine o çağlara kadar hiçbir Türkçede görülmemiş bir musikî işlemiştir.

عناصر الجملة هي:	Cümlenin Ögeleri:
المسند	işlemiştir : yüklem
مسند إليه	(o, Yunus Emre) : özne

مفعول به نكرة	o çağlara kadar hiçbir Türkçede görülmemiş bir musikî : belirtisiz nesne
متمم	Anadolu Türkçesine : yer tamlayıcısı
المركبات:	Kelime Grupları :
مركب وصفي	o çağlara kadar hiçbir Türkçede görülmemiş (s) / bir musikî (i) : sıfat tamlaması
مركب وصفي	bir (s) / musikî (i): sıfat tamlaması
فصائل صفات فعلية	o çağlara kadar (z) hiçbir Türkçede (yt) görülmemiş (y): sıfat-fiil grubu
مركب وصفي	hiçbir (s) / Türkçe (i): sıfat tamlaması
فصائل أداة	o çağlara kadar : edat grubu
مركب وصفي	o (s) / çağlar (i): sıfat tamlaması
مركب إضافي	Anadolu (ty)/ Türkçesi (tn): belirtisiz isim tamlaması

(5)
ANNEM DİKKATLE SOKAK KAPISINI KİLİTLİYOR.[1]

Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- kilitliyor : yüklem	المسند
- Annem : özne	مسند إليه
Kelime Grupları:	المركبات:
- sokak (ty)/ kapısı (tn) : belirtisiz isim tamlaması	مركب إضافي

(1) Akay Asuman, A.g.e. , s. 82

(6)
"İFFET HANIM BENİ KUCAKLAR, SAÇLARIMI DEFALARCA ÖPÜP KOKLARDI."[1]

Bu metinde iki cümle vardır:	يوجد جملتين في هذا النص:
1. cümle:	الجملة الأولى هي:
İffet Hanım beni kucaklar.	
Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- kucaklar : yüklem	المسند
- İffet Hanım : özne	مسند إليه
Kelime Grupları:	المركبات:
- İffet Hanım : ünvan grubu	لقب
2. cümle:	الجملة الثانية هي:

saçlarımı defalarca öpüp koklardı.

Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- öpüp koklardı : yüklem	المسند
- İffet Hanım : özne	مسند إليه
- saçlarımı : belirtili nesne	مفعول به معرفة
- defalarca : zarf	ظرف
Kelime Grupları:	المركبات:

(1) Akay Asuman, A.g.e. , s. 88

فصائل ظروف فعلية	- saçlarımı defalarca öpüp : zarf-fiil grubu
فعل مركب	- öpüp kokladı : birleşik fiil
مركب إضافي	- (benim) (ty)/ saçlarım (tn) : belirli isim tamlaması

(7)
“SABAHTAN AKŞAMA KADAR BİR KÖŞE KOLTUĞUNDA DUA EDİYORDU.” (1)

Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- dua ediyordu : yükem	المسند
- o : gizli özne	مسند إليه
Kelime Grupları:	المركبات:
- sabahtan akşama kadar : edat grubu	فصائل أداة
- sabahtan akşama : tekrar grubu	توكيد لفظي
- bir köşe koltuğu : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- köşe koltuğu-nda : belirtisiz isim tamlaması	مركب إضافي
- dua (i)/ et- (y.f.) : birleşik fiil	فعل مركب

---

(1) Akay, Asuman; A.g.e. , s. 89

(8)
“DİL, HER GÜN KONUŞULMAK SURETİYLE İŞLENİR. KONUŞAN, DIŞ ÂLEMDE BULUNAN BİR VARLIĞI VEYA DUYGU VE DÜŞÜNCESİNİ ANLAMAK İÇİN, BİLDİĞİ KELİME VE DEYİMLERE BAŞVURUR. ONLAR YETİŞMEZSE, YENİ KELİME VE DEYİMLER İCAT EDER YAHUT BİLİNEN KELİMELERİN YERLERİNİ DEĞİŞTİRİR.”[1]
(Mehmet Kaplan, Kültür ve Dil)

Bu metinde üç cümle vardır:	يوجد ثلاث جمل في هذا النص:
1. cümle: “Dil, her gün konuşulmak suretiyle işlenir.”	الجملة الأولى هي:
Cümlenin Ögeleri:	عناصر الجملة هي:
- işlenir : yüklem	المسند
- dil : özne	مسند إليه
- her gün konuşulmak suretiyle : zarf	ظرف
Kelime Grupları:	المركبات:
- her gün konuşulmak sureti(yle) (ile) : edat grubu	فصائل أداة
- her gün konuşulmak sureti : belirtisiz isim tamlaması	مركب إضافي
- her gün konuşulmak : isim-fiil grubu	فصائل أسماء الأفعال
- her gün : sıfat tamlaması	مركب وصفي

(1) Özkan, Mustafa; A.g.e. , s.233

الجملة الثانية هي:	2. cümle:

"Konuşan, dış âlemde bulunan bir varlığı veya duygu ve düşüncesini anlamak için, bildiği kelime ve deyimlere başvurur."

عناصر الجملة هي:	Cümlenin Ögeleri:
مسند	- başvurur : yükem
مسند إليه	- konuşan : özne
متمم	- bildiği kelime ve deyimlere : yer tamlayıcısı
ظرف	- dış âlemde bulunan bir varlığı veya duygu ve düşüncesini anlamak için : zarf
المركبات:	Kelime Grupları:
فصائل أداة	- dış âlemde bulunan bir varlığı veya duygu ve düşüncesini anlamak için : edat grubu
أسماء الأفعال	- dış âlemde bulunan bir varlığı veya duygu ve düşüncesini anlamak : isim-fiil gr.
مركب عطفي	- dış âlemde bulunan bir varlığı veya duygu ve düşüncesini : bağlama grubu
مركب وصفي	- dış âlemde bulunan (s) / bir varlığı (i) : sıfat tamlaması

فصائل صفات فعلية	- dış âlemde bulunan : sıfat-fiil grubu
مركب وصفي	- dış âlem : sıfat tamlaması
مركب وصفي	- bir varlık : sıfat tamlaması
مركب عطفي	- duygu ve düşünce : bağlama grubu
مركب وصفي	- bildiği kelime ve deyimler : sıfat tamlaması
مركب عطفي	- kelime ve deyimler : bağlama grubu
الجملة الثالثة هي:	3. cümle: (Şartlı bir yapıdır)

"Onlar yetişmezse, yeni kelime ve deyimler icat eder yahut bilinen kelimelerin yerlerini değiştirir."

عناصر الجملة هي:	Cümlenin Ögeleri:
	Onlar yetişmezse (şart kısımı, yardımcı cümle)
مسند	- yetişmezse : yükem
مسند إليه	- onlar : özne

yeni kelime ve deyimler icat eder yahut bilinen kelimelerin yerlerini değiştirir. (esas cümle, sıralı yapıda)

مسند	- icat eder : yükem
مسند إليه	- o : özne
مفعول به نكرة	- yeni kelime ve deyimler : belirtisiz nesne

- yahut : cümle dışı unsur (bağlaç)	عنصر غير إسنادي
- değiştirir : yüklem	المسند
- o : gizli özne	مسند إليه مستتر
- bilinen kelimelerin yerlerini : belirtili nesne	مفعول به معرفة
Kelime Grupları:	المركبات:
- yeni kelime ve deyimler : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- kelime ve deyimler : bağlama grubu	مركب عطفي
- icat et- : birleşik fiil	فعل مركب
- bilinen kelimelerin yerleri : belirtili isim tamlaması	مركب إضافي
- bilinen kelimeler : sıfat tamlaması	مركب وصفي

(9)
DİLERİM Kİ FÂNI DÜNYADA HİÇ KİMSE
ÖMRÜNÜ MİHNETLE TELEF ETMESİN.
FAKAT KÂMİL ADAM OLMAK İSTERSE,
ELEM ÇEKTİĞİNE ESEF ETMESİN.[1]
(Rıza Tevfik Bölükbaşı)

Bu kıtada iki cümle vardır: يوجد في أبيات الشعر هذه جملتين:

1. cümle: (ki'li birleşik) الجملة الأولى هي:

Dilerim ki fânî dünyada hiç kimse
Ömrünü mihnetle telef etmesin.

Cümlenin Ögeleri: عناصر الجملة هي:

Temel cümlenin ögeleri:

- dilerim : yüklem المسند
- ben : gizli özne مسند إليه مستتر
- fânî dünyada hiç kimse ömrünü mihnetle telef etmesin : nesne مفعول به

"fânî dünyada hiç kimse ömrünü mihnetle telef etmesin."

Yardımcı cümlenin ögeleri:

- telef etmesin : yüklem مسند
- hiç kimse : özne مسند إليه
- ömrünü : belirtili nesne مفعول به معرفة

(1) Özkan, Mustafa; A.g.e. , s.258

- fânî dünyada : yer tamlayıcısı	متمم
- mihnetle : zarf	ظرف
Kelime Grupları:	المركبات:
- fânî dünya : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- hiç kimse : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- telef et- : birleşik fiil	فعل مركب
2. cümle: (Şartlı birleşik)	الجملة الثانية هي:

"Fakat kâmil adam olmak isterse,

Elem çektiğine esef etmesin."

Temel cümlenin ögeleri:

- esef etmesin: yüklem	المسند
- o : gizli özne	مسند إليه مستتر
- elem çektiğine : zarf	ظرف
- kâmil adam olmak isterse : zarf	ظرف
- fakat : cümle dışı unsur	عنصر غير إسنادي

Fakat kâmil adam olmak isterse

Yardımcı cümlenin ögeleri:

- İsterse : yüklem	مسند
- o : özne	مسند إليه

- kâmil adam olmak : belirtisiz nesne	مفعول به نكرة
- fakat : cümle dışı unsur	عنصر غير إسنادي
Kelime Grupları:	المركبات:
- kâmil adam olmak : isim-fiil grubu	فصائل أسماء الأفعال
- kâmil adam : sıfat tamlaması	مركب وصفي
- elem çek- : birleşik fiil	فعل مركب
- esef et- : birleşik fiil	فعل مركب

مسرد أسماء الأدباء والشعراء الأتراك الذين اقتبست من اشعارهم وكلماتهم في الأمثلة المستعملة في الكتاب:

- Ahmet Bican Ercilasun
- Ahmet Haşim
- Abdülkadir Hayber
- Ahmet Hikmet Müftüoğlu
- Ahmet Hamdi Tanpınar
- Ahmet Muhip Dıranas
- Abdülhak Şinasi Hisar
- Aşık Veysel
- Cemal Kurnaz
- Cemil Meriç
- Cahit Sıtkı Tarancı
- Emine Işınsu
- Faruk Nafiz Çamlıbel
- Falih Rıfkı Atay
- Halide Edip Adıvar
- Kemal Tahir

- Mehmet Akif Ersoy
- Mustafa Kutlu
- Mehmet Kaplan
- Memduh Şevket Esendal
- Necip Fazıl Kısakürek
- Nihat Sami Banarlı
- Ömer Seyfettin
- Peyami Safa
- Refik Halit Karay
- Reşat Nuri Güntekin
- Sevinç Çokum
- Sait Faik Abasıyanık
- Şükrü Karaca
- Tarık Buğra
- Yahya Kemal Beyatlı
- Yavuz Bülent Bakiler
- Yakup Kadri Karaosmanoğlu

فهرس المحتويات

الــبــاب الــثــاني: أنــــواع الجــمــل مـــن حــيــث الــبــنــاء